

# ORIENTALIA CHRISTIANA PERIODICA

COMMENTARII DE RE ORIENTALI AETATIS CHRISTIANAE  
SACRA ET PROFANA EDITI CURA ET OPERE  
PONTIFICII INSTITUTI ORIENTALIUM STUDIORUM

E X T R A C T A



PONTIFICIUM INSTITUTUM ORIENTALIUM STUDIORUM  
PIAZZA S. MARIA MAGGIORE, 7  
**ROMA**

**Nr. 2 / 2014**

Poste Italiane s.p.a.  
Spedizione in abbonamento postale.  
D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n° 46) art. 1, comma 2, DCB Roma.  
Semestrale. Taxe perçue.

# ORIENTALIA CHRISTIANA PERIODICA

Piazza S. Maria Maggiore 7 — 00185 Roma

www.orientaliachristiana.it

tel. 0644741-7104; fax 06446-5576

**ISSN 0030-5375**

This periodical began publication in 1935. Two fascicles are issued each year, which contain articles, shorter notes and book reviews about the Christian East, that is, whatever concerns the theology, history, patrology, liturgy, archaeology and canon law of the Christian East, or whatever is closely connected therewith. The annual contribution is €46,00 in Italy, and €58,00 or USD 76,00 outside Italy. The entire series is still in print and can be supplied on demand.

Subscription should be paid by a check to Edizioni Orientalia Christiana or a deposit to ccp. 34269001.

International Bank Account Number (IBAN):

Country	Check Digit	CIN	Cod. ABI	CAB	Account Number	BIC- Code
IT	54	C	07601	03200	000034269001	BPPIITRRXXX

Edited by Philippe Luisier (Editor) – Rafał Zarzeczny (Book Reviews)  
e-mail: recensioni-periodica@pontificio-orientale.it; Jarosław Dziewicki  
(Managing Editor) e-mail: edizioni@orientaliachristiana.it, with the  
Professors of the Pontifical Oriental Institute.

All materials for publication (articles, notes, books for review) should be addressed to the Editor.

---

## SUMMARIUM

### ARTICOLI

<b>George Nedungatt, S.J.</b> , The Typology of Peter in the Symbolic Theology of Aphrahat .....	291-328
<b>Elias Chakhtoura, O.A.M.</b> , Due discorsi inediti sul digiuno di Giovanni il Solitario .....	329-366
<b>Vincenzo Ruggieri</b> , Il medioevo bizantino nelle isole di Gemile e Karacaören, Licia: le pitture e i graffiti. ....	367-386

<b>Ulrike Ritzerfeld</b> , Bildpropaganda im Zeichen des Konzils von Florenz: Unionistische Bildmotive im Kloster Balsamonero auf Kreta	387-407
<b>Tommaso Braccini</b> , <i>La Targa tes pisteos</i> (1658) di François Richard, S.J., ed i <i>vouskolakkoi</i> greci: tra etnografia e apologetica . . . . .	409-431
<b>José M. Floristán</b> , Simón Láscaaris y la misión de Chimarra (Himarè) en el Epiro del norte: nuevos documentos inéditos . . . . .	433-500
<b>Dionysios Benétos</b> , Bibliotheca Tenensis Societatis Jesu (XVII <sup>e</sup> -XX <sup>e</sup> siècle) . . . . .	501-512

### RECENSIONES

BAFFIONI, Carmela, <i>et al.</i> (edd.), <i>Al-Ġazālī (1058-1111). La prima stampa armena. Yehudah ha-Levi (1075-1141). La ricezione di Isacco di Ninive. Secondo Dies Academicus 7-9 novembre 2011</i> (C. Greppi) . .	513-516
BIANCHI, Luca (a cura di), <i>La testimonianza della Chiesa nel mondo contemporaneo. Atti del XII Simposio intercristiano. Tessalonica, 30 agosto – 2 settembre 2011</i> (P. Dufka). . . . .	516-520
CAPRON, Laurent, <i>Codex hagiographiques du Louvre sur papyrus</i> (P.Louvre Hag.) (Ph. Luisier) . . . . .	520-523
CODEVILLA, Giovanni, <i>Chiesa e Impero in Russia. Dalla Rus' di Kiev alla Federazione Russa</i> (S. Caprio) . . . . .	523-525
COLIN, Gérard (ed.), <i>Vie et miracles de Samuel de Waldebba</i> (Tedros Abraha) . . . . .	525-528
FÉDOU, Michel, <i>La voie du Christ. Vol. II: Développements de la christologie dans le contexte religieux de l'Orient ancien. D'Eusèbe de Césarée à Jean Damascène (IV<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècle)</i> (M. Pampaloni). . . . .	528-532
JORI, Giacomo (ed.), <i>Ponzio Pilato. Storia di un mito</i> (B. Ebeid) . . . . .	533-536
MAGOCSI, Paul Robert, <i>Carpatho-Rusyn Studies. An Annotated Bibliography. Volume V: 2005-2009</i> (S. Caprio) . . . . .	536-537
<i>The Old Testament in Syriac according to the Peshiṭta Version, Part IV, fasc. 4. Ezra and Nehemiah – 1-2 Maccabees</i> , prepared by M. ALBERT and A. PENNA † in collaboration with D. BAKKER, K. D. JANNER, and CH. NAKANO (C. Balzaretto) . . . . .	538-542
<i>Théodore Agallianos. Dialogue avec un moine contre les Latins (1442). Édition critique, traduction française et commentaire par Marie-Hélène BLANCHET</i> (A. Fyrigos) . . . . .	542-544

PIRONE, Bartolomeo (ed.), <i>Vite di santi Egiziani: Macario, Massimo e Domezio, Mosè il Nero, Paolo di Tamma, Anbā Bishoy, Arsenio, Apollo e Phib</i> (Sz. Hiżycki) .....	545-546
RUGGIERI, Vincenzo (ed.), <i>La Vita di San Nicola di Sion</i> (G. Rigotti) ..	546-550
SCRIPTA AD NOS MISSA .....	551-553
INDEX VOLUMINIS .....	555-558

**ISSN 0030-5375**

José M. Floristán

## Simón Láscaris y la misión de Chimarra (Himarë) en el Epiro del Norte: nuevos documentos inéditos

### 1. Introducción

Simón Láscaris (Συμεὼν Λάσκαρις), arzobispo de Durazzo y misionero de la *Propaganda Fide* (PF) en la región norepirota de Chimarra (Himarë), es figura controvertida del helenismo seiscentista. La publicación y estudio de documentos de los archivos romanos Vaticano y de *Propaganda Fide* a lo largo del s. XX por Korolevskij (1911, 1912, 1913), Hofmann (1931: 137-139), Borgia (1935: 57-79), Laurent (1945), Lavagnini (1963), Sciambra (1964: 132-157), Tsirpanlis (1980: cf. índice) y Jačov (1992) permitieron reconstruir su biografía con perfiles cada vez más nítidos. Por mi parte, en un trabajo reciente<sup>1</sup> he estudiado sus relaciones con España y los servicios prestados a la monarquía en el Epiro y en Sicilia a partir de documentación del archivo de Simancas. Como complemento de los estudios anteriores, en éste edito y analizo nuevos documentos del Archivo de *Propaganda Fide*. Con esta información y con la publicada por Jačov ofrezco una nueva imagen de su discutida personalidad y de su labor en Chimarra, que complementa y corrige en parte la que Borgia y Sciambra dieron de él<sup>2</sup>.

Simón Láscaris se preciaba de descender por línea paterna de los emperadores de Nicea, y por la materna, de las más conspicuas casas imperiales bizantinas. Era natural de Creta, en donde sus antepasados se habrían refugiado tras la conquista de Constantinopla por Mehmed II<sup>3</sup>. Tras una breve estancia en Estambul en 1656, durante la que Joanicio II le confirió

<sup>1</sup> Floristán (2013).

<sup>2</sup> La valoración que ambos estudiosos hacen de Láscaris está llena de sombras: «... il Lascaris abbia sfruttato la buona fede di Ocria e di Roma a tutto suo profitto, vantando come sua conquista l'adesione al dogma cattolico di un vegliardo venerando [...] e traendo Roma in inganno con le millantate conversioni da lui operate» (Borgia 1935: 68). Sciambra no se queda atrás en sus calificativos: «carattere ambizioso» (p. 133), «velleità di preminenza» (p. 134), «animato da progetti di ambiziosa carriera» (p. 135), «carattere spregiudicato» (p. 136), «sempre insoddisfatto di ciò che riesce a conseguire» (p. 137), «prepotente personalità» (pp. 137-138), etc. Ambos creen que la documentación favorable a su persona y actividad es de inspiración directa suya. Laurent (1945), centrado más en la figura de Atanasio II, concede menos atención a las contradicciones que ofrecen su personalidad y comportamiento.

<sup>3</sup> Para una panorámica de los datos conocidos de su linaje y patria, cf. Floristán (2013).

el título de archimandrita, fue enviado como exarco patriarcal a Venecia, en donde se pasó a la Iglesia latina. Tras una estancia de unos meses en Roma, en agosto de 1658 abandonó la ciudad con un encargo misional de la *Propaganda Fide* para Chimarra. Con su predicación logró que Atanasio II, arzobispo-patriarca de Acrida (Ohrid), abrazara la Unión. Agradecido, lo nombró metropolitano de Durazzo y lo envió de vuelta a Roma con el título de exarco de todo el Ilírico, encargándole la misión de llevar al papa su profesión de fe y dos cartas<sup>4</sup>. Hay indicios de que ya en esta primera estancia en Chimarra trabajó para las autoridades españolas de Nápoles en el reclutamiento de infantería albanesa, el envío de avisos sobre los movimientos de los turcos y la reducción de varias villas a la devoción de la corona española<sup>5</sup>.

A su regreso del Epiro Simón tuvo que hacer frente al problema de la invalidez canónica de su consagración episcopal. La cuestión que se planteaba era doble: por un lado, Simón había sido ordenado antes de que la profesión de fe de Atanasio hubiera sido aprobada y él, absuelto del cisma; por otra, existían serias dudas acerca de la jurisdicción de Acrida sobre la sede de Durazzo. La PF encargó un informe sobre estos y otros puntos a Pietro de Rossi, que concluyó que Acrida no era sede patriarcal — si bien admitía su autocefalia y la subordinación de varios obispados y metrópolis — y que Atanasio no tenía la jurisdicción sobre Durazzo, por lo que el nombramiento de Simón era jurídicamente nulo<sup>6</sup>. Así, Láscaris tuvo que pedir perdón por haber aceptado su consagración antes de que la profesión de fe fuera aprobada y Atanasio absuelto del cisma, y que solicitar a la PF su mediación para que el papa le levantara la suspensión *a divinis*<sup>7</sup>.

Mientras en Roma se analizaban los problemas canónicos del nombramiento de Simón, apenas tres meses después de su partida Atanasio le escribió pidiéndole noticias de sus gestiones. La carta, fechada el 25 de junio de 1659, contiene la primera alusión a las dificultades a las que se enfrentaban los dos prelados en la región. Al parecer, nada más partir, el obispo de Castoriá, que tenía el título de “primera sede” (πρωτόθρονος) tras el arzobispo, los había acusado de “latinizantes”, acusación que había obligado a Atanasio a pagar un soborno a Alí Pachá para comprar su

<sup>4</sup> Cf. la relación del secretario de la PF vista en la Congregación General del 30 de junio de 1659 (Borgia 1935: 61-64); el original griego de la profesión de fe fue publicado por Laurent (1945: doc. n° 1), y la traducción latina, por Jačov (1992: doc. n° 291); las cartas de Atanasio, ambas en versión latina, fueron publicadas por Jačov (1992: docs. n° 328-329).

<sup>5</sup> Cf. Floristán (2013).

<sup>6</sup> Cf. Laurent (1945): 9-13, con la crítica y refutación de los argumentos de Rossi; Sciambra (1964): 138-140; Jačov (1992): doc. n° 340.

<sup>7</sup> Borgia (1935): 67; Laurent (1945): doc. n° 3 = Jačov (1992): doc. n° 352 [30 de septiembre de 1659].

seguridad<sup>8</sup>. En un intento de dar cobertura legal al nombramiento, unos meses después Atanasio envió a Roma unas cartas dimisorias que nos dan más información sobre su persona y elección (doc. n° 1). La sede de Durazzo había quedado vacante por renuncia de su titular, Daniel, para vestir el hábito monacal. Siguiendo las normas canónicas, Láscaris había sido elegido sucesor, por las virtudes que lo adornaban. La elección contó con el voto de sólo dos prelados, Gregorio de Selásforo y Coritsa<sup>9</sup> y Partenio de Sisanio<sup>10</sup>. El documento fue otorgado en la ciudad de Boscópolis<sup>11</sup>.

La estancia de Láscaris en Roma se prolongó varios meses. El 4 de enero de 1660 los chimarrotes enviaron a la PF una carta manifestando su preocupación por su retención y pidiendo su regreso. La obediencia que habían dado a Simón en su primera estancia les había supuesto la excomunión por la jerarquía ortodoxa y la suspensión de sus sacerdotes. Piden por ello su vuelta inmediata, para que les dé la absolución de la excomunión. Comunican, además, que no se ha impuesto el crisma en la región en los últimos veinte años, que los sacerdotes no tienen breviario para el oficio divino y que sus iglesias carecen de imágenes. Cierran la carta remitiéndose a la información que dé Simón «come padrone del nostro luogo e della nostra chiesa quale conforme popolo di Christo ad una voce l'habbiamo eletto»<sup>12</sup>. Simón, por su parte, el 24 de mayo pidió al papa que acogiera a Atanasio bajo su protección, prometiéndole que entre ambos harían todo lo posible para llevar al clero de Chimarra y Acrida a la Unión<sup>13</sup>.

Como el regreso de Láscaris se retrasaba, en agosto los chimarrotes enviaron a Nápoles al capitán Spiros Cocas y a Nagii Cesare a pedir la confirmación de la elección de Simón como metropolitano y gobernador de su territorio y a ofrecer al papa su obediencia espiritual y sus servicios. En carta del 6 de ese mes los chimarrotes dicen haberse entregado dos años

<sup>8</sup> Laurent (1945): doc. n° 2 = Jačov (1992): doc. n° 343 (traducción italiana).

<sup>9</sup> Selásforo (Σελασφόρος) es denominación alternativa de Δεάβολις / bulg. Devol, distrito oriental de Albania meridional, al sur de los lagos Prespas, cuya capital es Bilisht. Coritsá (Κοριτσά) es Korçë. Para los nombres y la evolución histórica de las sedes sufragáneas del arzobispado de Acrida, puede consultarse Gelzer (1902).

<sup>10</sup> Σισάνιον = Σιάτιστα.

<sup>11</sup> Boscópolis (gr. Μοσχόπολις, Βοσκόπολις; alb. Voskopojë), al O. de Coritsá, centro cultural y religioso de gran importancia hasta mediados del s. XVIII, fue una de las capitales de la diáspora valaca. El documento tiene la fecha del 30 de noviembre de 1659, indicción octava, cuando entre el 1 de septiembre de ese año y el 31 de agosto de 1660 transcurrió el 13° año del ciclo indiccional correspondiente. Ignoro si el error estaba ya en el original, no conservado, o fue producto de una mala comprensión por parte del traductor.

<sup>12</sup> Borgia (1935): 70-72. Sciambra (1964: 140-141) sospecha de la sinceridad de los elogios de los chimarrotes, en su opinión, exagerados, y cree que pudieran haber sido sugeridos por el propio Láscaris, «molto abile in questi sottili maneggi».

<sup>13</sup> Jačov (1992): doc. n° 374.

antes (i.e. 1658) en cuerpo y alma a Simón, que les había llevado al redil de la Iglesia universal. Intentan halagar a Alejandro VII resaltando la coincidencia de su nombre con el de Alejandro Magno y le piden protección contra los turcos, con los que han peleado sin ayuda de nadie (doc. n° 2). Dos años después, sin embargo, en una fe del 22 de agosto de 1662 (doc. n° 11), los ancianos y gobernadores de Chimarra dicen que Cocas había ido a Roma por asuntos propios, desmarcándose así de él una vez que se hubiera enemistado con ellos (cf. *infra*).

Las cartas en apoyo de Láscaris y el señuelo de la Unión pesaron al final más que las sospechas que habían surgido en Roma sobre su comportamiento durante su primer viaje al Epiro, y el 6 de septiembre de 1660 el papa convalidó su consagración episcopal<sup>14</sup>. De dos días antes es un breve dirigido a Atanasio en el que le manifiesta su gozo por la aceptación de la Unión y le anuncia el regreso de Láscaris, del que hace grandes elogios<sup>15</sup>. Con otros dos breves del mismo día 6 el papa nombró a Simón su legado para absolver a Atanasio del cisma y su vicario en la provincia de Chimarra, y en otro más le agradecía su labor misional en la región<sup>16</sup>.

La aparente satisfacción de Alejandro VII contrasta con los recelos de la PF. Por una carta de ésta a Hilarión-Horacio Giustiniani, antiguo alumno del Colegio Griego, sabemos que cuando Simón viajó a Chimarra la primera vez, había aducido su deseo de retirarse a su patria. Se sospechaba, sin embargo, que en el fondo lo había hecho para consagrarse obispo, animado al parecer por los jesuitas, rectores del Colegio de san Atanasio, que buscaban un prelado de rito griego para las ordenaciones de sus alumnos. Simón habría escogido al patriarca Atanasio por su autocefalia, cuidándose antes de llevarlo a la Unión para evitar las acusaciones de ordenación *a schismatico*. La inusitada rapidez con la que se habían sucedido los hechos hacía concebir a la PF dudas razonables sobre su verdadera intención. A Borgia le hace sospechar de la sinceridad de Simón que en los documentos de Atanasio no se haga mención de él ni de su predicación, y que el acta de

<sup>14</sup> Laurent (1945): doc. n° 5 = Jačov (1992): doc. n° 382 = Hofmann (1931): 138-139.

<sup>15</sup> Laurent (1945): doc. n° 4.

<sup>16</sup> La *Hierarchia...*, vol. 4, p. 179, resume así estos datos: «Die 6 Sept. 1660 a S. Sede confirm. institutio, ordinatio, et cons. 'Simeonis Lascaris' in archiepum. Dyrrachien. ab archiepo. Ocridan. factae cum suppletione defectuum, ac convalidatione et nova institutione Simeonis in archiepum. Dyrrachien. (breve in S. Br. 1219 f. 36seq.). Eadem die datur ei facultas recipiendi prof. fidei iuxta articulos a S. Sede *pro Graecis* propositos ab 'Athanasio', archiepo. Ocridan. (l.c. f. 40), et deput. vic. apost. in regione, quae Chimarra vocatur et in Albania constitit (l.c. f. 44). Est quaestio de archiepo. Dyrrachien. *ritus Graeci*. Cf. etiam decr. Sacrae Congr. Prop. die 17 Aug. 1660 factum (S. Br. 1219 f. 37)». Por muerte de su antecesor Marco Scura, el 27 de agosto de 1657 había sido nombrado metropolitano latino de Durazzo Nicolás Carpineus (*Hierarchia, ibid.*) Sobre la *professio orthodoxae fidei ab orientalibus facienda* editada por primera vez en 1634 por Urbano VIII, cf. Floristán (2006).

su promoción al obispado sólo tenga la firma de dos obispos, mientras que la carta de recomendación que llevó a Roma tras su primera estancia tiene la de doce preladados de la provincia, aunque en ninguno de los dos casos consta si se habían unido a Roma por su predicación o ya lo estaban antes de su llegada<sup>17</sup>. Respecto de su intención de ordenarse obispo para servicio del Colegio Griego, en cartas al papa del 20 de enero de 1662 (docs. n<sup>os</sup> 6-7) los chimarrotes afirman que Simón había buscado un candidato para obispo del Colegio en diversas provincias de Grecia sin resultado, pero en ningún momento dicen que él se hubiera postulado para el cargo.

## 2. Segunda estancia en Chimarra

Resuelto el problema jurídico del nombramiento, Simón emprendió viaje de regreso a Chimarra. Salió de Roma en compañía de tres alumnos del Colegio, Arcadio Stanilas, Onofrio Constantini y Atanasio Constanzo, los dos primeros destinados como misioneros respectivamente a las villas de Chimarra y Drimades (Δρυμάδες / Dhërmi)<sup>18</sup>. De camino hacia el Epiro, se encontraron en Nápoles con Cocas y Cesare, los dos embajadores que los chimarrotes habían enviado a Roma con una carta para el papa. El 11 de septiembre de 1660 Láscaris escribió al cardenal Chigi, secretario de Estado, informándole de su llegada y preguntándole qué debía hacer con ellos<sup>19</sup>. A través del nuncio, Chigi ordenó a Simón que los encaminara a Roma. Así lo hizo Láscaris, enviando con ellos a Constanzo como intérprete. Él, entre tanto, esperaba en Nápoles la llegada de los breves papales y demás órdenes que le faltaban, que no se le habían podido dar en Roma ante la rapidez de su partida. El 25 de septiembre Láscaris comunica a Mario Alberizzi, secretario de la PF, el envío de los diputados chimarrotes<sup>20</sup>, y en otra del mismo día a los cardenales de la PF les pide que le especifiquen si con el hábito pontifical que le han concedido van otros elementos, como la estola, palio, mitra, cáliz con paramentos, etc.<sup>21</sup> En otra carta a Chigi del

<sup>17</sup> Cf. Borgia (1935): 64-69; Sciambra (1964): 142. Los nombres que da Borgia son los de los titulares de las sedes de Strumnitza (Στρουμνίτζα / Strumica), Castoriá, Veles (Βελεσσός), Vodená (Βοδενά, actual Έδεσσα), Coritsa, Sisania, Belegrada (Βελέγραδα, Berat), Gora-Mocra (Γκόρα καὶ Μόκρα), Valona-Canina (Vlorë-Kaninë), y tres que lee con dudas.

<sup>18</sup> Sobre Stanilas y Constantini, cf. Borgia (1935): 80-94 y 95-109, y Τσιρπανλής (1980): n<sup>os</sup> 512 y 517; sobre Constanzo, cf. Τσιρπανλής (1980): n<sup>o</sup> 490, y (2006): 188-189.

<sup>19</sup> Borgia (1935): 73-74. Sobre Flavio Chigi, cardenal de los títulos de Sta. María de Populo (1657-86), Albanense (1686) y Portuense (1686-†1693), y secretario de Estado, cf. E. Stumpo, «Chigi, Flavio», *DBI*, vol. 24, 1980; *Hierarchia...*, vol. 4, pp. 32-33, 46; vol. 5, pp. 40, 41.

<sup>20</sup> APF (Archivio di Propaganda Fide), SOCG (Scritture originali riferite nelle Congregazioni Generali) 299 fs. 74 + 77.

<sup>21</sup> APF SOCG 299 fs. 75-76.

día siguiente pide la expedición rápida de Cocas y Cesare, que le habían pedido que les esperara en Nápoles para hacer juntos el viaje de vuelta<sup>22</sup>. Los diputados, por su parte, enviaron desde Nápoles a Roma dos cartas fechadas el 27 de septiembre: en una reconocen al papa como cabeza de la Iglesia, cosa que no habían hecho antes de la llegada a su provincia de Láscaris, que con sus enseñanzas les libró de sus errores<sup>23</sup>, y en la otra le formulan tres peticiones: ayuda para la restauración de diez iglesias de su provincia que están en ruinas, vestimenta digna para sus veinte sacerdotes, y cálices de plata en lugar de los de madera y estaño que tenían<sup>24</sup>.

Cocas y Cesare salieron de Nápoles hacia Roma en los primeros días de octubre. Para el viaje recibieron de la PF un viático de 60 ducados, según reconoce Cocas en una fe firmada de su puño y letra<sup>25</sup>. Su estancia en Roma fue breve: en carta a Alberizzi del 13 de octubre agradecen los favores recibidos y recomiendan al albanés Giovanni Giorgio Mida para su admisión en el Colegio Urbano *de Propaganda Fide*<sup>26</sup>. Poco después dejarían la ciudad para regresar a Nápoles y hacer desde allí el viaje de vuelta a Chimarra. Láscaris recibió 30 escudos para los gastos del alojamiento de los diputados chimarrotes<sup>27</sup> y otros veinte de ayuda de costa para el viaje<sup>28</sup>. Al capitán Cocas se le entregaron unos ornamentos y objetos sagrados para llevar a Chimarra<sup>29</sup>. Por carta del nuncio a Alberizzi del 23 de octubre sabemos que los diputados de Chimarra habían quedado muy satisfechos del trato recibido y que así lo iban proclamando. Dice, además, que buscará el medio para que el obispo de Lecce, protector de la misión de Chimarra, pague a Láscaris y sus compañeros las cantidades que la PF ha ordenado pagar<sup>30</sup>.

A finales de noviembre los misioneros están listos para el viaje. El 27 de ese mes Constantini escribe a Alberizzi informándole de que pronto saldrían hacia Barletta, para cruzar de allí a Chimarra. Dice haber recibido

<sup>22</sup> Borgia (1935): 74-75.

<sup>23</sup> APF SOCG 299 fs. 78r + 79v.

<sup>24</sup> APF SOCG 299 fs. 80r + 81v.

<sup>25</sup> APF SOCG 299 f. 86r: ἔλαβα ἐγὼ ὁ καπετὰν Σπύρος Κόκας ὅσα ἔγραψε ἄνω, ἡγου(ν) δουκάτα ἐξήντα. La fe lleva la firma de Constanzo y dos testigos más de la entrega.

<sup>26</sup> APF SOCG 299 f. 82r/v.

<sup>27</sup> APF SOCG 299 fs. 85 + 96.

<sup>28</sup> APF SOCG 299 fs. 87 + 94. Se ha conservado una relación detallada de los gastos que la PF hizo en Láscaris, Constantini y Stanilas entre junio y diciembre de 1660: APF SOCG 299 fs. 89 + 92.

<sup>29</sup> APF SOCG 299, fs. 90-91: acta notarial que da fe de la entrega; *ibid.* fs. 88 + 93: relación de los objetos y hábitos sagrados que se enviaban a Grecia con Láscaris. Parece que hubo dos remesas de objetos litúrgicos y de culto, para Atanasio y para la Iglesia de la Chimarra. Este punto será motivo de fricción entre Láscaris y Cocas en los años siguientes, cf. *infra*.

<sup>30</sup> APF SOCG f. 102-103.

35 escudos, pero que necesitará más si ha de viajar más allá (i.e. a Acrida a entrevistarse con Atanasio), así como vestimenta a la turca y otras cosas necesarias. Comunica, además, que Láscaris le ha conferido las órdenes mayores<sup>31</sup>. El viaje tuvo lugar entre esa fecha y los primeros días de febrero, en que están datadas las primeras cartas de los misioneros desde Chimarra.

La llegada de Láscaris y sus acompañantes a Chimarra llenó a unos de gozo, a otros, de recelos: alegría en los habitantes de la región, pero temor en las autoridades venecianas de Corfú y otomanas del Epiro, y en el clero ortodoxo de Corfú y Yánina. Las primeras temían la penetración española en la zona desde Nápoles, y no sin razón: en su primera estancia en Chimarra Láscaris había hecho labores en favor del virrey de Nápoles, conde de Castrillo, y los contactos españoles con la zona venían ya de antiguo<sup>32</sup>. Además, su presencia en Chimarra con los títulos de exarco del Ilírico y vicario de la Sede Apostólica no dejaba indiferente a la Serenísima, como avisó el nuncio en Venecia el 11 de junio de 1661. Según él, la principal preocupación de los venecianos era la posible alteración del *statu quo* existente en sus dominios entre las Iglesias latina y griega: Chimarra era territorio vecino de Corfú y la extensión de la Unión podía alterar el equilibrio religioso de la isla<sup>33</sup>. Una carta anónima, escrita a Láscaris desde Corfú en el verano de 1661, le avisa de los peligros que corre y de la discreción con la que debe actuar (doc. n° 3). Su autor, que dice llevar 15 años en Corfú, frecuentar las casas de los señores y conocer todos sus secretos, prefiere no dar su nombre por escrito y se remite a la información oral que dé Atanasio Branás, portador de la carta. Pone a Láscaris sobre aviso de un tal Giannópoulos y le pide que sea cauto en la comida, en alusión al peligro que corre de ser envenenado. Al pie de la carta Constantini y Constanzo dan fe de su procedencia y de la enemistad que los venecianos profesaban a Láscaris.

La sospecha de que Simón había viajado a Roma a pedir la cruzada y regresado con el encargo del papa de sublevar a los chimarrotes tampoco dejaba indiferentes a las autoridades turcas, que intentaron aprovechar la situación para poner fin a la situación de semi-independencia en la que vivía la región desde el inicio de la guerra de Creta (1645). En el verano de 1661 el beylerbey Osmán Pachá la atacó con 15.000 hombres, pero fue rechazado. Láscaris tuvo que esconderse, y Stanilas, que pasar a Corfú durante un tiempo<sup>34</sup>. Según información de los gobernadores de Chimarra

<sup>31</sup> APF SOCG 299 fs. 98-99.

<sup>32</sup> Cf. Floristán (2013). Sobre los contactos de Chimarra con las autoridades españolas de Nápoles a lo largo del s. XVI y primeras décadas del s. XVII para una colaboración en la lucha contraturca, cf. Floristán (1990, 1992).

<sup>33</sup> Jačov (1992): doc. n° 412.

<sup>34</sup> Jačov (1992): doc. n° 424 [carta de Láscaris a la PF, 12 de septiembre de 1661].

del 12 de marzo de 1662, habrían sido los enemigos de Simón quienes habrían incitado a los turcos al ataque. Además, la familia de éste se habría visto obligada a abandonar sus posesiones en Creta y a emigrar a Sicilia, para evitar las represalias de los turcos por las actividades de Simón. Dicen los chimarrotes que éste era motejado de “papista” y “español”, y que sus enemigos le habían quitado su sede arzobispal y sus rentas<sup>35</sup>.

El tercer actor de la oposición a Láscaris fue la jerarquía ortodoxa griega de Yánina y Corfú, que no veía con buenos ojos la presencia en la zona de una misión trabajando en pro de la Unión. No parece, sin embargo, que Láscaris y sus acompañantes encontraran la misma oposición en el clero de la provincia de Acrida, históricamente más abierta a occidente y jurídica y políticamente independiente del patriarcado ecuménico. Además, la diócesis de Chimarra-Delvino era en esta época sufragánea de la metrópolis de Yánina, no del arzobispado de Acrida, por lo que la estrecha relación existente entre Simón y Atanasio podía ser vista como una intromisión de éste en territorio ajeno a su jurisdicción.

Para evitar problemas por parte veneciana, apenas llegado a la región Láscaris pidió a la PF que informara a la Serenísima y al general de Corfú de la naturaleza misional de su labor, porque se había divulgado la noticia de que había ido a Roma a pedir la cruzada. En su carta Simón comunica el deseo de Serafín, obispo de Chimarra, de recibir instrucción de su boca, la renuncia de Atanasio a la sede de Acrida en favor de Besarión de Strumnitz y su retirada al monasterio de san Naúm<sup>36</sup>. Días después envió a la PF una relación de Chimarra que contiene interesantes noticias sobre su geografía, habitantes, lugares de la misión, la religión y sus errores y abusos, iglesias, clero regular y secular, etc.<sup>37</sup> Onofrio Constantini, por su parte, con cartas del 3 de febrero y 6 de marzo informa de su destino en Drimades, de la alegría de los chimarrotes por la llegada de la misión, de las predicaciones continuas de Simón, de la renuncia de Atanasio y su retirada a san Naúm, de la sustitución del metropolitano de Yánina y de la avaricia del obispo de Chimarra. Pide que se dé a Láscaris autoridad para juzgar, porque los chimarrotes nada quieren hacer sin su consentimiento. Todos creen que su llegada será el detonante para una expedición de los príncipes cristianos, de ahí que los turcos estén temerosos, y los cristianos, exultantes. Dice que Láscaris es odiado por ello por los turcos, pero también por los cristianos griegos<sup>38</sup>. En los meses siguientes, hasta el abandono de la

<sup>35</sup> Cf. Floristán (2013): 190-193.

<sup>36</sup> Jačov (1992): doc. n° 398 [3 de febrero de 1661]. El monasterio está situado al sur del lago de Acrida, en territorio macedonio, cerca de la frontera albanesa.

<sup>37</sup> Jačov (1992): doc. n° 404 [12 de febrero de 1661].

<sup>38</sup> APF SOCG 299 fs. 107; 108 + 111.

región por Láscaris en agosto de 1662, se sucedieron con regularidad las cartas de Constantini<sup>39</sup>, Constanzo<sup>40</sup> y del propio Láscaris<sup>41</sup> a la PF informando de la misión. No es mi intención hacer un relato pormenorizado de ésta, sino tan sólo analizar la actuación de Láscaris a la luz de las cartas que los habitantes de Chimarra enviaron en su favor o en su contra, por lo que las dejo para otra ocasión.

A su regreso a Chimarra Simón llevó consigo unos pontificales regalo del papa para Atanasio, que con el tiempo se convirtieron en motivo de discordia con Spiros Cocas (cf. *infra*)<sup>42</sup>. Con carta del 20 de febrero de 1661 Atanasio agradeció al papa su envío, a la vez que le comunicaba su retiro en san Naúm y le pedía permiso para hacer una visita *ad limina*. Le informaba, también, de la inclinación de su sucesor hacia la Unión<sup>43</sup>. La renuncia de Atanasio y su deseo de viajar a Roma no gustaron a la PF. En su respuesta de finales de ese año manifiesta a Atanasio su pesar por la misma y su esperanza de que Besarión siga sus pasos. Le representa además los inconvenientes del viaje a Roma, por su avanzada edad y por los perjuicios que de él podrían seguirse para el monasterio de san Naúm y los católicos de su provincia<sup>44</sup>. Simón, por su parte, en carta del 30 de marzo manifiesta su esperanza de poder encontrarse con Atanasio, al que aún no había podido ver tras su regreso por la vigilancia que hacían los turcos. Informa también de que del monasterio de Sta. María de Ravenia de Druinópolis<sup>45</sup> le habían

<sup>39</sup> APF SOCG 299 fs. 116-117 (20 de junio de 1661); fs. 118-119, 120-121 (12 de julio de 1661); fs. 122-123, 124-125 (30 de julio de 1661); fs. 126-127, 132-133 (10 de agosto de 1661); fs. 128-129 (11 de agosto de 1661); fs. 130-131 (12 de septiembre de 1661); fs. 142 + 145, 143-144 (12 de noviembre de 1661); fs. 138-139, 140-141 (2 de febrero de 1662); fs. 213-214 (12 de agosto de 1662).

<sup>40</sup> APF SOCG 299 fs. 148-149, 150-151 (22 de marzo de 1662); fs. 168-169, 170-171 (5 de abril de 1662).

<sup>41</sup> APF SOCG 299 fs. 134-135, 136-137 (10 de noviembre de 1661); fs. 157-158 (26 de noviembre de 1661); fs. 156 + 159 (22 de febrero de 1662); fs. 152-153 (20 de marzo de 1662); fs. 166-167 (10 de abril de 1662); fs. 164-165 (15 de abril de 1662); fs. 204 + 207, 205-206 (30 de julio de 1662); fs. 182-183 (10 de agosto de 1662); SOCG 300 f. 217 (12 de mayo de 1662).

<sup>42</sup> Relación de los mismos en Laurent (1945): doc. n° 23.

<sup>43</sup> Jačov (1992): doc. n° 401.

<sup>44</sup> Laurent (1945): doc. n° 6. Era un principio básico de la política oriental de Roma mantener en su sede a los preladados que hacían profesión de fe. El viaje a Roma para prestar pública obediencia los delataba como unionistas y disminuía, si no anulaba por completo, su labor en pro de la Unión.

<sup>45</sup> Se trata del monasterio de la Dormición de la Virgen de Ravenia (Ἱερὰ Μονὴ Κοιμήσεως Θεοτόκου Ῥαβενίων), en el pueblo de Vllaho Goranxi, al SE de Argirocastro (Gjirokastër), cerca de la frontera albano-griega. Druinópolis es nombre histórico de la llanura que corre al S. de Argirocastro a lo largo del río Drino, probablemente deformación de Adrianópolis, nombre de un asentamiento fortificado de la región llamado así por el emperador Adriano.

enviado a un monje con cartas para el papa. Sus moradores — dice — no sabían nada del cisma y se manifestaban libremente en favor de la Unión<sup>46</sup>.

Las primeras cartas de la segunda estancia de Láscaris en Chimarra, llenas de optimismo sobre los resultados que podían esperarse de la labor misional, no ocultan del todo las dificultades que empezaban a surgir. Además de los problemas con turcos y venecianos y las fricciones con la jerarquía ortodoxa ya mencionados, en el seno de la propia misión comenzaron a surgir roces entre sus integrantes, entre Láscaris y Stanilas, de un lado, y Constantini, de otro<sup>47</sup>. Según se deduce de las fuentes, Láscaris, más activo y apasionado, tenía un concepto más amplio de su misión, que incluiría no sólo la instrucción religiosa de los chimarrotes, sino también su organización territorial, el gobierno temporal y el fomento de la lucha contra los turcos. Para ello estaba en contacto con la PF, pero también con las autoridades españolas de Nápoles. Parece, además, que en su labor pastoral hacía una aplicación estricta de las normas del derecho canónico, en especial en el campo del matrimonio, que le ganó la enemistad de una parte de sus fieles. En una de sus cartas Simón se queja amargamente de la desobediencia de éstos, que no dudaban en acudir a Roma con falsas acusaciones contra él sólo por haber aplicado las sanciones previstas en el derecho canónico. Al parecer, Láscaris quiso actuar en Chimarra como cualquier obispo latino en su diócesis, sin tener en cuenta que no era el titular de la sede, por mucho que sus habitantes le hubieran elegido su pastor y gobernador, y que estaba en un territorio políticamente difícil, con una precaria semiautonomía entre Venecia y Turquía y eclesiásticamente de tradición ortodoxa, con una Unión débil y probablemente condicionada a la llegada de ayuda militar occidental. Sus afirmaciones de que el metropolitano de Yánina le había invitado a predicar en Chimarra y de que su obispo le había pedido ser instruido por él probablemente son ciertas: no hay que olvidar que Láscaris había sido nombrado archimandrita en Constantinopla y enviado a Venecia como exarco patriarcal, y probablemente en la región no había constancia de su paso a la Iglesia romana. La cercanía doctrinal de ambas Iglesias, a las que sólo el primado papal separaba con claridad, y la postración política, social y cultural del helenismo de la turcocracia empujaban a algunos eclesiásticos a hacer profesión de fe romana, como documentan no pocos casos en los siglos XVI y XVII. La sinceridad o el interés que los impulsaban a dar este paso serán distintos

---

<sup>46</sup> Jačov (1992): doc. n° 406.

<sup>47</sup> Tras la caída en desgracia de Láscaris ante la PF y su paso al servicio de España en 1663, Stanilas y Constantini acercaron sus vidas. El primero dejó al segundo heredero de sus bienes a condición de que, tras su muerte, los de ambos pasaran al Colegio romano de San Basilio agli Orti Sallustiani. Cf. Borgia (1935): 182-187.

en cada caso, pero no por ello las profesiones dejan de ser ciertas. Quizás Láscaris no sea el prelado ambicioso e intrigante que quisieron hacer de él Borgia y Sciambra, que habría manejado a Roma y Acrida en su propio beneficio, sino un clérigo de grandes sueños que quiso llevar a Chimarra una Unión sincera e instaurar un orden eclesiástico y civil semejante al de cualquier diócesis occidental.

Constantini, por el contrario, tenía aspiraciones más limitadas y centró su labor en la docencia como maestro de la escuela de Drimades. No se le conocen relaciones con las autoridades españolas y sus contactos con el patriarca Atanasio son limitados. Es más, cuando éste pasó a Chimarra a recoger sus pontificales ante la imposibilidad de que Láscaris se los llevara a san Naúm, Constantini rechazó hacerle una visita de cortesía, como denunció Simón a la PF<sup>48</sup>. Un documento inédito que publico en apéndice deja entrever la idea que tenía de su encargo misional (doc. n° 4). Se trata de una carta suya escrita a Láscaris desde Drimades, sin fecha, pero cuya salutación inicial (Χριστὸς ἀνέστη) la sitúa en periodo pascual. Dice que en el mes de mayo que está por llegar se cumple media anualidad de la paga, de lo que se deduce que es de la segunda mitad de abril<sup>49</sup>. En la carta se queja de las órdenes recibidas de la PF, que se niega a cumplir. Dice que no ha ido a Chimarra para viajar de un sitio a otro, sino tan sólo para acompañar a Simón a Acrida y luego regresar a Roma o permanecer en la región como misionero: si hubiera sabido lo que iba a ordenársele, no habría aceptado el nombramiento, porque de acuerdo con el juramento que había hecho, su servicio estaba en Italia<sup>50</sup>. Pide por ello que lo licencien, porque un misionero es suficiente para la labor. En Drimades, donde hay 30 alumnos, le han prometido darle su paga si le falta la de la PF y le han pedido que permanezca en la región aunque su superior (i.e. Láscaris) la abandone. Con el tiempo las diferencias entre Láscaris y Constantini fueron creciendo hasta derivar en un enfrentamiento abierto. En carta del 5 de abril de 1662 Atanasio Constanzo dice que Simón había enviado una persona a Drimades a recoger unos paramentos sagrados para la Pascua y

<sup>48</sup> Borgia (1935: 77) interpreta su actitud como «un atto di tacita protesta contro tutto un oscuro tramestio di cose, che oggi alla luce dei documenti giustificano pienamente il contegno del missionario», lo que no parece indiscutible a la luz de los documentos que publico.

<sup>49</sup> La Pascua de 1661 cayó el 17 de abril.

<sup>50</sup> A su regreso a Italia a finales de 1663, cumplido el trienio de su misión, Constantini intentó emplearse al servicio de la PF o de los griegos de Palermo (Borgia [1935]: 98-99). En mayo de 1665 fue propuesto para obispo ordenante del Colegio Griego e hizo un segundo viaje relámpago a la Chimarra para recibir la consagración de manos del patriarca Atanasio (cf. *infra*). Parece, pues, que sus aspiraciones no estaban en tierra de misión, sino en Italia.

que Constantini se había negado a entregárselos si antes no le pagaba los veinte escudos que le debía de la media anualidad<sup>51</sup>.

En el verano de 1661 el beylerbey Osmán Pachá atacó la región al frente de 15.000 hombres. El ataque estuvo precedido de fuertes temblores de tierra que dejaron atemorizada a la población. Así lo cuenta Simón en carta del 20 de septiembre de 1661 a Jorge Bustronio S.J., penitenciario de la basílica de san Pedro de Roma<sup>52</sup> (doc. n.º 5). Los chimarrotes interpretaron *a posteriori* el seísmo como presagio del ataque turco, que sin duda se vio acelerado por sus efectos destructores. El ejército atacante arrasó muchos lugares de la provincia, pero se retiró sin llegar a la villa de Chimarra por temor a ser cogido entre dos fuegos. Con todo, se decía que se juntaban más hombres para un segundo asalto. Láscaris se queja de la falta de apoyo exterior: sólo reciben palabras, pero pocas municiones, y aunque el pueblo es valiente, le faltan armas. Viendo el temor que atenazaba a Stanilas, le había dado permiso para retirarse temporalmente a Corfú hasta que la situación se calmase. Se lamenta también de no recibir su asignación dineraria y dice que nunca ha recibido respuesta a las cartas que ha enviado sobre ello. La carta pone de manifiesto que a las dificultades propias de la misión hay que sumar la falta de apoyo decidido de la PF, quizás recelosa desde un principio de las verdaderas intenciones de Láscaris.

Dos cartas de los chimarrotes al papa del 20 y 30 de enero de 1662 proporcionan nuevos detalles de la actividad de Simón en el Epiro (docs. n.ºs 6 y 7). Están firmadas por once dirigentes religiosos y laicos de la villa de Chimarra y son en respuesta a otra de Alejandro VII. En ellas agradecen el envío de Simón, “el más preciado don” que ha podido hacerles. Se deshacen en elogios de él, diciendo que no ha faltado ni un solo día a su obligación de proclamar la verdad, llevarlos por el camino de la salvación y pacificar las aldeas de Árbanon<sup>53</sup>, poniendo coto a las disputas y juzgando los delitos, cuando antes de su llegada hasta las menores diferencias terminaban en homicidios y robos. Con sentido providencialista los chimarrotes interpretan el seísmo de 1661 y el ataque turco posterior como castigo de Dios por sus culpas. Atribuyen su salvación a las plegarias y la bendición del papa, si bien manifiestan su inquietud ante la posibilidad de un nuevo

<sup>51</sup> APF SOCG 299 f. 170-171.

<sup>52</sup> Láscaris ignoraba que Bustronio (Βουστρώνιος) había fallecido en Roma el 27 de agosto de ese año. De origen chipriota, pero nacido en Venecia, dejó el Colegio Griego en 1610 y poco después entró en la Compañía de Jesús. Fue profesor de filosofía y teología y, durante más de treinta años, penitenciario de san Pedro de Roma. Cf. Sommervogel (1890-1932): vol. II, col. 471; vol. VIII, col. 1953; Legrand (1894-1903), vol. IV, pp. 6-8; vol. V, p. 233; Τσιρπανλής (1980), n.º 147, pp. 345-346.

<sup>53</sup> Nombre con el que se conocía la Chimarra *lato sensu* o Liapuría, cf. Floristán (1990-91): 106-111.

ataque turco ese verano. Finalmente piden licencia para que Láscaris busque y ordene un obispo para el Colegio Griego, tal como se lo habían encargado los rectores del mismo. Simón había buscado un candidato idóneo en distintas provincias de Grecia, pero no lo había encontrado. Los chimarrotes aseguran que escogerán al más digno y apto, que esté adornado con todas las virtudes propias de esa condición y puesto, y lo mandarán a Roma para el servicio del Colegio, en señal de su unión con Roma y para que sea allí su intercesor. En ningún momento mencionan a Láscaris como posible candidato, lo que desmentiría las sospechas de la PF sobre sus verdaderas intenciones al haber aceptado su consagración episcopal de manos del patriarca Atanasio.

La labor de Simón y sus compañeros continuó durante la primera mitad de 1662 entre el favor de una parte de la población local y la oposición de otra, apoyada por las autoridades turcas y la jerarquía ortodoxa. Por la carta del 12 de marzo antes citada sabemos que Simón, además de labores pastorales, ejerció otras de gobierno, dando leyes a sus habitantes. Basada en las instituciones del clan y la familia, la organización política y social de Chimarra carecía de una mínima estructura básica común, de forma especial, de un sistema judicial, por lo que las disputas y venganzas tribales estaban a la orden del día<sup>54</sup>. A petición de sus habitantes Láscaris instituyó jueces y magistrados, poniendo freno a los ajustes entre particulares. Su gobierno espiritual y temporal provocó el descontento de una parte de los habitantes de la región, como ponen de manifiesto varios documentos: por un lado, de quienes según las normas del derecho canónico vivían en situación irregular, en especial en materia de matrimonio; así, sus esfuerzos para corregir las irregularidades y la imposición de las penas establecidas para estos casos, con frecuencia de excomunión, le enajenaron muchas voluntades; por otro, de quienes no querían una organización política y jurídica que pusiera freno a sus abusos. Esta resistencia interna, sumada a todas las oposiciones externas a la misión, también contribuyó a que la segunda estancia de Láscaris en Chimarra apenas durara veinte meses (comienzos de 1661-septiembre de 1662) y terminara con la huida a Corfú de los dos protagonistas más destacados del intento de Unión, Atanasio y el propio Láscaris.

Como ya he dicho, uno de los objetivos del segundo viaje de Láscaris al Epiro fue entrevistarse con Atanasio para entregarle el breve del papa y los pontificales que le enviaba como regalo, y recibir de él la profesión de

---

<sup>54</sup> Sobre la situación política y social de la Chimarra en la época pueden consultarse con provecho las relaciones de los misioneros Giovanni de Camillis (1673) y Arcadio Stanilas (1685). La segunda fue publicada íntegra por Korolevskij (1911): 444-470. De la primera pueden leerse largos fragmentos en Borgia (1935): *passim*, en especial pp. 3-8.

fe según el modelo oficial. El miedo a los turcos, sin embargo, le impidió viajar a san Naúm, por lo que Atanasio decidió pasar a Chimarra para recogerlos. Ya en Chimarra, el 11 de mayo de 1662 firmó una carta de recomendación de Simón llena de elogios hacia su labor misionera y civil, en la que dice que los turcos le habían quitado su sede de Durazzo por los servicios prestados a Roma y España<sup>55</sup>. Del 15 de mayo son sendas cartas al papa<sup>56</sup> y a la PF<sup>57</sup> en las que prodiga nuevas alabanzas de Simón, cuya predicación le habría movido a hacer profesión de fe. Dice que renunció voluntariamente a su arzobispado por las persecuciones de los turcos y que convocó un sínodo en el que resultó elegido sucesor Ignacio de Vodená: según ello, Besarión de Strumnitza habría estado en el cargo apenas unos meses, quizás sólo de forma interina hasta que Ignacio fue elegido por el sínodo de la provincia<sup>58</sup>. Atanasio reitera su deseo de viajar a Roma y pide licencia para ello. Simón, por su parte, en carta del 16 de mayo alaba a Atanasio y alude también a su deseo de viajar a Roma<sup>59</sup>. Alarmada por esta posibilidad, la PF se apresuró a escribir al obispo de Lecce, protector de la misión de Chimarra, pidiéndole que disuadiera a Atanasio de su propósito. El 19 de julio el obispo comunicó a la PF su intención de escribir ese mismo día a Simón y Atanasio para exhortarles a cancelar el viaje<sup>60</sup>.

Si la oposición de las autoridades turcas se había manifestado en el verano de 1661 con el ataque contra Chimarra, el enfrentamiento con la jerarquía ortodoxa llegó a su cénit un año después. El 16 de junio de 1662 el metropolitano Calinico de Yánina publicó un edicto de excomunión de Simón en el que lo califica de “apóstata de la fe de nuestros padres y de la Iglesia” y lo acusa de introducir enseñanzas ajenas a la ortodoxia y de predicar la equivalencia de las doctrinas romana y griega. Calinico confiesa en el documento que había sido él quien lo había invitado a instruir a los chimarrotos sin tener noticia de su paso a la Iglesia de Roma. Por todo ello ordena a éstos que lo expulsen de su territorio y eviten sus celebraciones, y amenaza a los sacerdotes que le dejen entrar en sus iglesias y administrar los sacramentos con la excomunión irrevocable y la suspensión *a divinis*.

<sup>55</sup> Laurent (1945): doc. n° 7 = Jačov (1992): doc. n° 441 = Sciambra (1964): 144 (versión italiana de Onofrio Constantini del 6 de junio, con atestación de Arcadio Stanilas del 6 de julio).

<sup>56</sup> Laurent (1945): doc. n° 8 (original griego) = Jačov (1992): doc. n° 442 (traducción italiana).

<sup>57</sup> Laurent (1945): doc. n° 9 (original griego) = Jačov (1992): doc. n° 443 (traducción italiana).

<sup>58</sup> Cf. Laurent (1945): 13-14.

<sup>59</sup> Jačov (1992): doc. n° 444.

<sup>60</sup> Jačov (1992): doc. n° 457.

El documento tiene también la firma de Serafín, obispo de Chimarra y Delvino<sup>61</sup>.

La excomunión tuvo su contrapartida en cuatro cartas de apoyo a Simón firmadas por los habitantes de las villas de Chimarra y Vuno entre los días 14 y el 22 de agosto de ese año, en las que expresan su satisfacción por la labor desarrollada por él (docs. n<sup>os</sup> 8-11). Elogian sus esfuerzos y los peligros que ha corrido por parte de los turcos, pero también de algunos cristianos malvados y de sacerdotes desobedientes que entorpecieron sus esfuerzos para frenar los robos y homicidios, habituales en la región antes de su llegada. A diferencia de su anterior obispo, que sólo la visitaba para recaudar los diezmos y se desentendía de los abusos e irregularidades, Láscaris había reparado la iglesia, construido el edificio del obispado y restaurado una fuente. Echan la culpa de sus problemas a Spiros Cocas y sus secuaces, que se habían aliado con los “cismáticos” en su contra y simulado escritos llenos de graves acusaciones, todas ellas falsas. En una de las cartas mencionan al corcirese Juan Moscovita, por entonces exiliado en Drimades en casa de Nina Bizilis, de la facción de Spiros Cocas, como autor de las falsificaciones, que le habían valido el destierro de Corfú ordenado por el proveedor general e inquisidor Luigi Ciurano. Dos habrían sido los motivos en el origen de la enemistad de Cocas: por un lado, que Láscaris le había recriminado la situación matrimonial irregular de su hijo (cf. *infra*) y, al no ser atendido, lo había excomulgado; por otro, que Cocas había querido apoderarse de los ornamentos y objetos sagrados enviados por la PF para la Iglesia de la región, aduciendo que el nuncio en Nápoles se los había entregado a él. Por un acta de la Congregación General de la PF del 10 de abril de 1663 conocemos más detalles del incidente. El capitán Spiros Cocas había hecho a Simón un préstamo de sesenta ducados, quizás para hacer frente a los gastos del viaje de vuelta a Chimarra desde Nápoles (cf. *supra*). A cambio se había quedado en prenda los ornamentos, que quedaron depositados en casa de Nina Bizilis. Parece que Simón saldó la deuda, pero que Spiros no quiso devolver los ornamentos, «pretendiendo anche l'usura»<sup>62</sup>. Láscaris se opuso a la pretensión de Cocas de quedarse con ellos y éste fue castigado por Francesco Mocenigo, general de Corfú. Atanasio, por su parte, decidió que los regalos se quedaran en el obispado

<sup>61</sup> Laurent (1945): doc. n<sup>o</sup> 10 (original griego), y pp. 16-17. Laurent no editó las fes que figuran al final de la copia, de mano de Láscaris, Stanilas (1 de agosto) y Contarini (3 de agosto), que certifican su autenticidad. Los dos primeros, además, añaden que fue rechazada por los chimarrotes en la iglesia episcopal de la villa. Cierran las fes de los hermanos Andrea y Dolfín Quartano, que reiteran el rechazo que tuvo la excomunión («unico fere ore unanimiter»). La traducción latina está en APF SOCG 299 fs. 239r-240v. En el Archivo General de Simancas, Secretarías Provinciales leg. 1362, sin foliar, se conserva una copia impresa de ésta.

<sup>62</sup> Borgia (1935): 92.

de Chimarra. A partir de ese momento Cocas se enfrentó a Láscaris y Atanasio y comenzó a difamarlos. A través de un maestro de la metrópolis de Yánina, el corfiota P. Triantáfilis, desterrado de los territorios venecianos por herejía<sup>63</sup>, consiguió que el metropolitano de Yánina firmara el decreto de excomunión, al que debía seguir otro del patriarca de Constantinopla (cf. *infra*). Los chimarrotes, por su parte, rechazaron a Cocas y sus partidarios, que fueron excomulgados por Simón y Atanasio. Cocas tuvo que huir a Corfú, en donde tuvo problemas con un judío llamado Caboneto por una deuda de 1.500 ducados. Los chimarrotes acusan a Cocas y los suyos de haber dado muerte a los marineros de un barco que había llegado a la costa de Chimarra y de haberlo saqueado, lo que había costado la vida a cuarenta jóvenes de Vuno y Chimarra, es de suponer que en luchas de facciones. También le acusan del robo de ornamentos y dinero a Sofronio, anterior obispo de Chimarra, y de haberlo difamado acusándolo de trato carnal con su hermana Zabeta Cocas. Según habían sabido, de la Puerta había llegado al baja de Yánina una orden para que reuniera a sus beys con sus tropas y atacara la región. Ante la amenaza que se cernía sobre ellos, a los chimarrotes no les quedó otra salida que pedir a Láscaris que dejara su territorio y se retirara a la cristiandad hasta que se apaciguara la situación<sup>64</sup>. La carta de los chimarrotes del 14 de agosto está firmada por los gobernadores de la villa y por el patriarca Atanasio, Arcadio Stanilas y los hermanos Andrés y Delfín Quartano, residentes en la ciudad de Corcira, a los que los chimarrotes pidieron que firmaran para mayor certificación de su contenido, y la de Vuno del mismo día, por los dirigentes de la aldea y por el patriarca Atanasio. El original griego de ésta, según leemos en la traducción, quedó depositado entre las actas de Giovanni Asimópulo, notario público de Corfú, junto con una atestación de Demetrio Cesare (redactor del escrito griego original), Gica Cesare y Panagiotis Gioris del 16 de noviembre de 1662.

### 3. *Huida a Corfú*

Como hemos visto, Simón y Atanasio dejaron Chimarra a petición de sus habitantes y pasaron a Corfú. A partir de ahí sus caminos divergen. En carta del 19 de septiembre Atanasio manifiesta su deseo de regresar a san

<sup>63</sup> Korolevskij (1911): 450.

<sup>64</sup> Las cartas del 14 de agosto (docs. n° 8-9) fueron presentadas por Láscaris en la cillería arzobispal de Corfú durante su estancia en la isla y entregadas a Atanasio Constanzo para su traducción al latín, una copia de la cual hemos conservado. Cierran ambas copias sendas atestaciones de Pomponio Nicolisi, clérigo y notario público de Lecce, dando fe de que la copia concordaba con el original de la traducción de Constanzo que estaba en posesión de Láscaris, por entonces residente en Lecce, y de Luigi Pappacoda, obispo de la ciudad, dando fe de la condición de notario público de Nicolisi (30-31 de marzo de 1663).

Naúm por otra vía y su decisión de nombrar a Simón vicario patriarcal de la provincia de Acrida en Roma con permiso de su sucesor Ignacio de Vodená<sup>65</sup>. En otra del 21 alaba la labor pastoral de Láscaris en el Epiro, que podría haber sido mayor de no ser por sus enemigos, y expresa su deseo de pasar a Italia a saludar al papa, viaje que la multitud de sus problemas y su avanzada edad le habían impedido hasta entonces<sup>66</sup>. Simón, por su parte, informa a la PF con carta del 2 de octubre de la presencia de Atanasio en la isla con él y de su intención de regresar a su provincia<sup>67</sup>. Por una carta de Stanilas conocemos más detalles de lo ocurrido en el Epiro antes de la partida de ambos. Stanilas había sido nombrado obispo de Spatia y Musaquia<sup>68</sup> por Atanasio, que quería llevárselo consigo a predicar a esa parte de Turquía. Siguiendo la tradición de la Iglesia griega, Stanilas había tomado el hábito monacal y cambiado el nombre de Andrés por el de Arcadio. Pero Spiros Cocas había escrito a La Valona para avisar de que Atanasio “se había hecho español” y quería poner la ciudad en manos del papa, lo que obligó a Atanasio a dejar la región y pasar a Corfú para regresar desde allí a Acrida por otra vía. Stanilas no lo acompañó porque su desconocimiento de las lenguas albanesa y turca le impedía viajar por los territorios que debían atravesar. Láscaris, por su parte, intentaría recuperar en Corfú los pontificales y el dinero que el papa había enviado a Atanasio. Al igual que las cartas de Chimarra y Vuno, Stanilas acusa a Cocas y sus partidarios de buscar beneficios temporales, no religiosos: a él, en concreto, le habían quitado sus libros, dinero y otros bienes. Por ello recomienda a la PF que no gaste más recursos en Chimarra, porque sus habitantes están convencidos de que su presencia no obedece a razones misionales, sino políticas — preparar un ataque del rey de España —, porque han perseguido a Láscaris y porque encuentran la oposición de los venecianos, principal freno a su labor, más que los “cismáticos”<sup>69</sup>.

Por otra carta de Láscaris sabemos que Cocas y sus hermanos lo habían acusado ante el bajá Osmán (probablemente el bajá de La Valona del que habla Stanilas), que los había remitido a Constantinopla a presentar sus acusaciones ante el sultán. Entre tanto, ante la sospecha de un nuevo ata-

<sup>65</sup> Laurent (1945): doc. n° 12 (original griego) y p. 17; Jačov (1992): doc. n° 462 (traducción latina). El original está fechado en Corfú, y la traducción, en Chimarra. La primera localización es la correcta.

<sup>66</sup> Laurent (1945): doc. n° 13 (original griego); Jačov (1992): doc. n° 463 (traducción latina).

<sup>67</sup> Jačov (1992): doc. n° 466.

<sup>68</sup> Σπαθία (Ischbad) y Μουζακία (Myzeqeja, llanura de la Albania occidental delimitada por las ciudades de La Valona al S., Elbasan al NE. y el río Shkumbin en el N. Toma su nombre de la familia noble albanesa Muzaka, señora de la mayoría de la llanura hasta la conquista turca).

<sup>69</sup> Jačov (1992): doc. n° 470 [Otranto, 4 de octubre de 1662].

que otomano los chimarrotes habían empezado a reconstruir las murallas que el seísmo de 1661 había derribado y enviado embajadores a Corfú a pedir ayuda y municiones. Tras la marcha de Simón, Serafín, el obispo de Chimarra y Delvino que había firmado su excomunión con Calinico de Yá-nina, se había presentado en la región y no sólo no había sido bien acogido, sino que había recibido amenazas de muerte e, incluso, algún que otro bastonazo, lo que le había obligado a retirarse con gran infamia. Dice Láscaris que sigue intentando recuperar los pontificales y se muestra convencido de que el origen de todos sus males había estado en Corfú, en la oposición de sus habitantes a la Iglesia romana<sup>70</sup>. Parece, pues, que Stanilas y Láscaris coincidían en el diagnóstico sobre la raíz de las dificultades de la misión, que ambos situaban en Corfú más que en la tierra firme del Epiro<sup>71</sup>.

La estancia de Láscaris y Atanasio en Corfú se prolongó varios meses. El 13 de noviembre aquél informa de la intención de éste de esperar el invierno para regresar a su provincia, cuando los pasos fronterizos estaban menos vigilados<sup>72</sup>. Avisa de la llegada a la isla de siete chimarrotes a pedir ayuda, a los que los venecianos dieron dos barriles de pólvora. Un bey de nombre Beico había llegado de Constantinopla a la región y había confiscado todo el cereal y puesto en orden tres piezas de artillería en La Valona. Ante el cariz que tomaba la situación, por miedo a viajar con el patriarca a Acrida, con permiso de éste Stanilas pasó a Roma para que el papa le diese un nuevo destino. Simón recuerda que había dejado su puesto en el patriarcado de Constantinopla por el servicio de la Iglesia y que no podía regresar sin gran peligro de su vida, tanto por parte de los ortodoxos como de los turcos. Su familia, además, había tenido que huir y asentarse en Mesina<sup>73</sup>. Atanasio, por su parte, con cartas del 19 y 20 de noviembre a la PF<sup>74</sup> y al papa<sup>75</sup> anuncia su propósito de regresar a Acrida, de donde le exhortan a volver y asumir de nuevo el gobierno de su Iglesia. Afirma que aún no ha recuperado los pontificales que los “cismáticos” habían quitado

<sup>70</sup> Jačov (1992): doc. n.º 471 [Corfú, 14 de octubre de 1662].

<sup>71</sup> La *Relación de Arcadio Stanilas de 1685* (Korolevskij 1911: 466-468) afirma que los tres enemigos de la misión de Chimarra son los monjes de Atos que recorren la región pidiendo limosna, los obispos griegos de Chimarra y, en especial, los sacerdotes griegos y buena parte de la nobleza de Corfú, cuyas autoridades «per governo politico favoriscono piuttosto li greci corfiotti scismatici che il catholico loro pastore».

<sup>72</sup> En agosto de 1662, estando Atanasio aún en el Epiro, su sucesor Ignacio de Vodená renunció a la sede de Acrida para hacerse cargo de la Iglesia de Quiós. Los cristianos de la provincia llamaron de nuevo a Atanasio para que se pusiera al frente de ella. Cf. Laurent (1945): 18.

<sup>73</sup> Jačov (1992): doc. n.º 477.

<sup>74</sup> Laurent (1945): doc. n.º 14 (traducción latina).

<sup>75</sup> Laurent (1945): doc. n.º 15 (original griego). La traducción latina está en APF SOCG 299 f. 241r.

a Láscaris con la ayuda de algunos católicos, los primeros, por odio a su predicación, y los segundos, en pago por los castigos que les había impuesto. En ambas cartas Atanasio se deshace en alabanzas de Simón, cuya labor misional le había causado la pérdida de su patria y de su arzobispado. A Onofrio Constantini, por el contrario, le reprocha su colaboración con los enemigos que se habían quedado con los pontificales. Una vez más reitera su deseo de pasar a Roma a saludar al papa tras dejar en orden los asuntos de su provincia.

Las acusaciones de Atanasio contra Constantini se repiten el 11 de diciembre. Le culpa de indiferencia ante la retención de los pontificales por Cocas y de ser el culpable de los problemas de Láscaris, por enemistad personal. Atanasio comunica el nombramiento que ha hecho de Stanilas como obispo de Spatia y Musaquia y la licencia que le ha dado para viajar a Roma, todo ello en contra del parecer de Láscaris, que le había advertido que antes de consagrarlo debía esperar el permiso de la PF<sup>76</sup>. Borgia y Sciambra, por el contrario, culpan a Láscaris del nombramiento irregular de Stanilas. Borgia cree que se produjo a sugerencia de Simón y descarga a Stanilas de toda responsabilidad por haberlo aceptado, por su inexperiencia juvenil<sup>77</sup>. Sciambra cree que esta consagración sin el visto bueno previo de Roma habría incrementado la desconfianza de la PF hacia Simón, y como prueba de su responsabilidad aduce una carta de Stanilas del 18 de diciembre en la que dice haber aceptado el nombramiento para obedecer las órdenes de Láscaris y movido por las palabras de Atanasio, que había destacado su utilidad<sup>78</sup>. Ahora bien, en su carta del 4 de octubre Stanilas ya había comunicado su consagración sin aludir a una posible invalidez ni considerar necesario justificar la actuación de Atanasio. Es posible, pues, que los escrúpulos de irregularidad afloraran en los tres protagonistas — Atanasio, Simón, Stanilas — tras recibir alguna carta de la PF recriminándoles su proceder.

A mediados de diciembre Atanasio salió de Corfú hacia Acrida. Por cartas de Láscaris sabemos que en la isla habían tenido que hacer frente a la oposición del arcipreste y la comunidad griega, que los tachaban de apóstatas y papistas. Para deshacerse de ellos, habían presentado al proveedor general y a los síndicos un borrador de orden que les daba un plazo de vein-

---

<sup>76</sup> Laurent (1945): doc. n° 16 (original griego) y p. 18; Jačov (1992): doc. n° 479 (traducción latina).

<sup>77</sup> Borgia (1935): 83-86. La carta de la PF a Stanilas del 4 de noviembre de 1662 que publica no contiene ningún reproche hacia Láscaris. En ella la PF simplemente manifiesta su sorpresa por la prisa con que Stanilas había sido consagrado, el anuncio de su viaje a Roma y, finalmente, las noticias de que él y Láscaris se habían visto obligados a abandonar la Chimarra.

<sup>78</sup> Sciambra (1964): 145; Borgia (1935): 87.

ticuatro horas para abandonar la isla, alegando que no estaba permitida la estancia de un obispo griego en la isla, pero el proveedor no había querido firmarla. Fracasado este intento, quisieron meterlos en la cárcel por medio de un falso testigo, pero también esto falló. Simón, por su parte, demostró que sus enemigos se habían apoderado de los pontificales de Atanasio y pidió su devolución, pero el proveedor no quiso mediar en un asunto que consideraba ajeno a los intereses de la Serenísima y que podía poner en peligro la paz social. Simón se hace eco de los preparativos turcos contra Corfú y de la orden dada por el sultán a todos los beys de Rumelia para que tengan listas sus fuerzas. Informa de que los chimarrotes habían tenido que pagar al bey Beico medio real por casa para que respetara sus bienes<sup>79</sup>.

En enero de 1663 Láscaris aún está en Corfú. El 2 de ese mes anuncia a la PF la llegada de Constantinopla a la isla de unos comerciantes con una excomunión del patriarca para llevar a Chimarra, sin duda la anunciada por Calinico de Yánina en la suya de junio de 1662. Dice que ha logrado impedir que sea llevada y que enviará copia de la misma cuando interroge a sus portadores. Reitera el disgusto de Atanasio con los corfiotas, que ni siquiera habían querido saludarlo por su unión con Roma, mientras que los franciscanos y agustinos lo habían tratado con respeto. Confiesa sus dudas sobre la consagración de Stanilas, pero dice que en su momento se las calló para no contrariar a Atanasio, que lo quería para su provincia y contaba con obtener la dispensa papal. La parte final de la carta contiene información reveladora sobre el verdadero origen de los problemas de Láscaris. Al parecer Cocas se había enemistado con él porque no había querido conceder dispensa al matrimonio de su hijo, inválido canónicamente. No era un caso aislado, sino que en total había en la región doscientas casas privadas de sacramentos por este motivo, en cumplimiento de las instrucciones de la PF. Los afectados hicieron causa común con los ortodoxos y su obispo Serafín que, según afirma, les había prometido la dispensa que Láscaris les negaba. Al hilo de ello hace una serie de consideraciones sobre la difícil situación en la que ejercen su ministerio los obispos de levante: mientras que en Italia la rebeldía y desobediencia de los fieles son impensables, en territorio del Imperio Otomano no sólo tienen que enfrentarse a los ortodoxos, sino incluso a los propios católicos, que escriben a la PF y a los tribunales eclesiásticos en su contra. Así, si los prelados, siguiendo las instrucciones de la PF, predicán contra los griegos y corrigen y sancionan los abusos, son sometidos a proceso en Roma, y si se callan, también sufren proceso, por lo que no saben qué hacer<sup>80</sup>. En carta del 30 de enero,

<sup>79</sup> Cartas al secretario y a los cardenales de la PF, cf. Jačov (1992): docs. n<sup>os</sup> 480-481 [20 de diciembre de 1662].

<sup>80</sup> Jačov (1992): doc. n<sup>o</sup> 482. Para casos semejantes de enfrentamiento de los fieles católi-

aún desde Corfú, Láscaris reitera sus argumentos: la persecución de los “cismáticos”, los preparativos de los turcos y la necesidad de acompañar a Atanasio, que quería regresar a su provincia por otra vía, le habían obligado a dejar Chimarra y pasar a Corfú. Insiste en que no había podido oponerse a la ordenación de Stanilas porque el patriarca y los habitantes de la región la querían sin más dilación. Expresa su disposición a quedarse en Corfú cumpliendo las órdenes de la PF, pero alerta sobre la malicia de sus habitantes. Finalmente informa de la inutilidad de sus gestiones para recuperar los ornamentos de Atanasio<sup>81</sup>.

#### 4. *Regreso a Italia*

A finales de marzo de 1663 Láscaris está en Lecce, como testimonian las suscripciones de las copias de cartas que remitió a la PF en su defensa (docs. n<sup>os</sup> 8 y 9). El 9 de abril escribió al secretario de la PF informándole de la enemistad que le profesaba el nuevo patriarca ecuménico Dionisio III Bardalís (1662-1665), anterior arzobispo de Larisa (1652-1662)<sup>82</sup>. Y mientras Simón reunía documentos y cartas para su defensa, sus enemigos comenzaron a enviar escritos contra él. Con carta del 15 de abril de 1663 Constantini intenta abrir una brecha entre Láscaris y Atanasio: según dice, los problemas de éste con los turcos habían comenzado cuando pasó a Chimarra a entrevistarse con el “español”, nombre con el que Láscaris era designado por sus enemigos. Lo acusa de haber empeñado los pontificales, pero no da detalles del asunto. Habría podido entregárselos a Atanasio desde el principio, pero no lo hizo, sin que Constantini precise la causa<sup>83</sup>. Por el resumen de otra carta suya incluido en un acta de la Congregación General de la PF del 10 de abril sabemos que se había acusado a Láscaris también de pecado carnal, que finalmente resultó ser invención de Spiros Cocas. Por todo ello Constantini pedía que fuera llamado a Roma, para evitar las calumnias de sus enemigos<sup>84</sup>. Con ambas cartas Onofrio quiso exculpar a Atanasio de lo sucedido y hacer recaer en Láscaris toda la culpa, así como evitar su vuelta a la región, aduciendo para ello un bien superior como la evitación del escándalo.

Apoya la acusación de Constantini una carta de los habitantes de Dri-

---

cos con sus obispos por cuestiones de disciplina eclesial, cf. Floristán (1999): 73-74 (Naxos), 74-78 (Siros), 82-87 (Quíos).

<sup>81</sup> APF SOCG 300 fs. 302-303.

<sup>82</sup> Jačov (1992): doc. n<sup>o</sup> 487. Es probable que fuera él el firmante de la excomunión de Simón.

<sup>83</sup> Jačov (1992): doc. n<sup>o</sup> 488.

<sup>84</sup> Borgia (1935): 96-97.

mades del 31 de mayo de 1663 (doc. n° 12). En ella, tras ofrecer al papa sus servicios militares, pasan a desgranar los cargos contra Láscaris. En el terreno espiritual, dicen, su actuación les había causado un gran perjuicio, empujando al abismo a quienes se mostraban vacilantes, en alusión probable a las penas impuestas a quienes estaban en situación canónica irregular. Por noticias procedentes de otras comunidades católicas del Imperio Otomano sabemos que las irregularidades en este campo eran múltiples: matrimonios mixtos, segundas nupcias en vida del cónyuge, matrimonios en grado cercano de consanguinidad, etc. Dicen los drimadiotes que al principio habían escuchado a Láscaris como al mismo Dios. Más tarde, cuando incurrió en comportamientos inaceptables, se enfadaron con él, hasta el punto de considerarlo un Judas. Piden el envío de una persona que estudie sus quejas y se muestran dispuestos a aceptar el castigo si se demuestra que son ellos los culpables. En el asunto de los pontificales coinciden con la versión de Constantini: habría sido el propio Simón quien los había empeñado dos años antes por un valor de sesenta reales, que a un interés anual del 20% se habrían convertido en noventa. Le acusan también de adulterio y otros pecados carnales, así como de soberbia, vanidad y otros escándalos, como homicidios y venta de objetos de culto. A la firma de los drimadiotes se añadió con posterioridad la de la villa de Palasa (Παλάσα / Palasë), vecina de Drimades por el norte.

De las acusaciones de Constantini y los drimadiotes sólo una parece tener cierto fundamento, la del empeño de los pontificales, a juzgar por los datos concretos que dan de ella. Ya hemos visto cómo éstos habían quedado en manos de Cocas en prenda de un préstamo de sesenta ducados que había hecho a Láscaris: éste afirma que lo había devuelto, pero al parecer Cocas pedía más. Según dicen los drimadiotes, el préstamo habría quedado registrado en los libros de procesos de la cancillería de Corfú. Otras acusaciones, como las de daños espirituales o pecados carnales, eran más imprecisas y quedaban al dictamen del juez que se pedía a Roma, además de que la segunda resultó ser falsa. En todo caso, los tres documentos de abril-mayo de 1663 demuestran que el enfrentamiento entre Láscaris y Constantini se manifestó en toda su aspereza tras la partida del primero. Ya he señalado que ambos tenían una visión diferente de la misión que les había llevado a la región: Constantini, al parecer no del todo satisfecho con su destino, se centró en la labor evangelizadora y docente, mientras Láscaris practicaba una política de altos vuelos en los terrenos espiritual y temporal. Pese a las amonestaciones recibidas de la PF, Simón no había enmendado su actitud y había seguido conduciéndose con entera libertad, por lo que su persona había resultado menos apta para los fines que perseguía la PF. Éstos fueron, precisamente, los motivos que al final llevaron a

ésta a eximirlo de su labor en Chimarra con decreto del 3 de julio de 1663<sup>85</sup>. Borgia y Sciambra atribuyen su relevo al escándalo de los pontificales y a la actividad secreta en favor de los españoles<sup>86</sup>. Sobre el primero, Sciambra se hace eco de las noticias del empeño y repasa los testimonios de la enemistad existente entre Atanasio y Láscaris, de un lado, y Constantini, del otro. Esta enemistad se prolongó durante años, como lo demuestra una carta de 1676 en la que, ya como obispo encargado de las ordenaciones de rito griego en Italia, Constantini acusó a Láscaris de haber hecho una ordenación a pesar de tenerlo expresamente prohibido. Por lo que respecta a las actividades de espionaje, Sciambra menciona una carta de Stanilas en la que habla de los planes de Simón de poner la Chimarra en manos de los españoles y dice haber visto en su poder muchas cartas del virrey de Nápoles. Esta misma sospecha habría recaído también sobre Atanasio, por haber acudido a su encuentro. En su opinión, la asignación a Láscaris de la iglesia principal de Palermo y de otras abadías de Sicilia se habría producido en recompensa por sus servicios<sup>87</sup>.

Los ataques contra Simón no acabaron con su relevo de la misión. El 8 de octubre de 1663 los habitantes de Drimades y Palasa envían al papa una carta de agradecimiento por los favores recibidos que aprovechan para formular nuevas quejas contra él (doc. n° 13). Lo acusan de haber destruido los progresos que habían hecho en la Unión, de tal forma que ya no tienen palabras para contestar a las injurias y burlas que reciben de sus enemigos. Al ser este documento un escrito de agradecimiento, no detallan los daños recibidos que, según dicen, ya han contado al obispo de Lecce<sup>88</sup>. Piden de nuevo el envío de un examinador y anuncian el viaje a Roma de Constantini, cuya constancia alaban en todo, en especial en su labor pastoral. Parece, sin embargo, que tropezaba con la oposición del obispo del lugar, por lo que se manifiestan incapaces de retenerlo. El enfrentamiento entre Constantini y el obispo de Chimarra es también mencionado en una carta de Stanilas a la PF del 28 de agosto de 1663. En ella afirma que aquél ha sido excomulgado por el obispo a instigación de los sacerdotes, que no le han permitido predicar el día de la Asunción. Stanilas, por el contrario, había sido llamado de diversos lugares y había destinado a Crisafidas a Balano, aldea cercana a Drimades<sup>89</sup>. Con todo, parece que Constantini permaneció en Drimades hasta finales de 1663 o comienzos de 1664. En una carta suya

---

<sup>85</sup> Borgia (1935): 77-79; Sciambra (1964): 147.

<sup>86</sup> Borgia (1935): 89-90; Sciambra (1964): 147-152.

<sup>87</sup> Los datos conocidos sobre los servicios de Láscaris a la corona española y las recompensas recibidas por ellos los he recogido en Floristán (2013).

<sup>88</sup> Probablemente se refieren a la carta del 31 de mayo, cf. doc. n° 11.

<sup>89</sup> APF SOCG 299 fs. 267-268.

del 30 de junio de 1664 a la PF afirma haber estado más de tres años en la misión (1661-1663), que finalmente había abandonado al igual que otros compañeros antes que él (en referencia a Láscaris). En la carta pide una ayuda por los gastos habidos en el viaje de vuelta y un empleo en la PF o, en caso contrario, una carta de recomendación para el arzobispo de Palermo, para emplearse al servicio de los griegos de la ciudad. En un principio la PF se inclinó por la segunda opción, pero más tarde decidió emplearlo para la ordenación de los sacerdotes de rito griego en Italia (cf. *infra*)<sup>90</sup>.

Meses después, el 29 de marzo de 1664, Nina Cristóforo Bizilis escribe una nueva carta al papa en nombre de la aldea de Drimades, que firman Arcadio Stanilas y Juan Crisafidas<sup>91</sup> (doc. n.º 14). Los turcos habían vuelto a atacar la región en los meses iniciales del año conducidos por el beylerbey Mehmed Pachá, que saqueó y arruinó las iglesias y causó graves daños. Los chimarrotes pudieron rechazarlo y obligarlo a retirarse a Delvino, pero tenían noticias de que se preparaba un nuevo ataque con más hombres y artillería. Bizilis ofrece de nuevo al papa sus servicios como mercenario, que servirían para estrechar sus vínculos con la Iglesia de Roma. Una de las víctimas del ataque turco fue el propio patriarca Atanasio, que cayó prisionero y tuvo que pagar 1.500 reales de rescate. Así lo cuentan dos cartas de los chimarrotes a la PF del 19 y 27 de mayo (docs. n.ºs 15 y 16). Tras su puesta en libertad Atanasio se refugió en Drimades, donde residía Stanilas después de su vuelta de Italia, pensando que allí encontraría los pontificales. Dicen los chimarrotes que todos los problemas de Atanasio habían nacido de su correspondencia con Roma y piden por ello para él una ayuda económica y el envío de los pontificales. Parecido es el contenido de una carta de Stanilas del 30 de mayo<sup>92</sup> y de otras tres de Atanasio, las dos primeras fechadas en la Chimara el 30 de mayo<sup>93</sup> y 5 de junio<sup>94</sup>, y la tercera en Drimades el 8 de junio<sup>95</sup>.

Desde Lecce, adonde había viajado para recibir instrucciones de la PF, Crisafidas escribió a Roma una carta que nos da más detalles sobre el asunto de los pontificales. Éstos habían sido desempeñados a comienzos de

<sup>90</sup> APF SOCG 299 fs. 353-354.

<sup>91</sup> Sobre Crisafidas, cf. Τσιρπανλής (1980): n.º 489. Viajó a la Chimarra con Stanilas en mayo de 1663, cuando éste regresó de Roma, y abrió escuela en la aldea de Palasa, cf. Borgia (1935): 92-94.

<sup>92</sup> Jačov (1992): doc. n.º 524.

<sup>93</sup> Laurent (1945): doc. n.º 17 (original griego) y pp. 18-19; Jačov (1992): doc. n.º 525 (traducción italiana).

<sup>94</sup> Laurent (1945): doc. n.º 18 (original griego); Jačov (1992): doc. n.º 526 (traducción italiana).

<sup>95</sup> Laurent (1945): doc. n.º 19 (original griego) y pp. 19-20; Jačov (1992): doc. n.º 527 (traducción italiana).

1664, como leemos en una carta del arzobispo de Corfú a la PF del 1 de enero de ese año<sup>96</sup>. Dice Crisafidas en su carta que los habían recuperado Stanilas y Constantini al precio de ochenta y cinco ducados, y que luego habían escrito a Atanasio para comunicárselo. Éste viajó a Drimades a recogerlos, pero no los halló, porque para mayor seguridad los habían dejado en manos del arzobispo de Corfú, que a su vez los había enviado a Lecce, de donde habían sido remitidos a Roma reclamados por la PF. Al no encontrarlos en Drimades como esperaba, Atanasio se sintió confundido y mostró a los misioneros su deseo de pasar a Roma para acabar allí sus días: temía, en efecto, que esta segunda venida suya a Chimarra levantara de nuevo las sospechas de los turcos sobre la verdadera intención de sus movimientos. Finalmente Stanilas lo convenció de que no hiciera el viaje y entre los dos persuadieron a Crisafidas para que cruzara a Lecce a intentar recuperar el regalo. Crisafidas aprovecha la misiva para hacer una serie de consideraciones negativas sobre la labor misional en Chimarra, en la misma línea que las de Stanilas de octubre de 1662 (cf. *supra*). Cree que el envío de misioneros foráneos es un gasto inútil y que el único medio para la extensión de la Iglesia en la región es la instrucción de sus habitantes. El misionero no puede penetrar hacia el interior sin correr el riesgo de ser considerado espía, como le ha pasado a Atanasio. Además, en caso de caer en manos de los turcos, ni el pago de grandes sumas de dinero bastaba para ponerlos en libertad, porque se había extendido la voz de que eran hombres del papa. Los misioneros nativos, por el contrario, podrían penetrar con mucha más facilidad. Dice Crisafidas que los chimarrotes estaban desalentados por las promesas incumplidas que Láscaris les había hecho en sus dos estancias (monasterios, campanas, ornamentos, etc.), y, viendo las estrecheces en que vivían los misioneros, pensaban que habían ido a sacarles dinero y alimentos. Además, cuando los chimarrotes pasaban a Corfú, los griegos de la isla, con su arcipreste a la cabeza, les convencían de que los misioneros les harían latinos y luteranos, y pone el ejemplo de un sacerdote que, al volver a Chimarra de un viaje a Corfú, le había preguntado si era cristiano católico o latino papista, como le habían dicho en la isla. En un arranque de sinceridad Crisafidas confiesa que todos los esfuerzos de los misioneros resultan baldíos, porque son conocidos y combatidos por todos. Además, está el peligro de los turcos: antes de que él llegara al Epiro, Huseín Bajá había atacado Ducates (Δουκάτες / Dukat); luego, el beylerbey Mehmed había asediado la fortaleza de Chimarra, y últimamente el gobernador de La Valona había arrasado Vranista (Βράνιστα / Vranisht).

---

<sup>96</sup> APF SOCG 301 f. 309.

El panorama, en definitiva, no podía ser más sombrío para el futuro de la estación misional<sup>97</sup>.

Con el paso del tiempo la memoria de Láscaris se desvanece de la correspondencia del Epiro. El 15 de marzo de 1665 Atanasio agradece a los cardenales de la PF las cartas que le han enviado a él, a Stanilas y a la provincia de Chimarra, y pide ayuda para conseguir los pontificales, que aún no había recuperado. Por entonces ya llevaba un año en Drimades después de su captura y puesta en libertad, sin que los turcos hubieran sospechado de él<sup>98</sup>. Parece que la PF le había anunciado el envío de los pontificales, como leemos en una carta de los chimarrotes del 16 de marzo (doc. n° 17). En ella piden que Atanasio sea enviado a Acrida, por los gastos que su estancia en Drimades ocasionaba a Stanilas, y aprovechan la ocasión para atacar una vez más a Láscaris. Dicen que su venida había revuelto toda Albania y había estado en el origen del ataque turco de 1664, que había terminado con la quema del castillo de Chimarra y de sus iglesias. Comparan a Láscaris con otros misioneros que habían pasado por la región o aún residían en ella: Neófito Ródino<sup>99</sup> había estado con ellos ocho años y se había ganado su estima por sus obras santas; Constantini había sido bueno en sus acciones y veraz en sus palabras; Stanilas, finalmente, no había tenido ningún pleito en los cinco años que llevaba con ellos, sólo se había dedicado a cuestiones pastorales y había estado a su lado durante el ataque turco del año anterior. Dos meses después, el 16 de mayo, Atanasio recuerda una vez más a la PF que ya lleva un año en Drimades y pide el envío de los pontificales para poder regresar a su provincia<sup>100</sup>. Al final fue Onofrio Constantini el encargado de llevárselos unos meses después cuando viajó a Chimarra por segunda vez para ser ordenado por él obispo de Dibra y Recca<sup>101</sup>. Tras los nombramientos irregulares de Láscaris y Stanilas para las sedes de Durazzo y Spatia-Musaquia, en esta ocasión la PF llevó la iniciativa<sup>102</sup>. La consagración debió de tener lugar poco antes del 28 de

<sup>97</sup> Jačov (1992): doc. n° 529 [21 de junio de 1664]. Cf. *Relación de Arcadio Stanilas de 1685* (Korolevskij 1911: 452-453).

<sup>98</sup> Laurent (1945): doc. n° 22 (original griego); Jačov (1992): doc. n° 549 (traducción italiana). Laurent fecha la carta en 1666. En el original griego sólo se leen las tres primeras cifras del año, la última está cortada por rotura del papel. El contenido — la mención de un año de estancia en la Chimarra — se ajusta mejor al año 1665, fecha que se lee con claridad en la traducción.

<sup>99</sup> Cf. Borgia (1935): 39-56; Τσιρπανλής (1980): n° 230, pp. 400-403.

<sup>100</sup> Laurent (1945): doc. n° 20 (original griego) y p. 20; Jačov (1992): doc. n° 556 (traducción italiana).

<sup>101</sup> Δευρών και Ῥέκκας (Debar).

<sup>102</sup> Borgia (1935: 104-105) edita el decreto de la PF de propuesta de nombramiento, del 18 de mayo de 1665, y la carta de la PF a Atanasio, del 13 de junio, en la que le comunica su resolución y le pide que lo ordene. Cf. *Relación de Arcadio Stanilas de 1685* (Korolevskij 1911: 454).

noviembre, fecha de una carta de Atanasio en la que anuncia el regreso de Constantini a Roma ya como obispo y con el título de vicario patriarcal, el mismo que tres años antes, en septiembre de 1662, había dado a Láscaris. En su carta se lamenta de que éste se hubiera quedado con la bula de oro que el papa le había enviado, que le habría gustado guardar como testimonio de su unión con Roma. Se trata de la primera y única queja, que yo conozca, que Atanasio hace de Láscaris<sup>103</sup>.

La larga estancia de Atanasio en Drimades y los cincuenta ducados que Stanilas le dio para sus gastos dejaron a éste en una apurada situación económica. Así lo afirman los chimarrotes en una carta del 28 de marzo de 1666 (doc. n° 18), en la que piden a la PF ayuda para él. Stanilas llevaba ya dos años y medio sin recibir su paga, mientras que Láscaris la había cobrado puntualmente durante su estancia, e incluso con antelación. Dicen que su pobreza les impide ayudar a los misioneros, y si no lo hace la PF lo antes posible, morirán de hambre, en especial Stanilas por los gastos habidos durante la estancia de Atanasio en su casa.

##### 5. *Epílogo*

Tras su relevo de la misión en julio de 1663, después de varios intentos fallidos de justificar su conducta ante la PF en la segunda mitad de ese año, ante la negativa reiterada de ésta a escuchar sus razones Láscaris pasó en 1664 al servicio de España. A partir de ese momento se documentan dos estancias suyas en la corte de Madrid y la concesión por los reyes Felipe IV y Carlos II de diversas prebendas, así como su establecimiento en Sicilia desde 1675 hasta su muerte en 1688-89<sup>104</sup>. Por lo que respecta a Atanasio, entre 1665 y 1669 no tenemos noticias de él. Por carta del 12 de marzo de ese último año sabemos que por miedo de los turcos se había refugiado en Corfú, en donde había sido acogido por un hombre piadoso que le había pedido una carta de recomendación de su hijo Nicolás para la PF, quizás para solicitar el ingreso en el Colegio Griego o en el Colegio Urbano *de Propaganda Fide*<sup>105</sup>. Poco después Atanasio pudo realizar su ansiado proyecto de viajar a Roma, en donde está documentada su presencia en mayo de ese año. Se alojó en el Colegio Griego y se le asignó una pensión de siete escudos y medio mensuales, que en agosto se le aumentaron a diez. En diciembre se le dieron dos vestidos que había pedido. Por fin, en 1670 fue

<sup>103</sup> Laurent (1945): doc. n° 21 (original griego) y p. 20; Jačov (1992): doc. n° 576 (traducción italiana). Tras su ordenación, Constantini regresó a Roma, en donde actuó como obispo ordenante del clero de rito griego de Italia hasta su muerte en 1717, cf. Borgia (1935): 106-109.

<sup>104</sup> Cf. Floristán (2013).

<sup>105</sup> Lavagnini (1963): 51-52 (original griego); Jačov (1992): doc. n° 635 (traducción latina).

recibido en audiencia por el papa<sup>106</sup> y ese mismo año la PF le dio un viático de 50 escudos para regresar a su provincia<sup>107</sup>. Parece, con todo, que su vuelta a Acrida no fue inmediata. En 1671 lo encontramos en Sicilia. El 6 de octubre de ese año escribió desde Mezzojuso una carta en italiano, firmada en griego, al cardenal prefecto de la PF, Angelo Paluzzi degli Albertoni, en la que le agradece el envío de veintiocho escudos para su mantenimiento, habla de unos dolores articulares que le impiden continuar su viaje, dice que espera la licencia para poder conferir las órdenes sagradas y solicita respuesta a la petición que ha hecho de ingreso en el Colegio Griego para el hijo de su médico<sup>108</sup>. A partir de ese momento perdemos su pista. Ignoramos si finalmente regresó a Acrida o se estableció y murió en Sicilia.

---

<sup>106</sup> Ya no se trataba de Alejandro VII, con el que había mantenido toda su correspondencia, sino de Clemente X (1670-1676), que había llegado al trono de san Pedro tras el breve pontificado de Clemente IX (1667-1669).

<sup>107</sup> Laurent (1945): 22-23.

<sup>108</sup> Borgia (1942): 30-31; Lavagnini (1963): 48-49.

## BIBLIOGRAFÍA

- Borgia, N. (1935, 1942), *I monaci basiliani d'Italia in Albania. Appunti di storia missionaria, secoli XVI-XVIII*, (I) Roma: Istituto per l'Europa Orientale; (II) Roma: Reale Accademia d'Italia [= *Studi albanesi* 2 (1932) 147-180; 3-4 (1933-34) 164-210; 5-6 (1935-36), 61-168].
- Eubel, C. – Gauchat, P. – Ritzler, R. – Sefrin, P., *Hierarchia Catholica Medii et Recentioris Aevi sive Summorum Pontificum, S.R.E. Cardinalium, Ecclesiarum Antistitum series e documentis tabularii praesertim vaticani collecta, digesta, edita*; vol. IV: a pontificatu Clementis PP. VIII (1592) usque ad pontificatum Alexandri PP. VII (1667), per Patritium Gauchat, Monasterii 1935; vol. V: a pontificatu Clementis PP. IX (1667) usque ad pontificatum Benedicti PP. XIII (1730), per Remigium Ritzler et Pirminum Sefrin, Patavii 1952.
- Floristán, J. M. (1990-91, 1992), «Los contactos de la Chimarra con el reino de Nápoles durante el s. XVI y comienzos del s. XVII», (I) *Erytheia* 11-12, 105-139; (II) *Erytheia* 13, 53-87.
- (1999), «Conflictos religiosos en las islas griegas a la luz de documentos vaticanos (ss. XVI-XVII)», *OCP* 65, 53-105.
- (2006), «Profesión de fe de Cosme Maurudes, obispo de Citio (Chipre) [1674]», *OCP* 72, 349-381.
- (2013), «Simón Láscaris, arzobispo de Durazzo: sus servicios a la corona de España», *Erytheia* 34, 161-206.
- Gelzer, H. (1902), *Der Patriarchat von Achrida. Geschichte und Urkunden*, Abhand. der phil.-hist. Classe der Königl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften, Band XX.V, Leipzig: B. G. Teubner.
- Hofmann, G. (1931), «Byzantinische Bischöfe und Rom. Kleine Hinweise auf Quellenschriften des XVII. Jahrhunderts», *OC* 22, 132-154.
- Jačov, M. (1992), *Le missioni cattoliche nei Balcani durante la guerra di Candia (1645-1669)*, 2 vols., Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana [ST 352-353].
- Korolevskij, C. (1911, 1912, 1913), «La missione greco-cattolica della Cimarra nell'Epiro nei secoli XVI-XVIII», *Bessarione* 15, 440-483; 16, 181-199; 17, 170-197 [tirada aparte: *Documenti inediti per servire alla storia delle Chiese italo-greche*, 3 vols., Roma: M. Bretschneider 1911-1913].
- Laurent, V. (1945), «Le patriarche d'Ochrida Athanase II et l'Église romaine. Notes et documents», *Balcania* 8, 3-65.
- Lavagnini, B. (1963), «Monaci cretesi a Mezzojuso, il patriarca Atanasio II e la sede di Ochrida», *Κρητικά Χρονικά* 15-16, 45-58.
- Legrand, E. (1894-1903), *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des grecs au dix-septième siècle*, Paris: A. Picard et fils.
- Sciambra, M. (1963, 1964), «Clero di rito greco che ha servito la comunità greco-albanese di Palermo» (I), *BBGG* 17, 3-28, 99-146; (II), *BBGG* 18, 3-35, 113-176.
- Sommervogel, C. (1890-1932), *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, nouvelle édition, Bruxelles: O. Schepens-Paris: A. Picard.
- Τσιρπανλής, Ζ. Ν. (1980), *Τὸ Ἑλληνικὸ Κολλέγιο τῆς Ῥώμης καὶ οἱ μαθητές του (1576-1700)*, Θεσσαλονίκη: Πατριαρχικὸν Ἰδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν.
- (2006), *Ο κυπριακὸς Ἑλληνισμὸς τῆς διασποράς καὶ οἱ σχέσεις Κύπρου-Βατικανού (1571-1878)*, Θεσσαλονίκη: Εκδ. οἶκος Ἀντ. Σταμούλη.

## DOCUMENTOS\*

## 1. APF SOCG 301 f. 236v

Cartas dimisorias de Simón Láscaris

Boscópolis, 30 de noviembre de 1659

*Vacante la sede de Durazzo por renuncia de Daniel, es elegido Simón Láscaris con los votos de Gregorio, metropolitano de Selásforo y Coritsa, y Partenio, obispo de Sisania. Es nombrado metropolitano de Durazzo, Dalmacia y toda Iliria, con libertad para ejercer todas sus prerrogativas — llevar la mitra, consagrar subdiáconos, diáconos y sacerdotes, y demás funciones de un obispo —.*

Litterae dimissoriales Simeonis metropolitae Dyrrachii |

Athanasius miseratione divina archiepiscopus Primae Justinianae et | patriarcha Achridenus, Serviae, Bulgariae, Albaniae, secundae Macedolniae, Ponti Occidentalis et reliquorum patriarcharum. |

<sup>5</sup> Cum dominus et Deus et salvator noster Jesus Christus resurrexisset et mortuis, dicit primo et | exarcho apostolorum Petro: «pascere oves meas, pascere agnos meos»<sup>109</sup>, et per ipsum omnibus qui | subsecuti sunt pastoribus et magistris parem concedidit curam pascendi omnes Christi sanctas | ecclesias ubicunque locorum sunt, uti illi commendavit, ut magnus ait Basilius<sup>110</sup>. quare et mediocritas nostra, quae clavum sanctae Christi ecclesiae catholicae Achridenae tenet et intemeratum semper |<sup>110</sup> illius studet, cum cathedra sanctae metropolitanae ecclesiae Dyrrachii Dalmatorum et universae | Illyridis sine praeside et pastore remanserit, dum qui illi praeerat dominus Daniel magnum et | angelicum habitum tranquillitatis desiderans induit et populus absque pastore derelictus est, multum esset | sol(l)icita de inveniendi homine qui illius curam spiritualem susciperet, suffragiis latis, ut | sacrae leges praecipiant, dignum invenit esse sanctissimum hieromonachum dominum Simeonem,<sup>115</sup> virtutibus et bonis moribus conspicuum, et prudentia, et inculpatae vitae ratione, et monachali | instituto cui se a puero subdiderat. ideoque ad praesulatus divinam dignitatem vocavimus et sic | canonico suffragio atque electione sanctissimorum praesulum et quam honorandorum in Spiritu Sancto | dilectorum fratrum et comministrorum, sanctissimi metropolitae sacrae metropolis Eleophori | et Coritiae domini Gregorii, et Deo amantissimi episcopi Sisenii domini Parthenii,

\* Signos: let̄raş d̄uđoşaş; (adiciones); [eliminaciones]; [texto escrito al margen o encima, o eliminado por el propio escriba]; las resoluciones de abreviaturas se notan con *letra cursiva*. Regularizo la ortografía y la puntuación de los textos.

<sup>109</sup> J 21.15-17.

<sup>110</sup> Basil., *Constitutiones asceticae*, PG 31, p. 1409, l.5ss.

hunc in metropoli<sup>20</sup>tam sanctissimae ecclesiae Dyrrachii et Dalmatorum et universae Illyridis promovimus invocatione | et gratia sanctissimi et vitae principis Spiritus. debet itaque hic idem sanctissimus metropolita | dominus Simeon pascere rationabiles oves Christi et vigilare et sollicitus esse de salute eorum, | ut divinus ait apostolus, tanquam rationem rediturus est Deo [erasum: et creare et signare et diaconos | et subdiaconos, et ad dignitatem sacerdotis promovere] et exercere omnia praesulatus munia absque ullo impedimento, gestans mitram et sacrum in sacris et divinis mystagogiis in gloriam | Domini Nostri Iesu Christi, et creare et signare subdiaconos et diaconos et ad dignitatem sacerdotis promovere, divino templo consecrare et simpliciter quaecunque ad episcopum pertinent | facere, subditumque esse nostrae mediocritati. debent itaque omnes christiani, tum sacerdotes, | tum laici [erasum: illi] obedire praedicto sanctissimo metropolitae sanctissimae metropolis Dyrrachii et <sup>30</sup>Dalmatorum domino Simeoni, hypertimo et exarcho universae Illyridis, fratri et comministro nostrae mediocritatis, cui datum est scriptum in a Deo custodita Boscopoli diocesi metropolis Eleophori et Coritii anno 1659 salutari, mensis Novembris die 30, indictione octava. |

Athanasius miseratione divina archiepiscopus Achridenus, Serviae, Bulgariae, Albanitiae, | secundae Macedoniae, Ponti Dytici et reliquorum patriarcharum. |

## 2. APF SOCG 299 fs. 100r/v + 101v

Carta de los chimarrotes a Alejandro VII

Chimarra, 6 de agosto de 1660

*Envío a Roma de Spiros Cocas y Nagii Cesare a pedir al papa la confirmación de Simón como metropolita y gobernador de Chimarra, y a ofrecerle su obediencia espiritual y sus servicios. Dos años antes se habían entregado en cuerpo y alma a Simón, que les había llevado al redil de la Iglesia universal y a la obediencia del papa. Desde que recuperaron su libertad a comienzos de la guerra de Candía (1645), no habían tenido gobierno hasta su elección. Resaltan la coincidencia de los nombres del papa y de Alejandro Magno, que fue señor de su territorio, y piden protección contra los turcos, con los que han peleado sin ayuda de otros cristianos.*

f. 100r, 1 Beatissimo padre e principe degl'apostoli | Alessandro settimo, noi habitanti nella | diocese di Cimarra insino a terra | facciamo riverenza alla somma dignità di Vostra Beatitudine. |

Grande humilitione mandiamo alli santi tuoi piedi noi, humili tuoi servi, | capitano Spiro Coca e Nagii Cesare, e preghiamo e supplichiamo |

*Vostra Beatitudine* che riceva la suggettione delle disperse pecore tue, le | quali con la voce del fidele tuo pastore Simeone di Durazzo e di <sup>10</sup> Dalma-  
ti metropolita siamo instrutte nella commune mandra della | Cattolica et  
Apostolica Chiesa e nell'obediencia di *Vostra Beatitudine*, e li diamo | non  
solo questa, ma ancora il corporale servitio in ogni tempo che | la *Santa*  
*Madre Chiesa nostra Cattolica* ci chiamarà. |

Sono due anni, *Beatissimo Padre*, che noi siamo dati nelle mano del  
detto metrol<sup>15</sup>polita con l'anima e col corpo, poiché tanto tempo non hab-  
biamo halvuto governo dopo che siamo liberati dall'impïi, se non quando  
dilchiarò tutto il popolo il sudetto metropolita e patrone del *nostro* luo-  
go. | ma poiché essendo ignoranti non sappiamo governarci, e *per* questo  
prelghiamo *Vostra Beatitudine* di confermarci le sopradette cose con una  
*vostra lettera*,<sup>20</sup> perché con questo noi ci salvaremo con l'anima e col corpo. |

Speramo *per* sempre la protettione di *Vostra Beatitudine*, poiché questo  
luogo era | di Alessandro il Grande macedone: quale dunque lo puo pro-  
teggere ||<sup>f. 100v, 1</sup> se non le benedittioni del nuovo Alessandro settimo? *per*  
questo *Vostra Beatitudine*, come commune *padre* e maestro di tutti li chris-  
tiani e pastore, stendi le tue sante | mani e copri le tue pecore, e non le las-  
ciare a devorare dall'intelletuali e sensibili lupi, giaché con l'aiuto divino  
abbiamo contrastato con la *generatione* <sup>5</sup> degl'agareni senz'altro aiuto  
de christiani, e speriamo insino che vive | uno de *nostri* che non saremo  
sottomessi, sperando nelle *vostre* sante oratiolni e nella Vergine Maria e nel  
buon governo del tuo fedele vescovo | di Durazzo. |

In fine baciamo tutti li tuoi santi piedi, non ci privi della *nostra* suppli-  
catione, e noi <sup>10</sup> sempre pregamo Dio per la salute di *Vostra Beatitudine* per  
stabilimento e direttioine della Santa Apostolica e Cattolica Chiesa, amen.  
anno 1660, li 6 d'agosto. |

Di *Vostra Beatitudine* | servi humili. |

Il protonotario della Cimarra scrivo con commune consenso di tutto il  
<sup>15</sup> popolo, servo humile di *Vostra Beatitudine*. |

Loco ✠ del sigillo. |

<sup>f. 101v</sup> [*a tergo*] Cimarra 6 agosto 1660. | Il popolo di Cimarra. | Lettera  
scritta da cimerresi a *Nostro Signore*. Va la risposta. |

### 3. APF SOCG 300 fs. 173r/v + 172r

Carta anónima a Simón Láscaris

Corfú, ca. julio de 1661

*Alabanzas de Atanasio Branás, portador de la carta, y de su hermano. No puede  
confiar a la pluma todo lo que tiene que decir, tan sólo unas pocas palabras. Pide a*

*Láscaris que no confíe en Giannopoulos y que sea cauto y vigilante en su comida. Se remite a lo que cuente Atanasio de palabra. No puede dar su nombre, pero afirma que son de la misma patria, que lleva 15 años casado en Corfú y que su oficio está en las casas de los señores. Pide a Láscaris que sólo confíe en el portador de la carta y que, si sabe italiano, le escriba en italiano, porque él no sabe griego. Se ofrece para cumplir lo que le ordene.*

f. 173r † Πανιερώτατε ἀφέντη μητροπολίτη, τὴν ἀγιοσύνη(ν) σου πολ(λ)ὰ προσκυνῶ. καὶ ἀπὸ μέρες | πολ(λ)ῆς ἠθέλησα νὰ σοῦ γράψω καὶ νὰ σ' ἀβιζάρω<sup>111</sup>, μὰ δὲν ἀφιδρευοῦμου(ν)<sup>112</sup> οὐδενὸς ἀνθρώπου. τώρα ἐπειδὴ καὶ ὁ Θεὸς μου ἐφάνερωσε τὸ(ν) κύρ {γι}Ἀθανάση, ἀδελφὸς (sic) τοῦ κύρ Βρανᾶ, | ὁποῦ καθολικὰ μου εἶναι ἀδερφὸς καὶ πολ(λ)ὰ ἠγαπημένοι μου, ἔχοντας καὶ ὀπλέγα<sup>113</sup> |<sup>5</sup> εἰς τὰ λόγου τῶνε, γιὰ νὰ εἶναι πολ(λ)ὰ καλοὶ φίλοι, θεόφοβοι καὶ καλοὶ χριστιανοί. καὶ | ἐπειδὴ ἐγνώρισα εἰς αὐτοὺς τῆ(ν) μεγαλοτάτη(ν) εὐλάβεια(ν) καὶ ἀγάπη(ν) καρδιακῆ(ν) καὶ | περίσ(σ)ια(ν) ἀπὸ τῆς βαστοῦνε, ἠθέλησα ν' ἀφιδρευτῶ εἰς αὐτοὺς νὰ τῆς γράψω | τοῦτα τὰ λίγα λόγια, ἀγκαλὰ καὶ νὰ μῆ(ν) μπορῶ ν' ἀφιδρευτῶ τόσο τῆς πέννας, δικὰ | μονάχας ὡσά(ν) φρονιμώτατος νὰ γρικῆσης πῶς τὴν παρακαλῶ γιὰ τὸ(ν) Θεὸ(ν) νὰ μὴν ἀφι<sup>114</sup>δαρεῦ[ι]εται σὲ κ[ι]ανένα(ν) μόδο(ν) τὸ(ν) Γιαν(ν)όπουλο(ν), περὶ τὸ πλέας τοῦ παπᾶ καὶ | τῆς ἀδερφοσύνης του· καὶ ἰν παρτικολᾶρ<sup>114</sup> πῆ(γ)αινε πολ(λ)ὰ ἀκόρτος<sup>115</sup> καὶ κάουτος<sup>116</sup> | εἰς τὸ φαῖ σου, γιὰτὶ πὲρ τζέρτο<sup>117</sup> ξεύρω πῶς εἶναι βέβαιο(ν) καὶ ἡ {γι}ἀλήθεια ὅ τι σοῦ | θέλει συντύχει ἀπὸ στοματικῆς ὁ κύρ {γι}Ἀθανάσης, καὶ τὸ μάκρος τῆς ζωῆ(ς) τῆς | εἰσὲ ὑγεία(ν) μου εἶναι μεγαλοτάτη χαρά. τὸ ὄνομα δὲν ἠμπορῶ νὰ |<sup>15</sup> σοῦ τὸ γράψω, μὰ δικὰ πῶς μου εἶσαι ἐδικός, γιὰ νὰ εἰμέστανε ἀπὸ μία(ν) | πατρίδα, μὰ βρίσκομαι ἐδῶ εἶναι δεκαπέντε χρόνοι παντρεμένος, | καὶ ἡ προφεισιό<sup>118</sup> μου εἶναι εἰς τὶς κόρτες<sup>119</sup> τῶν ἀφεντάδω(ν) καὶ κάθε πρᾶμα ξεύρω. | καὶ μόνε μὲ ὁμορφο τρόπο κομα(ν)τάριξέ<sup>120</sup> με, μὰ μὲ ἄλ(λ)ο(ν) κ[ι]ανένα(ν) μῆ | μου στέλνης ὅ τι γράφει(ν) ὀρίζεις παρὰ μὲ τὸ(ν) παρόντα· γιὰ ἀγάπη(ν) Θεοῦ |<sup>20</sup> βλέπου καὶ φυλάου, καὶ ἐτοῦτο δικὰ, καὶ φτάνει γιὰ νὰ μου γρικῆση τὸ | ῥέστο<sup>121</sup>. ὄχι ἄλ(λ)ο, μόνε μὲ τὸ τέλο(ς) τῆς φιλω τὸ ἄγιο(ν) χ[ι]ἔρι, καὶ ἂν ἴσως | καὶ ξεύρη φράγγικα γράμ(μ)ατα, θέλει μου δώκει ἀβίζο<sup>122</sup> γιὰ νὰ τῆς | γράφω φράγγικα, γιὰτὶ ῥωμαίικα καθόλου

<sup>111</sup> it. *avvisare*

<sup>112</sup> it. *affidare*

<sup>113</sup> it. *obbligo*

<sup>114</sup> it. *in particular*

<sup>115</sup> it. *accorto*

<sup>116</sup> it. *cauto*

<sup>117</sup> it. *per certo*

<sup>118</sup> it. *professione*

<sup>119</sup> it. *corie*

<sup>120</sup> it. *comandare*

<sup>121</sup> it. *resto*

<sup>122</sup> it. *avviso*

δὲν ἤξεύρω, καὶ ὅ τι (μ)πορεῖ νὰ πειθυμήσῃ εἰσὲ κάθε πρᾶμα, μόνε κομαντάδος ἄς εἶμαι ἀποὺ τὴν ἀγιοσύνη(ν) σου,<sup>125</sup> καὶ θέλει ἰδεῖ(ν) προντέζα<sup>123</sup> μεγαλοτάτη(ν) εἰς τὴ(ν) δούλεψή(ν) (τ)ζη. μαγάρι νὰ ἴῃτονε βολετὸ νὰ εἴστεκε ἢ {γι}ἀγιοσύνη σου εἰς τὸ χωριὸ(ν) τοῦ παρόντος, γιατίι ἤθελα ἐρθεῖ(ν) ἰν περσόνα<sup>124</sup> νὰ τὴ(ν) προσκυνήσω καὶ νὰ τισκορ(ρ)έρομε(ν)<sup>125</sup> ἄντάμα κάθε πρᾶμα καλύτερα καὶ πλέα κομοταμεντε<sup>126</sup>.

Io D. Onofrio Constantino *missionario* fo fede come questa lettera sia venuta all'*illustrissimo* <sup>130</sup> *monsignor* di Durazzo da Corfù da una persona incognita a noi *per* paura che non sia scoperta, | *per* avviso e cautela del detto *monsignor*, acciò s'habbi cura *per* l'odio che li portano i veneti[ani], | et in fede sottoscrivo di propria mano li 21 di luglio 1661. Io D. Onofrio Constantini.||

f. 173v Io Atanasio Constanzo alunno del Collegio Greco | di Roma affirmo cum iuramento qualmente la sopralscritta lettera fù mandata da Corfù da uno incognito *per* la paura, et in fede di ciò sottoscrivo di pro<sup>15</sup>pria mano. Atanasio Constanzo. |

f. 172r [a tergo] Δοθήτω εἰς τὰ τιμιώτατα χέρια τοῦ πανοσιωτάτου κυρίου τοῦ μητροπολίτη εἰς τοὺς Δρυμάδες. |

[APF SOCG 300 f. 171r: traducción de la carta al italiano]

Reverendissimo *monsignor* arcivescovo, a Vostra Signoria Reverendissima fo umil riverenza. |

Da molti giorni in qua ho voluto scriverle et avvisarla, ma non mene fidavo d'huomo veruno. hora che Dio m'ha fatto incontrar in signor Atanasio, fratello del signor | Brara, quale m'è veramente come fratello, ambidue a me carissimi, havend'oblighi <sup>15</sup> con loro per esser molto buoni amici, timorati di Dio e buoni christiani, giaché ho | conosciuto in essi una somma pietà, cordial affetto e confidenza che le portano, m'lho voluto fidar d'essi e scriver a Vostra Signoria Reverendissima queste poche righe, benché non mi possa | io fidar tanto della penna. basta solo quanto lei, ch'è prudentissima, mi possa intenldere. la prego per amor di Dio a non si fidare in modo alcuno [erasum: di massimamente] di <sup>110</sup> Gianopulo (Giovannino), massimamente del prete ne dell'amicitia sua. e prenda in | particolare molto accorto e cauto il suo mangiare, perché so *per* certo che le è stabilito | di sicuro, e la verità di ciò che le ha da accadere lo saprà a bocca dal signor | Atanasio. la lunghezza della vita di Vostra Signoria Illustrissima, finché son sano, mi è di somma allegrezza. il nome non le posso scrivere, ma basta que lei è mia, perché siamo <sup>115</sup> d'un'istessa patria, ma mi trovo qui quindici sono allevato, e la profession mia | è in corte de

<sup>123</sup> it. *prontezza*

<sup>124</sup> it. *in persona*

<sup>125</sup> it. *discorrere*

<sup>126</sup> it. *comodamente*

i signori. ogni cosa io [erasum: so] vengo a sapere, solo con bel modo mi comandi lei,| avvertendo però di non mandarmi per altra persona che per la presente del latore ciò | che mi volesse mandar e scrivermi. per amor di Dio lei s'habbia cura e si | guardi. basta questo, accio ne intenda il resto. non altro, solo che per fine le <sup>120</sup> bacio la mano. se lei sa scrivere in italiano, mi faccia avvisato, perché io le scriva | poi in italiano, [erasum: perché in] essendo che in greco non so affatto. tutto ciò che sa lei desilderare, vengami solo ordinato da Vostra Signoria Illustrissima e vedrà la prontezza estrema in suo servitio. | macari che fusse lei in questo paese, perché sarei venuto in persona a riverirla et | a discorrer insieme ogni cosa meglio e più commodamente. |

#### 4. APF SOCG 299 fs. 186r/v + 185r/v

Carta de Onofrio Constantini a Simón Láscaris

Drimades,  
ca. 20-30 de abril de 1661

*Constantini se queja de las órdenes recibidas de la PF: no ha ido a Chimarra para viajar de un sitio a otro, sino para acompañar a Simón a Acrida y regresar luego a Roma o permanecer en la región como misionero. Un misionero basta para la labor, por lo que pide su licenciamiento ahora que se cumplen seis meses de su encargo. En el nombramiento sólo se preveía el viaje a Acrida: si hubiera sabido lo que se le iba a pedir, no lo habría aceptado, porque su servicio estaba en Italia. Va a preguntar a la PF qué debe hacer y procederá según sea la respuesta, pero no va a hacer lo que ahora se le manda. En Drimades tiene 30 alumnos. Le han prometido una paga si le falta la de la PF y le han pedido que permanezca en la región aunque su superior la abandone. Muestra su disposición a viajar a presencia de Láscaris, pero será una pérdida de tiempo, porque éste ya conoce su manera de pensar. Pide se le libre de una mujer que le importuna en relación con un real.*

f. 186r, 1 Δέσποτά μου πανιερώτατε, Χριστός ἀνέστη. |

† Ἔλαβα τὴν τιμίαν της καὶ ἐχάρηκα πὼς μ' ἔβγαλεν ἀπὸ τὰ βάσανα | τῶν κουμ(μ)ερκιαρέων. ὅσον διὰ τὴν γραφὴν τοῦ σεκρεταρίου<sup>127</sup>, τίποτα δὲν | ἔβαλα εἰς τὸν νοῦν μου, διατὶ ἡ πανιερότης σου ἠξέυρει καλὰ πὼς <sup>15</sup> ἐγὼ δὲν ἦλθα μὲ τὴν πανιερότη(ν) σου διὰ νὰ ὑπάγω ἐδῶ καὶ ἐκεῖ, μόνον | διὰ νὰ ὑπάγω μὲ τὴν πανιερότη(ν) σου εἰς τὴν Ὀχρίδα καὶ κατόπι ἢ νὰ | γυρίσω ἐκεῖ ἢ νὰ μείνω εἰς ἐτοῦτον τὸν τόπον μὲ τὴν πανιερότη(ν) σου, καὶ | τοῦτα τ' ἄλλα δὲν τὰ ξεύρω. ἐπειδὴ λοιπὸν δὲν λείπεται ἄλλος μισσιωνάριος<sup>128</sup> εἰς ἐτοῦτον τὸν τόπον, παρὰ ἕνας σών[ν]ει, ἃς μὲ λιτζεντζιάρουν<sup>129</sup>, καὶ <sup>10</sup> τῶρα εἶναι ὁ καιρὸς ὁποῦ ἐμπαίνει ὁ Μάϊος ὁποῦ σών[ν]εται ἢ πλερωμὴ | καὶ γυρίζω ὀπίσω· ὅτι ἐγὼ ἦλθα διὰ τὴν

<sup>127</sup> it. *segretario*

<sup>128</sup> it. *missionario*

<sup>129</sup> it. *licenziare*

Ὅχιρίδα κατὰ τὸ ὄρδενο<sup>130</sup> ὁποῦ | ἔχω ἀπὸ τὴν Ἱερὰν Σύναξιν, καὶ τώρα τοὺς τὸ γράφω καὶ αὐτονῶν, | καὶ δὲν θέλω νὰ ξεύρω ἄλλο. ἔχω τὰ χαρτιά τους ὁποῦ μὲ διαφευτεύουν, | καὶ ἐγὼ ἂν ἤθελα τὸ ξεύρει ἔτζι κατακεῖ, δὲν ἔρχουμουν, διατὶ |<sup>15</sup> τὸ χρέος μου εἶναι διὰ τὴν Ἱταλίαν κατὰ τὸν ὄρκον μου, καὶ τόσο | ἦταν ἢ δουλειά μας. διὰ τοῦτο πρέπει τώρα νὰ γράψω ἐκεῖ τί ὀρίζουν | νὰ κάμουν, καὶ κατὰ τὴν ἀπόκρισίν τους θέλω κυβερνηθεῖ, καὶ καταπῶς λέγουν τώρα δὲν ἐμπορῶ νὰ κάμω. καλὰ, μ' ἔφεραν ἐδῶ διὰ | ἄλλην ὑπόθεσιν καὶ τώρα μοῦ λέγουν ἄλλα; τ' ἄλλο, ἐμεῖς εἴμεσταν |<sup>20</sup> σουσπέττο<sup>131</sup> ἐκεῖ· πῶς νὰ πάγω καὶ νὰ μὲ σκοτώσουν; ἐδὰ ἐζουρλαίθηκα ἐγώ; καὶ μετὰ βίας μὲ ἀμανάτες ὑπήγομεν ἐκεῖ, καὶ νὰ πάγω ||<sup>f. 186v, 1</sup> ἔτζη; δὲν τὸ κάμνω τοῦτο. ἀκόμη καταπῶς αὐτὴ ἢ κατοῦνα δὲν | ἀφήνει τὸν δάσκαλόν της, ἔτζι καὶ ἐτούτη, ἢ ὁποῖα μόνον διὰ νὰ ἔλθω | ἐγὼ τὸ περισσότερον ἦλθαν εἰς τὰ Γράμματα<sup>132</sup> νὰ μᾶς γυρίσουν· | πῶς μ' ἀφήνουν τώρα; μάλιστα ὁποῦ ἔχω τὸ σκολεῖο κοντὰ τριάντα |<sup>5</sup> παιδιὰ, καὶ λέγουν καὶ μοῦ εἶπαν κατὰ τότες νὰ μοῦ δώκουν τὴν | πόρευσίν μου ἂν μοῦ λείψη ἢ πάγα<sup>133</sup>. καὶ λέγουν, ἂν καὶ μισέψη | ὁ δεσπότης, νὰ σταθῶ ἐγώ· πῶς ἐδὰ μ' ἀφήνουν; ὅλα τοῦτα εἰς | καλ[λ]ύτερον τρόπον θέλω γράψω πέρα τοῦ σεκρεταρίου, καὶ ἢ πανιερότη(ς) σου ἂν ὀρίξης τὰ γράφει, καὶ θέλομεν ἰδεῖ(ν) τί μᾶς λέγουν.<sup>10</sup> ὅσον διὰ νὰ ἔλθω αὐτοῦ, ἔρχομαι, μόνον εἶναι χασομέρα πολλή, δίχως | κέρδος, καὶ ἢ πανιερότη(ς) σου οἶδε τὴν γνώμην μου, καὶ τὴν παρακαλῶ | νὰ μοῦ γράψη ἂν ὀρίξη νὰ μοῦ εἶπῃ ἄλλο νὰ γράψω ἐκεῖ. καὶ ὅσον | διὰ τὸν σκοπὸν τῆς γραφῆς ὁποῦ ἔπε(μ)ψαν τῆς πανιερότη(ς) σου διὰ λόγου μου, | τὸν ἠξεύρω ἐπειδὴ μοῦ τὸ γράψετε (sic), καὶ ἂν ὀριζε νὰ μοῦ |<sup>15</sup> πέ(μ)ψη τὸ ἴδιον γράμμα, καλὰ ἦταν, εἰ δέ, ξεύρω τί νὰ γράψω.

Παρακαλῶ τὴν πανιερότη(ν) σου νὰ μὲ λυτρώσῃ ἀπ' αὐτὴν τὴν | χριστιανίην, ὅτι ἦλθεν ἄλλη μία βολὰ ἐδῶ μόνον διὰ τὸ ρεάλι | της, καὶ ἐγὼ σὰν ἱερέας ἀπάνω εἰς τὴν ψυχὴν μου τὸ παίρνω πῶς δὲν εἶναι ἐκεῖνο τὸ ρεάλι, καταπῶς τὸ εἶδαν καὶ |<sup>20</sup> οἱ ἴδιοι ἐκεῖνοι ὁποῦ τὸ δῶκαν, ὅτι ἐκεῖνο ἦταν παλιότερο(ν) καὶ | μακρουλό(ν)· καὶ νὰ ἔχω τὴν εὐχὴν σου, δὲν εἶναι ἐκεῖνο ὁποῦ ||<sup>f. 185r, 1</sup> τῆς ἔπε(μ)ψα καὶ μοῦ ἔδειξεν ἢ πανιερότη(ς) σου ἴπτεν ἐκόπιασεν | ἐδῶ, καὶ παρακαλῶ τὴν νὰ τῆς τ' ἀλλάξη, ὅτι εἶναι πτωχὴ καὶ | κλαίει καὶ βλαστημᾷ. καὶ διὰ τέλος τὴν προσκυνῶ. ἀπὸ Δρυμάδες. | μοῦ κακοφαίνεται πῶς δὲν θέλω ἐμπορέσει νὰ γράψω τώρα |<sup>5</sup> μὲ τὸν διάκον Γκίν[ν]η(ν), καὶ διὰ τοῦτο ἂν τὸν κρατήσῃ ὁ καιρὸς καὶ ἢ πανιερότη(ς) σου θέλει μου γράψω εὐθὺς τί νὰ κάμω, τάχατες γράφω· | εἰ δέ, ἴπτε νὰ ἔλθῃ ὁ Πουλιέσος. | τῆς πανιερότης σου δοῦλος ἐν Κυρίῳ.

<sup>f. 185v</sup> δοθήτω εἰς τὰς τιμίας χεῖρας | τοῦ πανιερωτάτου μητροπολίτου εἰς τὴν

Χιμάραν

<sup>130</sup> it. *ordine*

<sup>131</sup> it. *sospetto*

<sup>132</sup> Puerto situado al norte de Drimades, a media hora en barca.

<sup>133</sup> it. *paga*

[APF SOCG 299 fs. 184r/v + 187v: traduzione de la carta al italiano]

f. 184r, 1 *Illustrissimo monsignore, Christus surrexit.*

Ricevei la sua *carissima* e mi son rallegrato che m'ha cavato dal | fastidio de' dattieri. in quanto alla lettera del *secretario* (*vostra signoria illustrissima* | mi perdoni, perché s'interpreta fideliter), non me ne curo niente,<sup>15</sup> perché *vostra signoria illustrissima* sa bene ch'io non sono venuto con *vostra signoria illustrissima* per andare | qua e là, solo per andare in Ocrida con *vostra signoria illustrissima* e poi tornare | colà o restare in *questo* luogo con *vostra signoria illustrissima*, e di quest'altre cose | non ne voglio sapere niente. mentre dunque ch'un solo | missionario basta in *questi* luoghi, mi dii licenza d'andare,<sup>10</sup> et hora è tempo nel mese intrante di maggio che si | compisce la mezz'annata e tornarò addietro, perch'io | son venuto per Ocrida secondo l'ordine della *Sacra Congregazione*, et hora | lo scrivo a loro (cioè, alla *Sacra Congregazione*) e non voglio sapere | niente altro. ho le loro scritte che mi difendono, e se <sup>15</sup> io l'havessi saputo sul procinto della partenza, non salrei venuto, peroch' il mio obbligo è per Italia secondo il mio | giuramento, e *questo* è il quanto. per questo bisogna ch'io scriva | colà che comandano che faci, e secondo li loro ordini mi golvernarò, et in quella conformità ch' hora mi scrivono <sup>20</sup> non lo posso fare. o bene m'han inviato qua per altro | affare et hora mi dicono altre cose? l'altro, noi siamo | in sospetto là: com'andare e che m'amazzino? dunque mi | son impazzito? et a malapena con pegni e sicurtà polsiamo andare, et io che vada così? non lo farò mai.<sup>25</sup> e come cotesto luogo — cioè, la città di Cimarra — non | lascia il suo maestro, così e questo luogo ove risiedo io,<sup>184v, 1</sup> lo quale per venire io solamente sono venuti nel porto detto Grammata a tornarci: come hora mi lasciano? massime ch'ho | la scuola vicino trenta figlioletti, e dicono e mi hanno detto da | allhora di darmi sussidio con che possi passarla se mi mancas<sup>15</sup> se la paga, e dicono che se parte il *monsignore*, che resti io: come | hora mi lasciano? tutte queste cose in miglior modo scriverò | colì al *secretario* (cioè, a *vostra signoria illustrissima*, e mi scusi perché fideliter interpreto), | e *vostra signoria illustrissima* se comanda di scrivere, e vedremo che ci diranno. | in quanto al venire mio costì, vengo, solo è gran perdita di tem<sup>10</sup>po, senza guadagno, e *vostra signoria illustrissima* ha veduto la mia intentione, e la | priego a scrivermi se comanda a dirmi altro che scriva colì. | e quanto all'intento o scopo della lettera ch'hanno mandato a | *vostra signoria illustrissima* per me, lo so, poichè me l'havete scritto, e se comanldasse mandarmi l'istessa lettera, era bene; se non, so <sup>15</sup> che scrivere. |

Priego *vostra signoria illustrissima* di liberarmi da questa christiana ch'è venulta un'altra volta qui solo per lo reali di lei, et io da sacerldote lo prendo sovra l'anima mia, che non è quello reale | come l'hanno veduto e quelli istessi che l'hanno dato, perché quello <sup>20</sup> era più vechio e lungotto, e non è quello che gl'ho mandato e | che mi ha mostrato *vostra signoria illustrissima* quando pervene qui, e la priego | a cambiarcelo, perché è povera e piange e biastema. | e per fine la riverisco. da Drimada. | mi dispiace che non potrò scrivere hora collo diacono Giovanni e per <sup>25</sup> questo, s'il tempo lo traterrà e *vostra signoria illustrissima* mi scriverà subito che fare, | forse scrivo; se non, quando viene il Pulieso. |

Di *vostra signoria illustrissima* servus in Domino. |

f. 187<sup>v</sup> [a tergo] Lettera scritta da D. Honofrio Constantino | a Monsignor arcivescovo di Durazzo | [resumen del contenido]

## 5. APF SOCG 300 fs. 219r/v + 220v

Carta de Simón Láscaris a Jorge Bustronio Chimarra, 20 de septiembre de 1661

*Relata el fuerte seísmo y el ataque turco del verano de 1661. El ejército atacante arrasó muchos lugares, pero se retiró por temor a ser cogido entre dos fuegos. Se rumoreaba que reunía más hombres para otro intento. No han tenido apoyo exterior, sólo buenas palabras, pero pocas municiones, y aunque el pueblo es valiente, le faltan armas. Simón dio permiso a Stanilas, que estaba atemorizado, para retirarse a Corfú hasta que la situación se calmase. Simón se queja de no recibir su asignación. Pide al destinatario que hable al secretario de la PF en su favor y le manda recuerdos para el señor Antonio y para Jacobo Logarás.*

f. 219<sup>r</sup>, 1 Τιμιώτατε πάτερ!

† Ὑστερα ἀπὸ τοὺς τρομεροὺς καὶ φοβεροὺς σειμοὺς ὅπου ἐκαταίχάλασαν ἔδω τὸν κόσμον, καθὼς ἔγραψα τῆς ἀγιοσύνης(ς) σου, | εὐθύς ὁ βάρβαρος τοῦρκος ἦλθεν ἀπάνω μας μὲ δεκα<sup>5</sup>πέντε χιλιάδες ἀνθρώπους, ὁ ὁποῖος ἐμπαίνοντας εἰς | τὴν προβίντζα(ν)<sup>134</sup> ἐκατάκαψεν πολ(λ)οὺς τόπους, καὶ ὁ λαός, ἀ[ν]γκαλὰ καὶ νὰ ἐπολέμα, ὅμως εὐρίσκου(ν)ταν ζαλισμένοι | ἀπὸ τὴν τρομάραν τοῦ σειμοῦ. μὰ χωρὶς δύναμιν | κανενός, παρὰ μόνον τοῦ Παντοδυνάμου, ἔφυγεν, ἐπει<sup>10</sup>δὴ καὶ ἐφοβήθη νὰ μὴν τὸν σαλτάρουν<sup>135</sup> ἀπ' ἔδω καὶ ἀπ' ἐκεῖ. | δὲν ἔφθασε περὸ<sup>136</sup> εἰς τὴν χώραν τῆς Χειμάρας, ἀ[ν]γκαλὰ | καὶ τώρα πάλε μᾶς ἦλθεν λόγος πὼς μαζώνει περισ(σ)ότερον | λαὸν νὰ ξαναγυρίση μὲ περισ(σ)οτέρην δύναμιν. καὶ ὁ Θεός | νὰ μᾶς βοηθήση. ἐμεῖς ἀπὸ καμίαν ἀύθεντίαν βοήθειαν |<sup>15</sup> δὲν ἔχομεν, μόνε τζάντζες<sup>137</sup> καὶ παραμύθια ἰταλικά· μοινετζιόνες<sup>138</sup>, λίγες, καὶ ἀ[ν]γκαλὰ καὶ ὁ λαὸς νὰ εἶναι κοραγιόζος<sup>139</sup>, ὅμως τὰ ἄρματα μᾶς λείπουν. δὲν ἠμπορῶ, πατέρα | μου, νὰ σοῦ γράφω τὰ παραδέσματά μου, τοὺς φόβους, | τοὺς κινδύνους, μόνε ὁ Θεός ἄς τὰ ἠξεύρη. ὁ παπᾶς κύρ Ἄν<sup>20</sup>δρέας, θεωρῶντάς τον πὼς ἔστεκεν νὰ ξεψυχήση ἀπὸ τὸν φόβον, τοῦ ἔδωκα θέλημα καὶ πῆγεν στοὺς Κορφοὺς ἕως νὰ δοῦμεν τί μέλ(λ)ει ||<sup>f. 219<sup>v</sup>, 1</sup> γενέσται. καὶ ἀ[ν]γκαλὰ καὶ νὰ ἔχωμεν τοῦτα τὰ βάσανα, ἢ πτωχεία | δὲν μᾶς λείπει, ἔστοντας ὅπου γράφομεν νὰ μᾶ(ς) στείλουν αὐτὰ | ὅπου μᾶς ἀσενιάρηση<sup>140</sup> καὶ μῆτε ἀπόκρισιν λαμβάνομεν. | πιστεύω νὰ

<sup>134</sup> it. *provincia*

<sup>135</sup> it. *saltare*

<sup>136</sup> it. *però*

<sup>137</sup> it. *ciancie*

<sup>138</sup> it. *munizioni*

<sup>139</sup> it. *coraggioso*

<sup>140</sup> it. *assegnare*

τὼς ἔγραψα πλέον παρὰ ἐκατὸ(ν) φορές <sup>15</sup> ἀπόσταν ἦλθα ἐδῶ διὰ πράγματα  
 χρειαζόμενα τῆς | πίστεως· δὲν ἔλαβα καμίαν ἀπόκρισιν. ὅπου καὶ ἂν ἔγραψα, μοῦ  
 ἔρχονται οἱ ἀπόκρισες, καὶ ἀπ' αὐτονῶν, τίποτας· ἀμὴ τώρα μαθαίνω καλύτερα,  
 καὶ ὑπομονή. δὲν τῆς γράφω | ἄλλο, παρὰ μόνε νὰ παρακαλῆ τὸν Θεὸν διὰ {τ}  
 ἐμᾶς, καὶ ἂν εἶ<sup>10</sup>ναι καὶ δῆτε τὸν σεκρετάριον, μιλήσετέ του, πατέρα μου, καὶ |  
 ἔχετε μιστόν. εὐχόμαι ὄλους τοὺς φίλους, τὸν κύρ Ἀντώνιον καὶ τὸν | παπᾶν κύρ  
 Ἰάκωβον Λογαρά(ν). τὸ δὲ τέλος παρακαλῶ τὸν | Θεὸν νὰ τῆς δῶνη ζωῆ(ν) νὰ  
 ἀνταμωθοῦμεν πάλι, ἀμήν. | ἀπὸ Χειμάρ(ν) 1661, Σεπτε(μ)βρίῳ 20. |

<sup>15</sup> Τῆς ἀγιοσύνης(ς) σου ἀγαπητός, | ὁ ταπεινὸς Δυρραχίου καὶ Δαλματίας  
 Συμεών. |

f. 220v al molto reverendo padre padron mio osservantissimo, | al padre  
 Giorgio Bustronio della | Compagnia di Giesù, penitentiero di | S. Pietro di  
<sup>15</sup> Roma. | Albania. Cimarra 20 settembre 1661. | Monsignore Lascari arcive-  
 scovo di Durazzo. |

[APF SOCG 300 f. 218r: traducción de la carta al italiano]

<sup>1</sup> Honorandissimo padre: |

Dopo li terribili tremoti che han posto qui il mondo in conquasso conforme  
 che ho | scritto a vostra paternità, subito è arrivato sopra noi il barbaro turco con  
 quindici mila per|sone, qual'entrando nella provincia ha abbruggiati molti luoghi.  
 e benché li paesani <sup>15</sup> habbiano combattuto, però sbigottiti per lo terremoto han  
 combattuto. è andato via | poi senza altra potenza che lo scacciasse fuori di quella  
 dell'Onnipotente, [erasum: giaché] | perciocché ha temuto che non lo assaltero {da} e  
 lo cacciassero da qui e da lì. con tutto questo | non è venuto alla città di Cimara, se  
 bene hora è venuto nuovo avviso che raduna | più gente per ritornare con maggiori  
 forze. Iddio ci aiuti. noi da una signoria non <sup>10</sup> riceviamo aiuto, solo ciancie et  
 consolazioni italiane, [erasum: ammonitioni] munitioni poche. | e benché il popo-  
 lo è corraggioso, nondimeno ci mancano l'arme. non le posso scriverle, reverendo  
 padre, li miei tremori, le paure, li pericoli: solo Dio lo sà. il signor | don Andrea,  
 vedendolo ha havuto da tramortire di paura, gli ho dato licenza e se | ne è andato a  
 Corfù finché vediamo che habbia ad essere. e benché habbiamo que<sup>15</sup>sti travagli,  
 la povertà non ci [erasum: lascia] manca, essendo che scriviamo che ci mandano |  
 ciò che ci hanno assegnato e non riceviamo risposta. credo d'havere scritto hormai |  
 più di cento volte dopo che sono venuto qui per li bisogni della fede: non ho havulta  
 risposta veruna. et havendo rescritto, mi vengono le risposte, ma di quelle cose, |  
 niente: intendo hora meglio quanto sia necessaria la pazienza. non le scrivo <sup>20</sup> altro,  
 solo che preghi Dio per noi. e se vede il monsignor secretario, gli parli di | gratia, o  
 padre mio, et havrà poi mercede. riverisco tutti gli amici, signor Antolnio e il signor  
 don Giacomo Logarà. per fine prego Dio che le dia vita da poterci | rivedere, amen.  
 da Cimara, 20 settembre 1661. |

Di vostra reverenza <sup>25</sup> affettuosissimo, | l'arcivescovo di Durazzo e Dallmatia. |

## 6. APF SOCG 299 fs. 174v + 177r

Carta de los chimarrotes a Alejandro VII

Chimarra, 20 de enero de 1662

*Agradecen a Alejandro VII su carta y el envío de Simón, que no ha faltado un día a su deber de proclamar la verdad, llevarlos por el camino de la salvación y pacificar las aldeas de Arbanon, frenando las disputas y juzgando los atropellos. Interpretan el seísmo y el ataque turco de 1661 como un castigo de Dios por sus culpas. Atribuyen su salvación a las plegarias y la bendición del papa, si bien manifiestan su inquietud ante un nuevo ataque ese verano. Piden al papa licencia para que Láscaris busque y ordene un obispo para el Colegio Griego, como le habían encargado los rectores del mismo. Simón ha escrito a diversas provincias de Grecia en busca de un candidato, pero no lo ha encontrado. Los chimarrotes escogerán a la persona más digna y adecuada y lo mandarán a Roma para el servicio del Colegio, en señal de su unión con Roma y para que sea su mediador.*

[f. 174v] Τῶ μακαριωτάτῳ καὶ ἀγιωτάτῳ πατρὶ μεγίστῳ καὶ ἡμετέρῳ δεσπότῃ κυρίῳ Ἀλεξάνδρῳ τῶ ἑβδόμῳ καὶ διαδόχῳ τοῦ πρωτοκορυφαίου τῶν ἀποστόλων Πέτρου, τὴν ὠφειλομένην καὶ βαθυτάτην μετάνοιαν ἕως ἐδάφους τῆς γῆς πανευλαβῶς ποιούμεν.!

Συντρέχομεν ὅλοι μὲ κάθε προσκυνητικὴν εὐλάβειαν καὶ μεγάλην ταπεινοσύνην νὰ φιλήσωμεν ἀσπασίως τοὺς ἀγίους πόδας τῆς μακαριότητός σου, δεόμενοι πάντα τοῦ Ὑψίστου Δημιουργοῦ νὰ μακροβιώσῃ τὴν ἀγιότητά σου εἰς πολλὰς ἐτῶν περιόδους. ἐλάβαμεν τὴν θεϊάν<sup>15</sup> καὶ ἱεράν τῆς ἐπιστολῆν. αὐτὴν μὲ κοινήν ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἐδιαβάσαμεν καὶ ἐκαταλάβαμεν, ἐπροσκυνήσαμεν καὶ ἐδέχθημεν εἰς τὴν καρδίαν μας τὰς ἀγίας τῆς παραινέσεις. εὐχαρισθοῦμεν ὀλοψύχως τὴν μακαριότητά σου ἐπειδὴ ἐκαταδέχθηκεν ἢ γραφὰς νὰ πέμψῃ ἡμᾶς, τῶν χαμερπῶν καὶ ἀναξίων τῆς δούλων καὶ κατὰ πνεῦμα ὑπηκόων. ἀσπασθήκαμεν καὶ τὸ ἀκριβέστατον δῶρον ὅπου μᾶς ἔστειλε, τὸν πανιερώτατον μητροπολίτην Δυρραχίου, ὁ ὁποῖος τὴν καθήμεραν δὲν ἔλειψεν χωρὶς νὰ μᾶς ἢ κηρύξῃ τὴν θεϊκὴν ἀλήθειαν, νὰ μᾶς βάλ[λ]ῃ εἰς ὀρθὴν ὁδὸν τῆς σωτηρίας μας, νὰ εἰρηνεύσῃ τὰ χωρία τοῦ Ἀρβάνου, νὰ παύσῃ<sup>10</sup> τὲς ἔχθρητές μας, νὰ μᾶς φέρῃ εἰς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ, νὰ μᾶς ἐπανορθῇ εἰς τὴν δούλευσιν τοῦ Ὑψίστου, νὰ λύσῃ τὲς παρανομιὰς μας, ἐκεῖ ὅπου πρωτύτερα διὰ κάθε μικρὰν αἰτίαν ἐσκοτωνόμεσθα ἀνάμεσόν μας, ἐδιδόμεσθα εἰς τὲς ἀρπαγές τῶν ἢ ἀλλοτρίων καὶ σπιτικῶν πραγμάτων. καὶ διατὶ ὀλίγοι τινὲς ἐθέλασι νὰ ἀνακατώνονται εἰς τὸν βόρβορον τῆς ἀμαρτίας, διὰ τοῦτο ἢ ἐπαιδεύθημεν κοινῶς ὅλοι ἀπὸ τὸν δίκαιον καὶ αἰώνιον κριτὴν· καὶ μᾶς ἔπεμψεν ἕνα φοβερῶτατον σεισμόν εἰς τὴν ταλαίπωρον ἢ χώραν ἐτούτην τῆς Χειμάρρας, καὶ ἐγκρέμνισε τὸ περισσότερον μέρος, μῆτε ἔπαυσεν ὡς ἐδῶ ὁ θυμὸς τοῦ Κυρίου, ἀλλ' ἐσυγχώρησε<sup>15</sup> νὰ ἔλθῃ τὸ ἀσεβέστατον ἔθνος τῶν τούρκων μὲ δεκατέσσερις χιλιάδες λαόν. ἀμὴ ἢ ἀγία εὐχὴ καὶ εὐλογία τῆς μακαριότητός σου ἢ μᾶς ἐλευθέρωσε, καλὰ καὶ νὰ ἔχωμεν μικρὴν ὑπόνοιαν μήπως καὶ νὰ ἔλθῃ πάλιν τὸ καλοκαίρι, καὶ αὐτὸ μὴ γένοιτο δι' εὐχῶν ἢ τῆς ἀγιότητός σου καὶ τοῦ

μητροπολίτου μας. παρακαλοῦμεν μόνον τὴν μακαριότητά σου μὲ πᾶσαν δέησιν καὶ παρακάλεσιν ὅλης τῆς | ἐπαρχίας νὰ μᾶς συγχωρέση μίαν χάριν, τὴν ὁποίαν ἐμεῖς θέλομεν δεχθεῖ διὰ δῶρον πολυτίμητον, καὶ ἔθαρρευθήκαμεν | [πῶς ἡ ἀγιότης σου ὡς κύριός μας καὶ αὐθέντης εὐθὺς συντρέξει θέλει] |<sup>[f. 177r]</sup>20 νὰ μᾶς τὴν δώση, ἐπειδὴ καὶ κατὰ τὴν ἱεράν της ἐπιστολὴν εὐσπλαγχνίσθη νὰ μᾶς ἔχη ἀποκάτω εἰς τὴν σκέπην της | καὶ νὰ μᾶς κοινωνήσῃ τὲς χάρες της ὅταν δικαιοτάτη αἰτία τὸ θέλει. ἐμάθαμεν πῶς ὁ πανιερώτατος μητροπολίτης εἶχε | λάβει παραγγελίαν ἀπὸ τοὺς προεστῶτας τοῦ Ἑλληνικοῦ Φροντιστηρίου νὰ εὕρῃ ἓνα ἐπίσκοπον διὰ νὰ δουλεύσῃ τὸν ἅγιον | Ἀθανάσιον. καὶ διατὶ ἔγραψεν ὁ ἄνωθεν εἰς διαφόρους τόπους καὶ ἐπαρχίας τῆς Ἑλλάδος ὅπως καὶ εὐρεθῆ τινὰς ἄξιος | ποιμὴν καὶ δὲν ἔλαχεν οὐδεὶς ἐπιτήδειος, ὅμως παρακαλοῦμεν ἐκ καρδίας τὴν μακαριότητά σου νὰ μᾶς χαρίσῃ τὴν τιμὴν |<sup>25</sup> ἐτούτην εἰς χαρὰν καὶ εὐφροσύνην τῶν ταπεινοτάτων σου δούλων, καὶ νὰ πέμψῃ τὸ ἅγιόν της θέλημα τοῦ πανιερωτάτου Δυρραχίου διὰ | νὰ χειροτονήσῃ μὲ τοὺς συμβοηθοῦντας αὐτῷ ἀρχιερεῖς ἓνα, ὁποῦ ὅλοι μας θέλομεν ἐκλέξῃ τὸν ἀξιώτερον καὶ ἀγαθώτατον εἰς τὰ κατὰ | Χριστὸν ἔργα, καὶ σπουδαῖον εἰς τὰς ἀρχιεροπραξίας καὶ στολισμένον ἀπὸ ὅλες τὲς χάρες μὲ τὲς ὁποῖες {υ}πρέπει νὰ στολισθῆ ἡ ἀρχιερατικὴ ἀξιοσύνη, | καὶ αὐτὸν νὰ πέμψωμεν εἰς ὑπηρεσίαν τοῦ ἄνωθεν Φροντιστηρίου καὶ διὰ σημάδι τῆς ἡμετέρας ἐνότητος πρὸς τὴν καθολικὴν καὶ ῥωμαϊκὴν πίστιν καὶ διὰ νὰ εἶναι μεσίτης μας ἀκόμη. αὐτὴν τὴν χάριν ζητοῦμεν ἀπὸ τὴν εὐσπλαγχνίαν τῆς μακαριότητός σου, διὰ νὰ παρηγορηθοῦμεν καὶ |<sup>30</sup> ἡμεῖς ἀπὸ τὲς πνευματικὲς της εὐεργεσίες. καὶ θέλομεν διὰ παντὸς δέεσθαι τοῦ εὐεργετοῦντος Θεοῦ νὰ πολυχρονήσῃ τὴν μακαριότητά σου. | καὶ πάλιν κοινῶς ὅλοι ἕως ἐδάφους τῆς γῆς τὰς ἀγίας (sic) της πόδας ξαναφιλοῦμεν μὲ βαθυτάτην ταπεινοσύνην. Χειμάρρα κ' Ἰαναρίου ,αχξβ'. | δούλοι ταπεινότατοι τῆς μακαριότητός σου ἅπαντες, πρωτονοτάριος καὶ γέροντες τῆς ἐπαρχίας Χειμάρρας. |

Καίσαρης Δημήτριος, δούλος τῆς μακαριότη(ς) σου. |

Δούκας Καίσαρης, δούλος τῆς μακαριότητά(ς) σου. |

<sup>35</sup> Ἡλίας Ἀλέξης ἔξαρχος Χιμάρρας, | δούλος τῆς μακαριότητός σου. |

Δημη Πρίφτης λογοθέτης, δούλος τῆς μακαριότη(ς) σου. |

Ἐγὼ ὁ Γκί(ν) Κόντης γέρο(ν)τας τῆς Χιμάρρας, δούλος | τῆς μακαριότη(ς) σου. |

<sup>40</sup> Ἐγὼ ὁ Γγιόγκη(ς) Κόντης εἰς ὄνομα ὄλων τῶν γερόντων καὶ | κυβερνητάδων, δούλος τῆς μακαριότης σου. |

Ἐγὼ ὁ Γιῶργος Κόκας καὶ πρωτονοτάριος | Χειμάρρας, δούλος τῆς μακαριότη(ς) σου. |

Πρωτοπαπᾶς Χειμάρρας, δούλος τῆς μακαριότητός σου. |

<sup>45</sup> Παπᾶ(ς) Ἀλέξης, σακελάριος καὶ ἐφημέριος τῶν ἀγίων Ἰωάννου | καὶ Δημητρίου, δούλος τῆς μακαριότης σου. |

Ἀκάκιος ἡγούμενος τῆς Παναγίας, δούλος τῆς μακαριότης σου. |

Παπᾶ(ς) Ἡλίας μὲ ὄλους τοὺς κληρικούς, δούλος τῆς | μακαριότητός σου. |

[APF SOCG 299 fs. 172r/v + 179v: traducción de la carta al italiano]

f. 172r, 1 Al beatissimo e santissimo padre massimo e signor nostro papa Alessandro settimo | e successore di S. Pietro, protocorifeo degli apostoli, facciamo debita et umilissima rilverenza sino a terra con ogni divotione. |

Ricorriamo tutti con ogni reverential divotione e con ogn'umiltà a baciar con [*erasum*: ogni] tutto l'affetto |<sup>5</sup> i santi piedi di Vostra Beatitudine, pregando sempre il Sommo Fattore a dar a Vostra Santità lunga vita | per molti anni. habbiamo ricevuto la sua santa e sacra lettera e lettala con ogni giulbilo e contento: habbiamo apprese, adorate e ricevute dentro i nostri cori le sue sante essortatioln. con tutto l'animo nostro rendiamo gratie a Vostra Beatitudine che si sia degnata di mandar lettere | a noi, vili et indegni suoi servi e sudditi spirituali. habbiamo pure ricevuto con [*erasum*: ogn'] grand'affetto |<sup>10</sup> come esquisitissimo dono l'illustrissimo monsignor metropolita di Durazzo, quale ogni di ci assiste senza | mancarci mai di predicare la divina verità, di metterci nella retta strada della nostra salute, | di porre in pace i luoghi dell'Albania, di levar l'inimicitie fra noi, d'istradarci nel timor | di Dio, di raddrizzarci nel servitio dell'Altissimo Dio, di assolverci dalle nostre malignità, la dolve che prima per ogni picciola causa ci ammazzavamo tra di noi, si eravamo dati nelle rapine |<sup>15</sup> dell'altrui robba, e [*in margine domestica*] delle case. e perché alcuni altri pochi hanno voluto precipitarsi | nel baratro del peccato, per questo siamo stati communemente castigati tutti dal giusto et eterno | giudice, e ci ha mandato uno spaventosissimo terremoto in questo miserabil paese, e v'ha ruilnato la maggior parte. ne qui s'è fermata l'ira di Dio, ma ha permesso che venisse l'empiissilma gente de' turchi con quatordecimila persone, però la santa oratione e beneditione di |<sup>20</sup> Vostra Beatitudine ci ha liberati, benché habbiamo qualche sospetto che venga di nuovo in questa prilmavera: non sia mai ciò, mediante l'orationi di Vostra Beatitudine e del nostro monsignor metropolita | suddetto. preghiamo solo Vostra Beatitudine con ogni supplica ed istanza di tutta la provincia | che ci conceda una gratia, la quale noi riceveremo per pregiatissimo favore. et habbiamo | preso ardir e confidenza grandissima in dimandarla perché sappiamo benissimo che Vostra |<sup>25</sup> Santità, come nostro padre e padrone, concorrerà subito a darla, giacché anco secondo la | sua sacra lettera s'è mossa a pietà di tenerci sotto la sua protectione et a comunicarci | le sue gratie quando lo chiedesse causa giustissima. habbiamo dunque saputo che l'illustrissimo | monsignor arcivescovo haveva havuto [*in margine*: avviso] ordine da i superiori del Collegio Greco di trovare un vescovo | per servitio di S. Atanasio, e perché ha scritto il detto monsignore a varii luoghi et in varie |<sup>30</sup> provincie della Grecia acciocché si trovasse un degno pastore e non s'è trovato alcuno a | proposito, per questo preghiamo cordialmente Vostra Beatitudine che ci faccia gratia e quest'honore, | in allegrezza e contentezza delli suoi umilissimi servi, d'inviare un'ordine al monsignor | arcivescovo detto d'ordinare con i suoi prelati suffraganei uno, quale noi eleggessimo più degno | e più bono nelle opere christiane e diligente [*erasum*: nelle] per le funtioni d'un prelato, et ornato |<sup>35</sup> d'ogni qualità della quale deve esser adornata la dignità d'un prelato. e che questo poi lo |<sup>ff. 172v, 1</sup> mandiamo al servitio del detto Collegio, si in segno della nostra unione con la fede cattolica e romana, come perché ci sia anco nostro mediatore. questa gratia chiediamo | dalla pietà di Vostra Beatitudine acciocché ancor noi [*erasum*: restia-

mo] habbiamo a predicare li suoi belneficii, e pregheremo sempre il remuneratore Dio a dar longa vita a *Vostra Beatitudine*. così <sup>15</sup> di nuovo tutti concordemente sino al suolo della terra prostrati con profundissima umiltà | baciamo i suoi santi piedi. Cimarra 20 di gennaio 1662. |

Servi umilissimi di *Vostra Beatitudine* tutti quanti, protonotario e vecchi della provincia di Cimarra. |

Cesare Demetrio, servo di *Vostra Beatitudine*. |

Duca Cesare, servo di *Vostra Beatitudine*. |

<sup>10</sup> Elia Alessio, essarco di Cimarra, servo di *Vostra Beatitudine*. |

Jo Ongiconte, vecchio di Cimarra, servo di *Vostra Beatitudine*. |

Demetrio logoteta, servo di *Vostra Beatitudine*. |

Jo Gico Ongiconte in nome di tutti li vecchi e governatori, servo di *Vostra Beatitudine*. |

Jo Giorgio Cocca e protonotario di Cimarra, servo di *Vostra Beatitudine*. |

<sup>15</sup> Il protopapa o arciprete di Cimarra, servo di *Vostra Beatitudine*. |

Prete Alessio, sacellario et curato dei santi Giovanni e Demetrio, servo di *Vostra Beatitudine*. |

Acacio, egumeno del monastero della Madonna, servo di *Vostra Beatitudine*. |

Prete Elia con tutti li chierici, servo di *Vostra Beatitudine*. |

## 7. APF SOCG 299 fs. 173v + 178r

Carta de los chimarrotes a Alejandro VII

Chimarra, 30 de enero de 1662

[*Mismo contenido del doc. n° 6*]

[f. 173v] Τῶ μακαριωτάτῳ καὶ ἀγιωτάτῳ πατρὶ μεγίστῳ καὶ ἡμετέρῳ δεσπότη κυρίῳ Ἀλεξάνδρῳ τῶ ἑβδόμῳ, ἀκροαρχιερεὶ καὶ διαδόχῳ τοῦ | πρωτοκορυφαίου τῶν ἀποστόλων Πέτρου, τὴν ὠφειλομένην καὶ βαθυτάτην μετάνοιαν ἕως ἐδάφους τῆς γῆς πανευλαβῶς ποιοῦμεν. |

Συντρέχομεν ὅλοι μὲ κάθε προσκυνητικὴν εὐλάβειαν καὶ μεγάλην ταπεινοσύνην νὰ φιλήσωμεν τοὺς ἀγίους πόδας τῆς μακαριότητός σου, | δεόμενοι πάντα τοῦ Ὑψίστου Δημιουργοῦ νὰ μακροβιώσῃ τὴν μακαριότητά σου εἰς πολλὰς ἐτῶν περιόδους. ἐλάβαμεν τὴν θείαν καὶ ἱεράν της <sup>15</sup> ἐπιστολήν. αὐτὴν μὲ κοινήν ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἐδιαβάσαμεν καὶ ἐκαταλάβαμεν, ἐπροσκυνήσαμεν καὶ ἐδέχθημεν εἰς τὴν καρδίαν μας τὰς ἀγίας της παραινέσεις. εὐχαρισθοῦμεν ὀλοψύχως τὴν μακαριότητά σου ἐπειδὴ ἐκαταδέχθηκεν γραφὰς νὰ πέμψῃ ἡμᾶς, | τῶν χαμερπῶν καὶ ἀναξίων της δούλων καὶ κατὰ πνεῦμα ὑπηκόων. ἀσπασθήκαμεν καὶ τὸ ἀκριβέστατον δῶρον, τὸν πανιερώτατον μητροπολίτην Δυρραχίου, ὁ ὁποῖος τὴν καθήμεραν δὲν ἔλειψεν χωρὶς νὰ μᾶς κηρύξῃ τὴν θείαν ἀλήθειαν καὶ δόγματα καθολικά, νὰ | μᾶς βάλῃ εἰς ὀρθὴν ὁδὸν τῆς σωτηρίας μας, νὰ εἰρηνεύσῃ τὰ <χ>ωρία τοῦ <Α>ρβάνου, νὰ παύσῃ τὲς ἔχθρητές μας, νὰ

μᾶς φέρη <sup>110</sup> εἰς τὸν φόβον τοῦ (Θ)εοῦ, νὰ μᾶς ἐπανορθῶ εἰς τὴν δούλευσιν τοῦ Ὑψίστου, νὰ λύσῃ τὰς παρανομίας μας, ἐκεῖ ὅπου πρωτύτερα ἢ διὰ κάθε μικρὰν αἰτίαν ἐσκοτωνόμεσθα ἀνάμεσόν μας, ἐδιδόμεσθα εἰς τὰς ἀρπαγὰς τῶν ἀλλοτρίων καὶ σπιτικῶν πραγμάτων. ἢ καὶ διατὶ [ὀλίγοι] τινὲς ἐθέλασι νὰ ἀνακατώνονται εἰς τὸν βόρβορον τῆς ἀμαρτίας, διὰ τοῦτο ἐπαιδεύθημεν κοινῶς ὅλοι ἀπὸ τὸν δίκαιον ἢ καὶ αἰώνιον (κ)ριτὴν· καὶ μᾶς ἔπεμψεν ἕνα φοβερῶτατον σεισμὸν εἰς τὴν ταλαίπωρον χώραν τῆς Χιμάρρας, καὶ ἐγκρέμνισε τὸ περὶ σὺν ἄλλοις μέρος, μήτε ἔπαυσεν ὡς ἐδῶ ὁ θυμὸς τοῦ Κυρίου, ἀλλ' ἐσυγχώρησε νὰ ἔλθῃ τὸ ἀσεβέστατον ἔθνος τῶν τούρκων μὲ [...] <sup>115</sup> πλῆθος φουσάτο, καὶ καταποῦν ἐμάθαμεν ἀπὸ τοὺς πιστικὸς ὅπου ἤλθασιν καὶ μᾶς τὸ εἶπαν κρυφά, ἐλέγασιν νὰ ἔφθαναν τὸν ἀριθμὸν ἢ δεκατέσσερις χιλιάδες λαόν. ἀμὴ ἢ ἀγία εὐχὴ καὶ εὐλογία τῆς μακαριότητός σου μᾶς ἐλευθέρωσεν, καλὰ καὶ νὰ ἔχωμεν ἢ μικρὰν ὑπόνοιαν μήπως καὶ νὰ ἔλθῃ πάλιν τὸ καλοκαίρι, καὶ αὐτὸ μὴ γένοιτο δι' εὐχῶν τῆς ἀγιότητός σου καὶ τοῦ μητροπολίτου μας. ἢ παρακαλοῦμεν μόνον τῆς μακαριότητός σου μὲ πᾶσαν δέησιν καὶ παρακάλεσιν ὅλης τῆς ἐπαρχίας νὰ μᾶς συγχωρήσῃ μίαν χάριν, τὴν ἢ [ὅποιαν ἐμεῖς θέλομεν δεχθεῖν διὰ δῶρον πολυτίμητον, καὶ ἐθαρρευθήκαμεν] <sup>116</sup> <sup>[f. 178r]</sup> <sup>20</sup> πῶς ἢ ἀγιότης σου ὡς κύριός μας καὶ αὐθέντης εὐθὺς συντρέξει θέλει νὰ μᾶς τὴν δώσῃ, ἐπειδὴ καὶ κατὰ τὴν ἱεράν τῆς ἐπιστολῆς εὐσπλαγχνίσθη νὰ μᾶς ἔξῃ ἀποκάτω εἰς τὴν σκέπην τῆς καὶ νὰ μᾶς κοινωνήσῃ τὰς χάρες τῆς ὅταν δικαιοσύνη αἰτία τὸ θέλει. ἐμάθαμεν πῶς ὁ ἢ πανιερώτατος μητροπολίτης εἶχε λάβει παραγγελίαν ἀπὸ τοὺς (π)ροεστῶτας τοῦ Ἑλληνικοῦ Φροντιστηρίου νὰ εὔρῃ ἕνα ἐπίσκοπον διὰ νὰ δουλεύσῃ τὸν ἅγιον ἢ Ἀθανάσιον. καὶ διατὶ ἔγραψεν ὁ ἄνωθεν εἰς διαφόρους τόπους καὶ ἐπαρχίας τῆς Ἑλλάδος ὅπως καὶ εὐρεθῇ τινὰς ἄξιος ποιμὴν καὶ δὲν ἢ ἔλαχεν οὐδεὶς ἐπιτήδειος, ὅμως παρακαλοῦμεν ἐκ καρδίας τὴν μακαριότητά σου νὰ μᾶς χαρίσῃ τὴν τιμὴν ἐτούτην εἰς χαρὰν καὶ εὐφροσύνην <sup>125</sup> τῶν ταπεινοτάτων σου δούλων, καὶ νὰ πέμψῃ τὸ ἅγιόν τῆς θέλημα τοῦ πανιερωτάτου Δυρραχίου διὰ νὰ χειροτονήσῃ μὲ τοὺς συμβοηθοῦντας αὐτῶ ἢ ἀρχιερεῖς ἕνα, ὅπου ὅλοι μας θέλομεν ἐκλέξῃ τὸν ἀξιώτερον καὶ ἀγαθώτατον εἰς τὰ κατὰ Χριστὸν ἔργα, καὶ σπουδαῖον εἰς τὰς ἀρχιεροπραξίας καὶ στολισμένον ἀπὸ ἢ ὅλες τὰς χάρες μὲ τὰς ὅποιες πρέπει νὰ στολισθῇ ἢ ἀρχιερατικὴ ἀξιοσύνη, καὶ αὐτὸν νὰ πέμψωμεν εἰς ὑπηρεσίαν τοῦ ἄνωθεν Φροντιστηρίου καὶ διὰ σημάδι ἢ τῆς ἡμετέρας ἐνότητος πρὸς τὴν καθολικὴν καὶ ῥωμαϊκὴν πίστιν. αὐτὴν τὴν χάριν ζητοῦμεν ἀπὸ τὴν εὐσπλαγχνίαν τῆς μακαριότητός σου, διὰ νὰ παρηγορηθοῦμεν καὶ ἐμεῖς ἀπὸ τὰς πνευματικὰς τῆς εὐεργεσίας. καὶ θέλομεν διὰ παντὸς δέεσθαι τοῦ εὐεργετοῦντος Θεοῦ νὰ πολυχρονήσῃ τὴν μακαριότητά σου. <sup>130</sup> καὶ πάλιν κοινῶς ὅλοι ἔως ἐδάφους τῆς γῆς τὰς ἀγίας (sic) τῆς πόδας ξαναφιλοῦμεν μὲ βαθυτάτην ταπεινοσύνην. Χειμάρρα λ' Ἰαναρίου ,αχξβ'. ἢ δοῦλοι ταπεινοτάτοι τῆς (μ)μακαριότητός σου, πρωτονοτάριος, κυβερνητάδες καὶ γέροντες τῆς ἐπαρχίας Χειμάρρας. ἢ

Καίσαρης Δημήτριος, δούλος τῆς μακαριότη(ς) σου. ἢ

Δούκας Καίσαρης ἔξαρχος, δούλος τῆς μακαριότη(ς) σου. ἢ

<sup>35</sup> Ἡλί(ας) Ἀλέξης, ἔξαρχος Χιμάρρας, δούλος ἢ τῆς μακαριότη(ς) σου. ἢ

Δημηρητρης γέροντας τῆς Χιμάρας, δοῦλος | τῆς μακαριότη(ς) σου. |  
 Ἐγὼ ὁ Γκί(ν) Κόντης, δοῦλος τῆς μακαριότητό(ς) σου. |  
 40 [Ἐγὼ ὁ] Γκίγκη(ς) Κόντης εἰς ὄνομα ὄλων τῶν γερόντων καὶ κυβερνητάδων, |  
 δοῦλος τῆς μακαριότητός σου. |  
 Ἐγὼ ὁ Γιῶργος Κόκας καὶ πρωτονοτάριος Χιμάρας, | δοῦλος τῆς μακαριότη(ς)  
 σου. |  
 Πρωτοπαπᾶς Χιμάρας, δοῦλος τῆς μακαριότητός σου. |  
 45 Παπᾶς Ἀλέξης, ἐφημέριος τῶν ἁγίων Ἰωάννου καὶ | Δημητρίου, δοῦλος τῆς  
 μακαριότητός σου. |  
 Ἀκάκιος ἠγούμενος τῆς Παναγίας, δοῦλος τῆς μακαριότη(ς) σου. |  
 Παπα(ς) Ἠλίας, δοῦλος τῆς μακαριότητός σου, | μὲ ὄλους τοὺς κληρικούς. |

[APF SOCG 299 fs. 175r/v + 176v: traducción de la carta al italiano]

f. 175r. 1 Al beatissimo e santissimo padre massimo e signor nostro papa Alessandro | settimo e successore di S. Pietro, protocorifeo degli apostoli, facciamo debita | et umilissima riverenza sino a terra con ogni divotione. |

Ricorriamo tutti con ogni riverential divotione e con ogni umiltà a baciar con tutto l'affetto <sup>15</sup> i santi piedi di Vostra Beatitudine, pregando sempre il Sommo Fattore a dare a Vostra Santità lunga | vita per molt'anni. habbiamo ricevuta la sua santa e sacra lettera, e lettalla con ogni giulbilo e contento, habbiamo apprese, adorate e ricevute dentro i nostri cori | le sue sante essortationi. con tutto l'animo nostro rendiamo gratie a Vostra Beatitudine che si sia | degnata di mandar lettere a noi, [erasum: utili] vili et indegni suoi servi e sudditi spirituali.<sup>10</sup> habbiamo pure ricevuto con grand'affetto, come esquisitissimo favore, l'illustrissimo monsignor metropolita di Durazzo, quale ogni di ci assiste senza mancarci mai di predicare la divina | verità, di metterci nella retta strada della nostra salute, di porre in pace i luoghi dell'Albania, di levar l'inimicitie fra noi, d'istradarci nel timor di Dio, di raddrizzarci | nel servitio dell'Altissimo Dio, d'assolverci dalle nostre malignità, la dove che prima <sup>15</sup> per ogni picciola causa ci ammazzavamo tra noi, ci eravamo dati nelle rapine dell'altrui robba e [in margine: domestica] delle case. e perché alcuni altri pochi hanno voluto precipitarsi | nel baratro del peccato, per questo siamo stati communemente castigati tutti dal giusto et | eterno giudice, che ci ha mandato uno spaventosissimo terremoto in questo miserabil | paese e v'ha ruinato la maggior parte. ne qui si è fermata l'ira di Dio, ma ha per<sup>20</sup>messo che venisse l'empiissima gente de' turchi con quattordici mila persone; però la | santa oratione e benedittione di Vostra Beatitudine ci ha liberati, benché habbiamo qualche sospetto | che venga di nuovo in questa primavera: non sia mai ciò, medianti le orationi | di Vostra Beatitudine e del nostro monsignor metropolita suddetto. preghiamo solo Vostra Beatitudine con ogni | supplica ed istanza di tutta la provincia che ci conceda una gratia, la quale noi rice<sup>25</sup>veremo per pregiatissimo favore. et habbiamo preso ardire e confidenza grandissima in | dimandarla perché sappiamo benissimo che Vostra Beatitudine, come nostro padre e pastore, concorrerà | subito [erasum: in] a darla, giaché anco secondo la sua sacra lettera s'è mossa a pietà di telnerci sotto la

sua protettione et a comunicarci le sue gratie quando lo chiedesse causa | giustissima. habbiamo dunque saputo che l'illustrissimo monsignor arcivescovo haveva havuto [*in margine*: avviso] ordi<sup>30</sup>ne dai superiori del Collegio Greco di trovare un vescovo per servitio di S. Atanasio, e perché ha scritto il detto monsignore in varii luoghi et in varie provincie della Grecia acciocché | si trovasse uno degno pastore e non s'è trovato alcuno a proposito, per questo preghiamo | cordialmente Vostra Beatitudine che ci faccia questa gratia e quest'onore, in allegrezza e contento delli | suoi umilissimi servi, d'inviare un'ordine al monsignor arcivescovo detto d'ordinare con i suoi prelati |<sup>35</sup> suffraganei uno, quale noi eleggessimo più degno e più buono nelle opere christiane e diligente || f. 175v, 1 per le funtioni del prelato, et ornato di ogni qualità della quale deve esser adorna la dignità d'un prelato. e che questo poi lo mandiamo al servitio del detto Collegio, si in segno della | nostra unione con la fede cattolica e romana, come perché ci sia anco nostro mediatore. | questa gratia chiediamo dalla pietà di Vostra Beatitudine acciocché ancor noi habbiamo a predi<sup>5</sup>care li suoi beneficii. e pregheremo sempre il remuneratore Dio a dar longa vita a Vostra Beatitudine. | così di nuovo tutti concordemente sino al suolo della terra prostrati con profondissima [*erasum*: in] | umiltà baciamo i suoi sacri piedi. Cimarra 30 gennaio 1662. |

Servi umilissimi di Vostra Beatitudine, protonotario, governatori e vecchi della provincia | di Cimarra. |

<sup>10</sup> Cesare Demetrio, servo di Vostra Beatitudine. |

Duca Cesare essarco, servo di Vostra Beatitudine. |

Elia Alessio, essarco di Cimarra, servo di Vostra Beatitudine. |

Demetrio vecchio di Cimarra, servo di Vostra Beatitudine. |

Jo Ongiconte, servo di Vostra Beatitudine. |

<sup>15</sup> Jo Ongiconte in nome di tutti li vecchi e governatori, servo di Vostra Beatitudine. |

Jo Giorgio Cocca e protonotario di Cimarra, servo di Vostra Beatitudine. |

Protopapa o arciprete di Cimarra, servo di Vostra Beatitudine. |

Prete Alessio, curato dei santi Giovanni e Demetrio, servo di Vostra Beatitudine. |

Acacio, egumeno della Madonna, servo di Vostra Beatitudine. |

<sup>20</sup> Prete Elia, servo di Vostra Beatitudine, con tutti li chierici. |

f. 176v Al santissimo padre massimo e | nostro signore Alessandro settimo | sommo pontefice | si dia felicissimamente.

## 8. APF SOCG 300 fs. 308r-309v

Fe de los gobernadores de Chimarra en favor de Láscaris

Chimarra,  
14 de agosto de 1662

*Satisfacción de los chimarrotos con la actuación de Láscaris, cuyos enemigos se han unido a los "cismáticos" y falsifican cartas contra él. Alaban sus trabajos y mencionan los peligros que ha corrido por parte de los turcos, pero también de cristianos malvados y de sacerdotes desobedientes que ponen trabas a su labor. Crítica de su anterior obispo, que sólo les visitaba para reunir los diezmos y no ejercía su labor*

*pastoral. Láscaris ha ayudado a reparar la iglesia, levantado el edificio del obispado y restaurado una fuente. Firman el documento en presencia del patriarca Atanasio, de Arcadio Stanilas y de los hermanos Andrés y Dolfín Quartano, que lo certifican. Acusan al corcirese Juan Moscovita, exiliado en Drimades en casa de Nina Bizilis, de haber falsificado firmas y escritos, lo que le valió el destierro de Corfú.*

f. 308r,<sup>1</sup> Nos, civitatis Chimarrae gubernatores,|

Videntes quod veritatis inimicus numquam deficit a cooperatione | cum aliquibus et similibus ac malignantibus viris,| qui propter eorum illegitimitates iuste excommunicati sunt |<sup>5</sup> et expulsi ab Ecclesia divino zelo illustrissimi metropolitae Dylrachii et Dalmatiae domini Simeonis Lascarei, ac tanquam | inimici Dei eiusdemque archiepiscopi cum scismaticis uniuntur,| formantes atque conscribentes litteras diabolicas verbis et | inventionibus, falsis doctrinis ac falsis litteris, caeterisque |<sup>10</sup> diaboli eorumdem magistri praeceptis contra supradictum dominum | archiepiscopum, easdem firmantes testibus et suscriptionibus | falsis, absque eo quod nil sciat eorum aliquis qui subscribuntur, ob id hodiernam lucem collecti ac in unum omnes venientes praesenti nostro scripto, sacri evangelii iuramento, |<sup>15</sup> fatemur nos contentos patratis ac operibus dicti metropolitae,| cum maxime tot predicationibus atque hortationibus, tot | sudoribus ac laboribus, totque vitae periculis, non tantum | ab agarenis qui diocese propria privarunt eum, verum | etiam a quibusdam malignis christianis ac inobedientibus |<sup>20</sup> sacerdotibus habuit fastidia, ut nos a tot homicidiis, iniustitiis, illegitimitatibus lucrisque illicitis liberet in quae submergelbamur priusquam venisset, cum nullum habuerimus ducem | ac praeceptorem, cumque noster episcopus non ad aliud veniebat quam | ad rapiendum quaerendumque secundum David<sup>141</sup>, concedens ||f. 308v,<sup>1</sup> quidem tot illegitimitates contra leges, quarum metropolita | dictus sudoribus non paucis nequivit evellere radices. cum | e contra eiusdem hortationibus ecclesiae fabricatae sunt | atque episcopatus erexit aedificium, fontemque amplum |<sup>5</sup> ad populi gubernationem restauravit. sinimus caetera tanta | beneficia quae parabat quotidie. nemo enim in hac civitate | quid contra ipsum dicat habebit, verum nos omnes, parvi | magnique, iuvenes senesque, viri ac mulieres, contenti eumdem | veneramur et honoramus ac tanquam patrem praeceptoremque |<sup>10</sup> devotione cognoscimus, ut scilicet cuncta dona Ecclesiae | et servitia cuncta elargientem. multos praeterea agarenos | ad orthodoxam fidem mutans baptizavit. ideoque,| cum suspicemur quod supradicti inimici tanquam transgressores in diversa loca misere litteras, ut nostras, suorum |<sup>15</sup> opprobriorum ad delendum nomen dicti praesulis, sicuti | antiquitus his-

<sup>141</sup> Ps 103.21: catuli leonum rugientes ut rapiant, et quaerant a Deo escam sibi (σκύμνοι ὠρούμενοι ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρώσιν αὐτοῖς).

ce malignantibus similes contra triumphantem | atque gloriosum Athanasium ac caeteros sanctos viros, | propter hoc igitur praesens conscribimus folium ante bealtissimum patriarcham Acridentum *dominum* Athanasium atque <sup>20</sup> *illustrissimum* episcopum Hypathiae et Musachiae *dominum* Arcadium | Stanilam, *praesentibus* et *dominis* Andrea Quartano ac doctore | Delfino quondam Matthaei, e civitate Corcyrae, quos omnes | praecamur quod postquam subscribemus ac sigillabimus, ||<sup>f. 309r, 1</sup> ut ipsi subscribant ad maiorem veritatis confirmationem, | ne eveniat quod aliquis e *supradictis* malignantibus ponat | quemdam Corcyra(eu)m exulatum Ioannem Moscovitam, qui | hoc tempore in terra habitat Drimadum domi Niniae Bizili <sup>5</sup> cum *capitaneo* Spiro Cocca colludentis, ut faciat falsas subscriptiones et contrascripta, qui hac de causa iuxta (sic) exulationem | passus est ab *illustrissimo* et *eccellentissimo domino* Aloysio Ciurano prolvitore generale et inquisitore. ob idque praesens scriptum facimus | libenter, ac tradidimus *dicto illustrissimo* et *reverendissimo domino* ac praesuli <sup>10</sup> nostro mense 14 Augusti 1662. |

Ioannichius, sacrus monachus Canninae et Valonae, voluntate | gubernatorum Chimarrae. |

Ego Staggioca, senis Chimarrae, affirmo ut *supra*. |

Ego Helias Alexius, exarchus et senis Chimarrae, affirmo <sup>15</sup> ut *supra*. |

Ego Ggio Nicolaus senis affirmo ut *supra*. |

Ego Dim Ggimisius et Stragginius senes affirmamus ut *supra*. |

Ego Dimartyrius affirmo ut *supra*. |

Ego Cogginius affirmo ut *supra*. |

<sup>20</sup> Ego Acacius, sacrus monachus et rector in *Sanctae* Mariae | monasterio, affirmo ut *supra*. |

Ego *dominus* Helias, sacerdos *Sancti* Nicolai, affirmo ut *supra*. |

Ego *dominus* Stratius, sacerdos oeconomus atque episcopatus | protopresbyter, affirmo ut *supra*. |

<sup>25</sup> Ego Andreas Quartanus, testis productus a *supradictis* gubernatoribus. ||

<sup>f. 309v, 1</sup> Ego Delphinus Quartanus doctor praesens fui quando | facta fuit *supradicta* scriptura. |

Arcadius, episcopus Hypathiae et Musachiae, testor ut *supra*. |

Patriarcha Acridentus Athanasius firmamus. |

<sup>5</sup> Ego *dominus* Athanasius Constantius sacerdos Graecus interpretabam | a Graeco originali in hoc Latinum, in cuius fidem etc. scripsi | manu propria ac subscribo, 1662 Octobris 23 *salutis nostrae*. | *dominus* Athanasius Constantius<sup>142</sup>. |

<sup>142</sup> El documento original, escrito en griego, fue presentado por Láscaris en la cancillería

A di 14 Ottobre 1662 *salutis nostrae presentata* in questa cancelleria archiepiscopale da <sup>110</sup> monsignor arcivescovo di Durazzo Simeone Lascari animo rehabendi etc. |

Concordat meliori etc.<sup>143</sup> licet aliena etc.<sup>144</sup> cum suo consimili mihi exhibitio *per illustrissimum* | et *reverendissimum dominum* Simeonem Lascari archiepiscopum Dyrrachii ad | *praesens* Lycii degentem eidemque restituto. unde ad fidem ego Pomponius Nicolisius clericus Lyciensis *publicus apostolica auctoritate notarius rogatus* |<sup>15</sup> signavi etc. Lycii 30 Martii 1663. |

Aloysius Pappacoda Dei et Apostolicae Sedis *gratia episcopus* Lyciensis | universis et singulis *praesentes* inspecturis, lecturis, pariter et auditoris | notum facimus et attestamur *supradictum clericum* Pomponium Nicolisium | *Lyciensem praedictam* attestationem facientem esse publicum, legalem, fidelem et |<sup>20</sup> *apostolica auctoritate notarium*, cunctisque suis scripturis *supradicto* signo signatis semper | *adhibitam* fuisse ac de *praesenti* fidem adhiberi in iudicio et extra. in quorum | fidem etc. datum Lycii ex *episcopali palatio* die 31 Martii 1663. | *Aloysius episcopus* Lyciensis. |

[APF SOCG 300 ff. 328r-329v: traducción de la carta al italiano]

#### 9. APF SOCG 300 fs. 318r-319r

Fe de los habitantes de Vuno en favor de Láscaris      Vuno 14 de agosto de 1662

*Alabanza de la labor de Simón Láscaris. Oposición de los turcos y de algunos cristianos excomulgados por él, que han falsificado cartas en su contra.*

f. 318r, 1 1662 augusti 14. |

Nos, primates terrae Vuni ac caeteri clerici, fidem facimus | *firmitatemque* veram quod *illustrissimus* metropolita Dyrrachii et Dalmatiae Simeon Lascareus venit ad hunc |<sup>5</sup> nostrum locum duobus cum *praeceptoribus* docuitque | *sanctum ac sacrum* evangelium atque vitam exposuit | pro fide orthodoxorum christianorum, suisque *praedicationibus* multis nos liberavit periculis et homicidiis quae inter nos erant ac caeteras terras, maxime |<sup>10</sup> vero illegitimitatibus atque aliis quibus ligabamur | malis, verum et ex agarenis aliquos ad fidem | ducens baptizavit. cumque similis de illo spargeret | fama apud turcas, malignabant iidem in ipsum | et

---

arzbispał de Corfú el 14 de octubre de 1662 y dado a Atanasio Constanzo para su traducción.

<sup>143</sup> Sc. *meliori collatione tamen semper salva.*

<sup>144</sup> Sc. *licet aliena manu scriberetur.*

patriam, dioeceseque privarunt. siquidem alii quo<sup>15</sup>que mali christiani, qui iuste ab eodem metropollita fuere *excommunicati*, cervicem extulere atque contra | eundem arte tentarunt diabolica falsas scriptio<sup>l</sup>nes ac subscriptiones congerere ac si *nostro nomine* factae | fuissent, quas nescimus. nos igitur omnes Chimarrae |<sup>20</sup> provinciae cum caeteris circumvicinis locis honoramus eum atque veneramur tamquam secundum | apostolum sanctumque praesulem. in quorum fidem | nos eiusdem *terrae* sacerdotes primatesque praesens | edidimus scriptum, atque subscribet *beatissimus* ar<sup>25</sup>chiepiscopus Primae Iustinianae ac patriarcha Acridenus, quem ad hoc praecamur. |

Ego Caesar Demetrius scripsi *praesens* voluntate primatum atque clericorum. ||

f. 318v, 1 Ego *dominus* Nicolaus sacerdos Vuni affirmo scripta. |

Ego Ioannichius *sacrus* monachus et protosiggelus Caninae | atque Valonae. locus sigilli. |

Patriarca Athanasius Acridenus. |

<sup>5</sup> Ego Coca Prifti scribo atque affirmo supradicta. |

Ego Ligii Savus affirmo ut *supra*. |

Ego capitaneus Suca Caesar affirmo ut *supra*. |

Ego exarchus Logica affirmo ut *supra*. |

Ego *dominus* Athanasius Constantius interpret scripsi. |

<sup>10</sup> Ego Ioannes Assimopolus *notarius publicus* Corcirae fidem facio | *qualiter supradicta littera* testimonialis extat idiomate | Graeco in actis mei, notarii *supradicti*, una cum *attestatione* | et cognitione scriptis characteris facta a Chiesare | Demetrio, Gica Chiessari et Panagioto Gioris sub die |<sup>15</sup> decima sexta mensis Novembris 1662. et ita testifico | esse interpretata atque traducta ex ipso Graeco *originali* | *praesente reverendo* Ioanne Petro Durante *canonico* thesaurario et *fratre* Gregorio Spada ordinis *Sancti Augustini*. | locus signi etc. |

<sup>20</sup> Noi Antonio Lombardo bailo di Corfù. |

Facciamo fede ovunque le *presenti nostre* perveniranno esser | Zuane Assimopulo antedetto qual si sottoscrive | fedele, legale e di credulità degno. in quorum etc. data | li 26 febraro 1663 *salutis nostrae*. Antonio Lombardo |<sup>25</sup> bailo. locus sigilli. Demo Grapsa *notaio* alli | criminali. |

*Extracta est praesens copia* a suo consimili cum legalitate ||f. 319r, 1 *originali* mihi exhibito *per illustrissimum et reverendissimum dominum* | Simeonem Lascari *archiepiscopum* Dyrrachii ad | *praesens* Lycii degentem eidemque *restituto*. unde ad fidem | ego Pomponius Nicolisius clericus *Lyciensis* |<sup>5</sup> *publicus apostolica auctoritate notarius rogatus* signavi etc. Lycii hac die | trigesima Martii 1663. |

Aloysius Pappacoda Dei et Apostolicae Sedis *gratia* episcopus Lyciensis

| universis et singulis praesentium seriem inspecturis notum facimus | et attestamur supradictum Pomponium Nicolisium clericum |<sup>10</sup> Lyciensem supradictam fidem facientem esse publicum, legalem, | fidelem ac apostolica auctoritate notarium, cunctisque suis scripturis supradicto signo signatis semper adhibitam esse et | de praesenti adhiberi, in iudicio et extra, plenam et indubiam | fidem. in quorum etc. datum Lycii ex nostro episcopali palatio |<sup>15</sup> die 31 Martii 1663. | Aloysius episcopus Lyciensis. |

#### 10. APF SOCG 299 fs. 219r/v + 220v

Carta de los chimarrotos a Alejandro VII

Chimarra, 20 de agosto de 1662

*Alianza de ortodoxos y turcos contra los chimarrotos. Excomuniones lanzadas contra Láscaris por el metropolitano de Yánina y el patriarca de Constantinopla. A pesar de las persecuciones, no han dejado de protegerlo. Acusan a Spiros Cocas de haberse unido a los ortodoxos contra su patria. Cocas quiso quedarse con los pontificales del obispado, pero Simón se opuso y Cocas fue castigado por Francesco Mocenigo. Entonces Cocas falsificó escritos contra él sin conocimiento de los chimarrotos. Noticias de la llegada de una orden de la Sublime Puerta al bajá de Yánina para que reúna a sus beys con su ejército y ataque la región. Los chimarrotos han pedido a Láscaris que abandone su territorio y pase a la cristiandad hasta que la situación se calme. Insisten en su debilidad tras el terremoto de 1661 y en la falta de cualquier ayuda exterior. Se remiten a la información que Láscaris dará al papa en su nombre.*

f. 219r, 1 Τῶ μακαριωτάτῳ ἄκρῳ ἀρχιερεῖ τῆς | ἀποστολικῆς καθέδρας διαδόχῳ Ἀλεξάνδρῳ τῶ ζ' προσκυνοῦμεν. |

† Ἡμεῖς οἱ δοῦλοι τῆς μακαριότη(ς) σου, κυβερνητάδες τῆς ἐπαρχίας Χιμάρρας καὶ ὄλ[λ]ος ὁ λαός,<sup>15</sup> με πολ(λ)ή(ν) λύπην καὶ ἀναστεναγμὸν ἀναφέρνομεν τῇ σῇ μακαριότητι πῶς ἡ ζηλεία καὶ ὁ φθόνος | ὅπου ἀνάφθη ἀπὸ τοὺς σχι(σ)ματικούς εἰς ἐμᾶς τοὺς εὐτελεῖς δούλους σου, ὅπου ἄλλο δὲν μᾶς | προξενούσι παρὰ τὸν χαλασμόν μας, με τὸ νὰ ἀναγκάζουν τοὺς ἀσεβεῖς με διάφορα | εὐρέματα, λέγοντας πῶς ὁ πανιερώτατος μητροπολίτης Δυρ(ρ)αχίου γυρεύει τὸν χαλασμόν τῶν ἀγαρηνῶν καὶ τῆς αὐτῶν πίστεως· ὄλ[λ]α τοῦτα ἀπὸ τὸν ἀνίερὸν μητροπολίτην Ἰωαν(ν)ίνων καὶ Κω(ν)σταντινουπόλεως |<sup>10</sup> πατριάρχην ἀφορισμοὺς ἔστειλαν τοῦ πολυάθλου καὶ ἀγίου ἀρχιερέως Δυρ(ρ)αχίου, με τόσες ἄπειρες | ὕβριδες τοῦ δικαίου ἀνδρός. ἐλπίζομεν πῶς καὶ ἀπὸ τὸν Θεὸν καὶ ἀπὸ τὴν μακαριότη(ν) σου θέλει ἔχει τὸν στέφανον, | καὶ ἂν ἐμεῖς ἐθέλαμεν σιωπήσει, οἱ λίθοι ἔθελαν φωνάζει τοὺς κόπους του, τοὺς κινδύνους του<sup>145</sup>. ὅμως ἀ[ν]ιγκαλὰ καὶ πολ(λ)οὶ σχι(σ)ματικοὶ καὶ ἀσεβεῖς ἐπιβουλεύθησαν τὴν ζωὴν του, ὅμως δὲν ἐλείψαμεν ἐμεῖς ὡς πνευματικά του τέκνα νὰ τὸν φυλάγωμεν ὡς κόρην ὀφθαλμῶν. δὲν

<sup>145</sup> Lc 19.40.

γράφομεν τὰ ὅσα ἔπραξεν ὁ ἀφορισμένος παρὰ <sup>115</sup> Θεοῦ καὶ ἀπὸ τὴν ἀγιότητά σου καπετὰν Σπύρος Κόκας, ὁ τῆς Ἐκ(κ)λησίας ἀποστάτης καὶ ἐπίβουλος τοῦ καλοῦ μας ἀρχιερέως· ἐνώθη μὲ τοὺς σχι(σ)ματικούς κατὰ τῆς πατρίδος του καὶ ξερνᾶ διὰ τὸν ἀρχιερέα λόγους ὅσους ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ | διάβολος τὸν μαθαίνει, ὄχι διὰ ἄλλην αἰτίαν παρὰ διατὶ ἐγύρευσε νὰ φάγη τὰ ἀρχιερατικά τῆς ἐπισκοπῆς, | λέγοντας πὼς ὁ πανιερώτατος νούντζιος<sup>146</sup> Νεάπολης τοῦ τὰ ἐχάρισε, καὶ ὁ μητροπολίτη(ς) μας τοῦ ἐναντιᾶτο[ν] καὶ ὡς ἀρπαγὸν | τὸν ἔλεγε, ὅθεν δικαίως ἐπαιδεύθη ἀπὸ [τ] ἐμᾶς καὶ ἀπὸ τὸν ὑψηλότατον γγενεράλη<sup>147</sup> τῶν Κορφῶν Μοτζενήγον. ἔπλα<sup>20</sup>σε ὁ ἄθλιος ψευδογραφεὺς ὡς ἀπὸ μέρου μας ἐναντίον τοῦ μητροπολίτου μας χωρὶς νὰ ξεύρωμεν τίποτας, καὶ ἄλλα πολλὰ | κακὰ ὅπου διὰ τὸ πλῆθος δὲν τὰ γράφομεν. ὅμως ἄλλ/λ/αλα τὰ χεῖλη τὰ δόλια τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίας<sup>148</sup>. τούταις ταῖς [σ]ήμεραις μᾶς ἦλθαν γράμ(μ)ατα πὼς ὁ πασᾶς τῶν Ἰωαν(ν)ίνων ἔλαβε ὄρισμὸν βασιλικὸν | νὰ μαζώξη τοὺς μπέηδες μὲ τὰ φουσάτα των νὰ ἴθῃ ἀπάνω μας. ὅμως ἐμαζώχθημεν καὶ μὲ μεγάλον πόνον | τῆς καρδίας(ς) μας ἐπαρακαλέσαμεν τὸν πανιερώτατόν μας μητροπολίτην νὰ παραμερίση πρὸς τὴν χριστι<sup>25</sup>ανοσύνη(ν), εἴπα(μεν), καὶ ὅταν γροικῆσῃ τὸ ἀνήμερον θηρίον, ὁ μητροπολίτης Ἰωαν(ν)ίνων καὶ ὁ τοῦρκος, πὼς ἐμίσεισεν, θέλει | παύσει τὴν ὀρμὴν τοῦ πολέμου· ὅτι δὲν ἔχομεν, μακαριώτατε πάτερ, δύναμιν ὡς τὸ πρότερον, διατὶ | ὁ φοβερὸς σεισμὸς ἐχάλασεν τὰ τεῖχη τῆς πόλεως μας καὶ δὲν ἔχομεν μῆτε καμίαν βοήθειαν ἀπὸ τιναν | χριστιανὸν βασιλέα, μόνον θαρ(ρ)οῦμεν εἰς τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ἀγίαν Ἐκ(κ)λησίαν. πολλὰ εἴπαμεν τοῦ δεισπύτου ἡμῶν Δυρ(ρ)αχίου νὰ ἀναγγεῖλη τῆς σῆς μακαριότητος, καὶ ἐλπίζομεν πὼς διὰ τῶν ἀγίων σου εὐχῶν |<sup>30</sup> νὰ λυτρωθοῦμεν ἀπὸ τοιούτων σκανδάλων καὶ τύχωμεν τῆς αἰτήσεως. ἡμεῖς δὲ δὲν θέλομεν παύσει πάντοτε ||f. 219v, 1 νὰ παρακαλοῦμεν τὸν ἐπουράνιον Θεὸν νὰ μακροημερεύῃ τὸ ἔνθεον ὕψος τῆς σῆς μακαριότητος | ἐν γήρᾳ βαθεῖ εἰς κυβέρνησιν τῆς καθολικῆς καὶ ἀπο(στο)λικῆς καθέδρας καὶ εἰ(ς) σκέπος καὶ βοήθειαν ἡμᾶς τῶν | δούλων σου. οἱ δὲ ἄγιοι καὶ θεοπειθεῖς εὐχαὶ τῆς σῆς μακαριότητος εἶησαν μεθ' ἡμῶν, ἀμήν. | ἀπὸ Χιμάρ(α)ν) ,αχξβ' Αὐγούστου κ<sup>1</sup>. ταπεινοὶ δοῦλοι τῆς μακαριότη(ς) σου. |

<sup>5</sup> Στραγγιόκας, γέροντας καὶ κυβερνήτης Χειμάρ(α)ς), δοῦλος πά(ν)τα. |

Ἐγὼ Ἡλί(α)ς) Ἀλέξης, ἔξαρχος καὶ γέρο(ν)τας Χιμάρ(α)ς, δοῦλος. |

Ἐγὼ Δημηγγιόνης καὶ Στραγγίνης κυβερνήτης Χιμάρ(α)ς, δοῦλος. |

Δημη Πρίφτης καὶ Γγί(ν) Νικολὸς κυβερνητάδες, δοῦλοι. |

Ἐγὼ Ἀλέξης Χαραμῆς κυβερνήτης, δοῦλος. |

<sup>10</sup> Ἐγὼ Γγί(ν) Δήμας κυβερνήτης Χιμάρ(α)ς, δοῦλος. |

Δημοῦτζος καὶ ὁ πατέρας μου Δημηρτήρης κυβερνήτης, δοῦλοι. |

Κονγγιόνης κυβερνήτης καὶ δοῦλος. |

<sup>146</sup> it *nunzio*

<sup>147</sup> it. *generale*

<sup>148</sup> Ps 30.19.

Νικολός Τζάκνας κυβερνήτης, δοῦλος, |  
 Ἀλέξης Γιόκας κυβερνήτης, δοῦλος, |

f. 220<sup>v</sup> [a tergo] Τῶ μακαριωτάτῳ πάπα | Ῥώμης τῶ ζ<sup>ω</sup> | προσκυνοῦμεν. | A Sua Santità. | Roma. |

#### 11. APF SOCG 300 fs. 304r-305v [Laurent n° 11]

Fe de los ancianos y gobernadores de Chimarra Chimarra, 22 de agosto de 1662

*Cocas viajó a Roma por asuntos propios. A su regreso quiso quedarse con los regalos de Alejandro VII para su obispado, pero Atanasio decidió que debían ser de la provincia. Cocas, airado, empezó a difamar a Atanasio y Simón. Logró del metropolitano de Yánina un decreto de excomunicación contra Láscaris, lleno de injurias contra el papa, Simón y sus compañeros de misión. Los chimarrotes rechazaron a Cocas y sus secuaces, y Atanasio y Láscaris los excomulgaron. Cocas huyó a Corfú, en donde se unió a los enemigos de la Iglesia. Los chimarrotes piden que no se le crea. Le acusan de robar 1.500 reales a un judío corfiota y los bienes de la iglesia de Chimarra enviados por el papa. En una ocasión anterior él y sus hermanos habían matado a la tripulación de un navío llegado a sus costas y saqueado su cargamento, acción que había costado la vida de cuarenta jóvenes de Vuno y Chimarra. Les acusan de haber robado los ornamentos y un dinero al anterior obispo de Chimarra Sofronio. Además, Spiros y sus familiares lo acusaron en falso de unión carnal con su hermana Zabeta.*

f. 304r, 1 Ἐμεῖς, οἱ γέροντες καὶ κυβερνητάδες Χειμάρρας, |

† Κάμνομεν πίστιν βεβαίαν πῶς ὁ καπετὰν Σπύρος | Κόκας, μὲ τὸ νὰ τὸ ἤξεύρωμεν, ὑπῆγεν εἰς τὴν | Ῥώμην μὲ γνώμην διὰ νὰ λάβῃ τίποτε κέρδος,<sup>15</sup> καλὰ καὶ ἐμεῖς πρωτύτερα νὰ εἶχαμεν γράψει τῆς | ἀγιότητος τοῦ ἀκροαρχιερέως νὰ μᾶς πέμψῃ | τὸν πανιερώτατον μητροπολίτην Δυρραχίου καὶ Δαλμάτων Συμεῶν Λάσκαριν διὰ νὰ μᾶς ὀδηγήσῃ εἰς τὰ | τοῦ Θεοῦ· ὅμως τὸν ἐδέχθημεν μὲ πᾶσαν χαρὰν |<sup>10</sup> καὶ εὐφροσύνην. καὶ διατὶ ἤθελε νὰ κρατήσῃ ὁ | ἄνωθεν καπετὰν Σπύρος τὰ ἀρχιερατικά καὶ ἱερά | ὁποῦ ἔπεμψε χάρισμα εἰς τούτην τὴν ἐπαρχίαν | ὁ μακαριώτατος πάπας, καὶ ἀποφάσισεν ὁ μακάριος | Ἀθανάσιος πατριάρχης Ἀχρῖδῶν ὅτι νὰ εἶναι |<sup>15</sup> τῆς ἐπαρχίας, ὡς καθὼς ἦταν τὸ δίκαιον, διὰ τοῦτο ἐκάκιωσεν ὁ καπετὰν Σπύρος καὶ ἔλεγε χίλιες | πομπές καὶ βρисиές εἰς καταφρόνησιν τοῦ μακαριωτάτου πατριάρχου καὶ ἀρχιεπισκόπου Δυρραχίου. | καὶ ἔκαμεν καὶ ἦλθαν ἀφορεστικά χαρτιά ἀπὸ |<sup>20</sup> τὸν μητροπολίτην Ἰωαννίνων μὲ πολλὰς βλασφημίας τοῦ ἀγιωτάτου πάπα Ῥώμης, μητροπολίτου | καὶ διδασκάλων, καὶ ἔστεργεν ὅσα ἡμεῖς ἀκούσαμεν ἀπὸ τῆς ἁγίας διδαχῆς τῶν ἄνωθεν | μητροπολίτου καὶ διδασκάλων, ὅλα νὰ εἶναι |<sup>25</sup> ὄνων γκανίσματα, αἴρεσες, ψέματα, πλανέματα. |<sup>f. 304v, 1</sup> ἀλλὰ ἐμεῖς δημοσίως τοὺς ἀναθεματίσαμεν, ὁμοίως καὶ τοὺς | ἐδικοὺς τοῦ καπετὰν Σπύρου, καὶ τὸν ἴδιον ἀκόμη ὁ μακάριος | πατριάρχης καὶ μητροπολίτης ἀφώρεσεν. ἔφυγεν ἀπέκει | καὶ ἐπῆγεν εἰς τοὺς Κορφοὺς καὶ ἐνώθη μὲ τοὺς

ἀντιλέ<sup>149</sup>γοντας τῆς Ῥωμαϊκῆς Ἐκκλησίας, καὶ ἐμάθαμεν ἀπὸ ἄνδρας ἀληθεῖς καὶ ἀξιόστους πίστεως πῶς βρίζει τὰ δόγματα ὅσα μᾶς ἐδίδαξαν οἱ διδάσκαλοι, τὰ ὁποῖα ἐστέρησαμεν καὶ στέρηγομεν νὰ τὰ πιστεύωμεν καὶ νὰ τὰ ἰκρατοῦμεν μὲ ὄρκον τοῦ ἱεροῦ εὐαγγελίου καὶ ἀφορισμὸν <sup>110</sup> τοῦ ἄνωθεν μακαριωτάτου πατριάρχου καὶ μητροπολίτου. διὰ ἰ τοῦτο ἐκάμαμεν τὸ παρὸν γράμμα διὰ νὰ μὴν ἔχη πίστιν τέτοιος ἄτυχος ἄνθρωπος ὡς εἶναι ὁ πανοῦργος αὐτὸς καπετὰν Σπύρος, ὁ ὁποῖος ἰ ἐλόγιασε πῶς εἶχε νὰ κάμη μὲ τὸν ἐβραῖον Ναβονετον, ὁποῦ ἰ εὐρίσκεται εἰς τοὺς Κορφοὺς, τοῦ ὁποῖου ἐπῆρε χίλια πεντα<sup>15</sup>κόσια ρεάλια καὶ τοῦ τὰ ἔφαγεν. ἀλλὰ τὰ δῶρα τῆς Ἐκκλησίας δὲν τοῦ ἐβόλεσε τοῦ κακοῦ ἀνθρώπου νὰ τὰ τρουφάρη<sup>149</sup> ἰ καὶ νὰ τὰ φάγη, ὡς καθὼς μᾶς ἐχάλασεν ὄλους μας ἐδῶ ἰ μάλιστα, καὶ πρωτύτερα μᾶς εἶχε χαλάσει, αὐτὸς καὶ ἰ γεν[ν]ιά του, ἰ ἐπειδὴ καὶ ἔφθαξεν ἓνα καράβι καλῆς πίστεως καὶ ἐπῆγεν <sup>120</sup> ὁ ἴδιος καπετὰν Σπύρος μὲ τ' ἀδελφία του καὶ ἐσκοτώσε τοὺς ἰ μαρινάρους<sup>150</sup> καὶ ἐπῆρασιν ὅσα εἶχε τὸ καράβι, καὶ διὰ ἰ τὴν ἀφορμὴν ἐτούτην ἐσκοτωθήκασιν ἀπὸ ἓνα χωρίον, ἰ Βοῦνο τὸ ὄνομα, καὶ ἀπὸ τὴν Χειμάρραν πλεῖα ἀπὸ ἰ σαράντα παλικάρια, καὶ ὄλον ἓνα σκοτώνονται.<sup>125</sup> καὶ πάλιν εἰς τὸ σπῆτι τοῦ ἰδίου καπετὰν Σπύρου <sup>11f. 305r, 1</sup> ἰ ἦλθεν ὁ πρῶν ἐπίσκοπος Χειμάρρας Σωφρόνιος, καὶ διατὶ εἶχε σιμά του χρυσόφαντα ἰ ἀρχιερατικὰ καὶ καμπόσα τζικίνια, τὸν ἐδιαβάλασιν ὁ καπετὰν Σπύρος καὶ οἱ ἐδικοί του <sup>15</sup> μὲ τὴν ἰδίαν των ἀδελφῶν Ζαμπέταν πῶς ἰ τὴν εἶχε, διὰ νὰ τοῦ τὰ φάγουν· ἀμὴ δὲν ἰ τῶν ἐπέρασε, διατὶ τὸν ἐλευθερώσαμεν ἀπὸ ἰ τὰ χέρια ἐτουνῶν τῶν διαβόλων. τὴν παροῦσαν ἰ πίστιν δίδομεν διὰ νὰ κατέχη καθεὶς τὴν δια<sup>10</sup>βολικὴν γνώμην τοῦ καπετὰν Σπύρου καὶ τινὰς νὰ ἰ μὴν τοῦ πιστεύσῃ, ὅτι ἐμάθαμεν πῶς ὀλοένα ἰ ὁ ψεύστης πασχίζει νὰ ἐβγάλη τοὺς τιμημένους ἰ ἀνθρώπους ἀπὸ τὴν τιμὴν τους, ἀλλὰ ὁποῖος ἰ ἔκαμεν ὅσα ἐπροείπαμεν καὶ μὲ ὄρκον <sup>15</sup> ὁμολογοῦμεν δὲν πρέπει ἀπὸ κανένα ἰ πίστιν καμίαν νὰ ἔχη. ἰ ἀπὸ Χειμάρρας 22 Αὐγούστου ,αχξβ'.

{X} Ἠλί(ας) Ἀλέξης ἔξαρχος καὶ γέροντας Χιμάρρας μαρτυρῶ τὰ ἰ ἄνωθεν. ἰ

<sup>20</sup> Στραγγιόκας γέροντας Χιμάρρας μαρτυρῶ τ' ἄνωθεν. ἰ

Ἐγὼ Δημοῦτζος γράφω γιὰ τὸ(ν) Δημηρήρη γέρο(ν)τα. ἰ

Ἐγὼ Δημηγγιόνης καὶ Στραγγίνης γέροντες. ἰ

Ἐγὼ Ἀλέξης Χαραμῆς γέροντας. ἰ

<sup>f. 305v, 1</sup> Ἐγὼ Γγί(ν) Δήμας γέροντας. Ἐγὼ ὁ Γγιοκότης γράφω διὰ τὸν πατέρα μου τὸν Κονγγιόνη(ν). ἰ

Ἐγὼ παπᾶ(ς) Στρατῆς οἰκονόμος καὶ ἐνορίτης τῆς ἐπισκοπῆς. ἰ

Ἐγὼ Ἀκάκιος ἱερομόναχος καὶ ἡγούμενος τῆς Παναγίας Καμπιοῦ. ἰ

<sup>5</sup> Ἐγὼ παπᾶ(ς) Ἠλίας ἐνορίτης τοῦ ἁγίου Νικολάου ἔγραψα. ἰ

Δουλφῆς Καρτάνος δόκτωρ ὁμολογῶ πῶς ἰ ἡμουν παρῶν ὅταν ἔγινεν ἰ ἄνωθεν ἰ μαρτυρία καὶ γραφὴ καὶ ὁμολογῶ ἰ μὲ ὄρκον μου. ἰ

<sup>149</sup> it. *truffare*

<sup>150</sup> it. *marinaro*

<sup>10</sup> Ἄνδρέας Καρτάνος ὁμολογῶ πὼς ἤμουν παρῶν | ὅταν ἔγινεν ἡ ἄνωθεν μαρτυρία καὶ γραφή καὶ ὁμολογῶ με ὄρκο(ν) μου. | Ὁ πατριάρχης Ἀχριδῶν Ἀθανάσιος παρῶν. |

[APF SOCG 300 ff. 306r-307v: traducción de la carta al italiano; ed. de Jačov (1992): n° 458]

## 12. APF SOCG 299 fs. 270r/v + 271v

Carta de los habitantes de Drimades a la PF

Drimades, 31 de mayo de 1663

*Ofrecen sus servicios al papa. Agradecen los beneficios recibidos de la PF y acusan a Láscaris de perjuicio en el terreno religioso. Lo habían escuchado como a Dios mismo, pero cuando su comportamiento se deslizó hacia graves faltas, se enfrentaron a él, considerándolo un traidor. Piden un enviado de la PF para que examine la causa. Le acusan de haber retenido los pontificales y de querer encubrir con sus explicaciones los motivos que le habían forzado a dejar la región. Los empeñó por una cantidad de sesenta reales, que a un interés del 20% se habían convertido en noventa. Insinúan contra él adulterios y otros pecados carnales, y le acusan de soberbia, vanidad y otros escándalos, como homicidios y venta de objetos de culto. Constantini ha escrito a la PF pidiendo el dinero para que la Iglesia de Chimarra recupere los pontificales.*

f. 270v, <sup>1</sup> Ἐξοχώτατοι καὶ πανευλαβέστατοι αὐθέντες καὶ κύριοι | τῆς Ἱερᾶς Συνάξεως τῆς Ἐπιδόσεως τῆς Πίστεως, κύριοι κύριοι γαρδινάληδες<sup>151</sup>, τὴν ἐξοχότητά σας δουλικῶς προσκυνοῦμε(ν). |

Εἶχαμε(ν) λόγο(ν) με τὸν εὐλαβέστατο(ν) διδάσκαλον παπα(ν) κὺρ Ὀνούφριον |<sup>15</sup> νὰ γράψῃ τῆς ἐξοχότη(ς) σας πὼς εἴμεσταν ὅλοι εἰς τὸ(ν) ὄρισμὸν | τοῦ μακαριωτάτου πάπα, σὰν ἠκούσαμεν πὼς εἶχε νὰ κάμῃ | πολέμους καὶ συμ(μ)αχίες, ἂν ὄριζε νὰ συ(μ)βοηθήσωμε καὶ ἐμεῖς | με τὸ αἶμά μας, τώρα καὶ διὰ πάντα, διατὶ τοῦ εἴμεσταν πολ(λ)ὰ χρεῶστες διὰ τὲς ἄμετρες καλοσύνες καὶ χάρες ὅπου |<sup>10</sup> μᾶς ἔκαμε. καὶ ὁ ἄνωθεν διδάσκαλος ἐκαρτέριε ἀπόκρισιν | ὥραν τὴν ὥρα(ν), καὶ ἂν [γ]κ[ι]αὶ δὲν ἔλαβε αὐτὴν τὴν ἀπόκρισι(ν), ἐμεῖς | γράφομεν καὶ παραδινόμεσταν ὅλως δι' ὅλου εἰς τὲς ἀγκαλὲς τῆς ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Ἐκ(κ)λησίας καὶ εἰς τὴν ε(ὐ)σπλαχνίαν τοῦ διαδόχου | τοῦ κορυφαίου τῶν ἀποστόλων, νὰ μᾶς προστάξῃ τὰ ὅσα δυνόμεσταν,<sup>15</sup> καὶ νὰ τὰ βάλωμεν εἰς ἔργον. ὅσον διὰ τὲς καλοσύνες ὅπου ἐλάβαμε(ν) | ἀπὸ τὴν ἐξοχότητά σας, ὅλες τὲς εὐχαριστοῦμεν καλὰ καὶ ἄλιξα. ἀμὴ τὰ καμώματα τοῦ μητροπολίτου Δυρ(ρ)αχίου, ὅπου ἔπρεπε | νὰ τὲς ἀυξήσῃ, μᾶς τὲς ἐχάλασε καὶ μᾶς ἐζημίωσε πολὺ καὶ | πολὺ ὅσον διὰ τὰ ψυχικά, καὶ καμπόσους ὅπου ἦσαν με τὸ εἰ<sup>20</sup>να ποδᾶρι στὴν κόλασι(ν), τοὺς ἔμπασε με τὰ δύο. τί νὰ

<sup>151</sup> it. *cardinale*

εἰποῦμεν | τῆς ἐξοχότη(ς) σας, ὁποῦ δὲν εἴμεσταν καλοὶ νὰ ὀνομάσωμεν | τὸ ὄνομά σας; αὐτὸς μᾶς ἐχάλασε, καὶ ἐμεῖς ὁποῦ πολὺ ὀλίγο(ν) γροικοῦμεν τὸν κόσμον, κάτι κρατιούμεσταν ἀκόμα, ἀμὴ ἐκεῖνοι ὁποῦ εἶναι τέλεια ἄγνωστοὶ ἐχάθησαν ὀτιπάσα, διατὶ <sup>125</sup> τὸν εἴχαμε(ν) ὅλοι σὰν Θεὸν καὶ μὲ τὸ(ν) λόγο(ν) του ἐμπόριε νὰ μᾶς κάμῃ σὰν ἤθελεν, τόσην εὐλάβειαν τοῦ εἴχαμεν. ἀμὴ σὰν ἄρχισ[ε] | αὐτὰ τὰ καμώματα ὁποῦ ἐδῶ εἶναι βαρὲς δουλειές, ἐσιχάθημεν καὶ ἄς μᾶς ἔχη στὴν ψυχὴ(ν) του (πάλε μετροῦμεν πῶς ὄχ[ι], | διατὶ ἐβγήκε αὐτὸς Ἰουδας, ὅλοι εἶναι Ἰουδες)· τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ κ[αί] <sup>130</sup> τὴν καλὴν ὀρμήνεια(ν) τὴν κρατοῦμεν μάλιστα, διατὶ ἔχομε(ν) μεδ' ἐμᾶς τὸν ἄνωθεν διδάσκαλον καὶ τὸν ἀγαποῦμεν ὡσὰν τὰ μάτια μας. τώρα ἂν ἐθέλαμεν γράψαι τὰ ὅσα ἄπρεπα | ἔκαμεν, βιβλία ἐκάμναμεν, ἀμὴ πιστεύω (ὄ)τι τὰ <sup>1270r, 1</sup> ἐμάθετε ὅλα. καὶ εἴχαμε(ν) ὄρεξι(ν) νὰ ἔρθουν ἐδῶ ἄνθρωποι ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τὴν ἐξοχότη(ν) σας νὰ ξετάξωμε(ν) καλύτερα τῆ(ν) νῦν ὑπόθεσι(ν) καὶ οἱ φταίστες, ἂν εὐρεθῆ κανεὶς ἀπὸ ἐμᾶς, νὰ ἔρθουνε αὐτοῦ νὰ παιδευτοῦν· εἰ δέ, νὰ ἴμεστα στὴν τιμὴ(ν) μας, ὅσο(ν) <sup>15</sup> διὰ τ' ἀρχιερατικά ὁποῦ ἔφερε ἀπὸ τὴν ἐξοχότη(ν) σας | διὰ νὰ τὰ πέ(μ)ψη τοῦ πατριάρχῃ τῆς Ὀχρίδας καὶ τὰ ἐκράτιε ὄλλον τὸν καιρὸν καὶ δὲν τὰ ἐπροβόδα ὡστε ὁποῦ τὰ ἐντριγάρισε<sup>152</sup>, δὲν εἶναι ἡ ἀλήθεια ἔτζι ὡσὰν λέγει αὐτός, ὁποῦ λέγει πῶς | τοῦτα ἀρπάξαμε(ν) καὶ τὰ ἐφάγαμεν· μόνε τὰ λέγει διὰ νὰ εὐ<sup>10</sup>ρη πρόφασι(ν) νὰ σκεπᾶσῃ τὲς ἀτυχίες του, διὰ τὲς ὀποῖες δὲν ἐμπόριε πλια νὰ σταθῇ εἰς ἐτοῦτα τὰ μέρη. αὐτὰ τὰ ἴδια ἱερὰ βρίσκονται ἐδῶ σημάδι ἀπὸ δύο χρόνους | καὶ ἀπάνω διὰ ἐξήντα ῥιάλια, ὁποῦ κάμνουν τώρα κοντὰ ἐνενηνῆντα (εἴκοσι τὰ ἑκατό), καταπῶς ἔκαμε ὁ μητροπολίτης στὰ <sup>15</sup> καπίτολα<sup>153</sup>, ὁ ἄνωθεν Δυρ(ρ)αχίου· καὶ πῶς τὰ ἔβαλε σημάδια ἀιτός του φαίνεται εἰς τὴν καντζιλάρια<sup>154</sup> εἰς τὰ προτζέσια<sup>155</sup> τοῦ | γγιενεράλε<sup>156</sup> τῶν Κορφῶν, ὁποῦ εἶναι πρᾶμα ἀληθινώτατο(ν), | διατὶ εἶναι τὸ ἴδιό του χέρι. ὅσο(ν) διὰ τὲς μοιχεῖες καὶ ἄλ(λ)ες ἀτζαλιές σαρκικές, δὲν ἔχομε στόμα νὰ τὰ εἰποῦμε, ἀμὴ ἂν ἔρθῃ ἄν<sup>20</sup>θρωπος ἴδιος ἐδῶ μὲ ἀφορισμό(ν) τοῦ μακαριωτά[τα]του πάπα | νὰ δείξουν τὴν ἀλήθεια(ν), θέλει βρεθεῖ. ἀφῆνομε(ν) τὲς περηφάνιες | καὶ κενοδοξίες καὶ ἄλ(λ)α σκάνταλα, ὡς καὶ φονικά καὶ τὰ σκευὴ τῆς ἐκ(κ)λησίας ὁποῦ τὰ ἔδωκε διὰ ὑποθέσεις πορνικές, | καὶ ἄλ(λ)α καὶ ἄλ(λ)α ὁποῦ δὲν εἶναι βολετὸ νὰ μείνουνε δίχους ξέταξι(ν) ἀ<sup>25</sup>πὸ τὴν ἐξοχότη(ν) σας, τὴν ὀποῖαν ἀκαρτεροῦμεν. καὶ ὅσο(ν) | διὰ τὰ ἀρχιερατικά, ἐγράψαμε(ν), ὁ ἄνωθεν διδάσκαλος, νὰ πέ(μ)ψουν τ' ἄσπρα καὶ νὰ τὰ πάρῃ ἡ ἐκ(κ)λησία. ἄλ(λ)ο διὰ τὴν ὠρα(ν) | δὲν λέγομε(ν), ἂν [γ]κ[ι]αὶ εἴχομεν πολ(λ)ὰ νὰ εἰποῦμεν· εἰσὲ ἄλ(λ)ον καιρὸ(ν) | θέλομε(ν) ξεκαθαριστεῖ καλύτερα. καὶ διὰ τέλος μικροὶ <sup>130</sup> μεγάλοι μὲ εὐλάβεια(ν) καὶ πόθο(ν) τῆς καρδίας μας τὴν ἐξοχότητά σας δουλικῶς προσκυνοῦμεν. ἀπὸ Δερμάδες, Μαΐου | τριανταμία, καὶ τῆ(ν) Παλά(σα), ,αχζγ'.

<sup>152</sup> it. *intricare*

<sup>153</sup> it. *capitolo*

<sup>154</sup> it. *cancelleria*

<sup>155</sup> it. *processi*

<sup>156</sup> it. *generale*

[*in margine*] ταπεινότατοι δοῦλοι τῆς ἐξοχότη(ς) σας, ὅλοι τοῦ χωρίου τῶν Δρυμάδων. |

f. 271v [*a tergo*] δοθήτω εἰς τὰς τιμιωτάτας χεῖρας τῶν ἐξοχωτάτων γαρδυναλέων τῆς Ἱερᾶς | Συνάξεως τῆς Ἐπιδόσεως τῆς |<sup>5</sup> Πίστεως εἰς τὴν Ῥώμη(ν). |

[APF SOCG 299 fs. 269r/v + 272v: traducción de la carta al italiano]

f. 269r, 1 *Eminentissimi e religiosissimi signori della Sacra Congregazione de Propaganda Fide cardinali, facciamo umil rivelrenza como servi all'eminenze vostre.* |

Habbiam discorso col religiosissimo maestro papa signor Onofrio che scrivesse |<sup>5</sup> all'*eminenze vostre* che noi tutti siamo pronti ad ogni ordine del beatissimo papa quand'habbiamo udito che haveva da far guerra e compagnie de' soldati, se colmanda che concorriamo ad aiutare ancor noi con le nostre persone adesso e | sempre, perché gli siamo obligati molto per gl'immensi beneficii e per le gratie | che ci ha fatte. el sopradetto maestro aspettava risposta d'ora in ora e fin adesso |<sup>10</sup> non ha havuto risposta. noi scriviamo e ci diamo tutti per tutto nelle braccia della Santa Chiesa di Cristo e nella clemenza del successore del corifeo degli apolstoli, che ci comandi tutto ciò in che potiamo, e che mettiamo. quanto alli beneficii ch'habbiamo ricevuto dall'*eminenze vostre*, per tutti rendiamo gratie come conviene e | com'è degno. le attioni del metropolita di Durazzo, che bisognava che le accrescesse, |<sup>15</sup> ce le ha distrutte e ci ha fatto danno molto e molto quanto allo spirituale, e quanti ch'erano con un piede nell'inferno, gli ha fatti essere con due. che diremo all'*eminenze | vostre*, non essendo buoni da nominar il nome vostro? esso ci ha ruinati, e noi, che molto poco c'intendiamo del mondo, siamo stati colti ancora, ma quelli che sono perfettamente ignoranti sono stati presi in tutto, perché lo tenevamo tutti come Dio e |<sup>20</sup> col suo parlare poteva far di noi ciò che voleva: tanta divotione gli havevamo. | ma quando cominciò a far quelle attioni che qui sono gravi negotii, ci siamo disgustati, ci habbia pure nell'anima sua (un pezzo fà è che sappiamo che non già, perché se n'è andato esso Giuda, tutti sono Giude). la parola di Dio e il buon affetto | manteniamo massime, perché habbiamo con noi il sopradetto maestro e l'amiamo col<sup>25</sup> me gli occhi nostri. adesso, se volessimo scrivere quanto bisognerebbe, faressimo libri. ma credo ch'il resto tutti sappiate. havevamo desiderio che venissero qui | persone mandate dall'*eminenze vostre* per essaminar meglio la causa; e se la trovesse male per | parte nostra, vengano qui a punirci; se non, che restiamo nel nostro honore. | in quanto alle vesti sacre episcopali che portò da parte dell'*eminenze vostre* per mandarle al pa<sup>30</sup> triarca d'Ocrida, e le tratteneva tutto'l tempo e non le faceva ricapitare, siché le | ha intricate, non è verità così como esso dice, cioè, che noi le habbiamo tolte per forza e mangiate, solo ciò dice per iscusà, come fa anco nelle altre sue disgratie, per le quali | non ha potuto più stare in queste parti. li istesse proprie vesti sacre pontificali si trovano qui in pegni da due anni in qua e più per 60 reali, che fann'ora vicino a novanta |<sup>35</sup> (vinti per cento), conforme ch'ha fatto il metropolita suddetto di Durazzo nelli capitoli: e come | le ha messe per pegno esso stesso da se, si vede nella cancelleria nei processi del generale | f. 269v, 1 di

Corfù, il che è verissimo per esservi la sua propria mano. quanto | agli adulterii et altri diletta carnali, non habbiamo bocca per riferire, ma | se viene qui una persona mandata d'ordine del [*erasum*: sua Santità] *beatissimo* papa per accertarsi del vero, troverà. lasciamo le superbie e vaneglorie et <sup>15</sup> altri scandali, come anco gli altri ammazzamenti e li vasi della chiesa | che [*erasum*: in] ha dato per [*supra*: in] pegno per soggetti [*supra*: cause] carnali, e molte altre cose che non è | possibile che stiano senza esame che venga da parte dell'*eminenze vostre*, la quale | aspettiamo. et in quanto alle vesti pontificali, ha già scritto il sopradetto | maestro che mandino i denari e che le riceva la chiesa. altro per ora <sup>10</sup> non diciamo. havriamo molto che dire, ma con altra occasione meglio | rimetteremo e ci purgaremo. per fine noi piccioli e grandi con devotione | et con affetto del nostro core facciamo umilissima riverenza all'*eminenze vostre*.| da Drimade 31 de maggio, et Palesa, 1663.|

Humilissimi servi di vostre eminenze.<sup>15</sup> Tutti quanti della villa di Drimadi.|

f. 272<sup>v</sup> [*a tergo*] Albania.| Drimades 31 maggio 1663.| Popolo di Drimades.| [resumen].

### 13. APF SOCG 299 f. 283r/v

Carta de los habitantes de Drimades y Palasa al papa

Drimades,  
8 de octubre de 1663

*Agradecen al papa los beneficios recibidos y acusan a Láscaris de haber destruido los progresos que habían hecho. Han relatado al obispo de Lecce sus desmanes. Piden un examinador que vea la causa y halle la verdad. Anuncian el viaje a Roma de Constantini, al que elogian. Alaban su constancia, en especial en su labor pastoral. No ven con buenos ojos su marcha, pero no pueden hacer nada por retenerlo, entre otros motivos, por las molestias que le causa el obispo del lugar. Piden al papa que lo reciba con amor paternal y le aseguran su devoción por la Iglesia y por él. Ofrecen sus servicios una vez más.*

f. 283r, 1 Τῷ παναγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ ἐν Χριστῷ πατρὶ πατέρων καὶ κυρίῳ ἡμῶν,| κυρίῳ κυρίῳ Ἀλεξάνδρῳ τῷ ἐβδόμῳ, τοποτηρητῇ τοῦ Χριστοῦ | καὶ διαδόχῳ τοῦ μακαρίτου Πέτρου, πάπᾳ Ῥώμης | καὶ ἄκρῳ ἀρχιερεῖ, ὅλοι ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι καὶ δοῦλοὶ σου <sup>15</sup> τῶν χωρίων Δρυμάδων καὶ Παλάσας τὴν {ὁ} ὀφειλομένην προσκύνησιν ἕως ἐδάφους τῆς γῆς.|

Δὲν ἔχομε(ν) στόμα οἱ ταλαίπωροι νὰ τὴν εὐκαριστίσωμε(ν) κατὰ τὸ πρέπον εἰς τὲς | τόσες χάρες καὶ καλοσύνες ὅπου ἐλάβαμεν ἀπὸ τὴν μακαριότη(ν) σου, τὸ | ἕνα διατὶ εἴμεσταν ἄνθρωποι ἀνεγροίκτητοι καὶ δὲν φτάνει ὁ νοῦς μας <sup>10</sup> ὡς ἐκεῖ, τ' ἄλλ(λ)ο διὰ νὰ εἶναι τὸ πρόσωπο(ν) καὶ ἡ δόξα τῆς μακαριότη(ς) σου τόσα | μεγάλη, ὅπου μετὰ βίας εὐρίσκεται κανεὶς νὰ κάμη ἐτοῦτο. ἐπειδὴ | ἐδὰ καὶ δὲν ἐμποροῦμεν νὰ κάμωμεν τὴν πρέπουσαν εὐκαρίστησιν | εἰς τὴν μακαριότη(ν) σου, πέφτομεν

ὄλοι μὲ τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν ὀμπρὸς | εἰς τὰ ποδάρια τῆς μακαριότη(ς) σου, κάμνοντας τὴν βαθυτέραν προσ<sup>15</sup>κύνησιν ὅπου νὰ εἶναι βολετὸ ἀπὸ τὸ μέρος μας, εὐκαριστῶντας κατὰ πολ(λ)ὰ τὰ πατρικὰ σπλάχνα τῆς μακαριότη(ς) σου εἰς τὴν τόσην ἀγάπην | καὶ καλοσύνην ὅπου μᾶς ἔδειξεν, καὶ εἶδαμεν μεγάλην προκοπὴν. ὁ Θεὸς | νὰ συχωρέσῃ[ν] ὅποιος μᾶς τὴν ἐχάλασεν, καὶ ἄλ(λ)ος δὲν μᾶς τὴν ἐχάλασε | παρὰ ἐκεῖνος ὅπου ἦτουν ἀπεσταλμένος νὰ τὴν ἀυξήσῃ, καὶ μᾶς ἐχά<sup>20</sup>λασε παντάπασι καὶ μᾶς ἔρ(ρ)ηξε μὲ τὸ πρόσωπο(ν) εἰς τὴν γῆν, ὅπου δὲν | ἔχομε(ν) πλέο(ν) στόμα νὰ συντύχωμε(ν) εἰς τὲς ὑβρισιῆς καὶ ἀναισκυ(ν)τίες | τῶν ἐχθρῶν τῆς πίστεως τοῦ Χριστοῦ. καὶ ὅσα ἄπρεπα ἔκαμεν ὁ καλὸς | Δυρραχίου, διὰ τὰ ὁποῖα ἔχομεν τοῦτες τὲς ἀναισκυ(ν)τίες ἀπὸ τοὺς | ἀπίστους, δὲν τὰ γράφομεν ἐδῶ, ὅτι δὲν ἔχουν τόπον εἰς τὴν παρουσίαν |<sup>25</sup> εὐκαριστικὴν γραφὴν τῆς μακαριότη(ς) σου· μόνε καὶ τοῦ ἐκλαμπροτάτου ἐπισκόπου τοῦ Λετζίου ἐγράφτησαν, ἀμὴ ὄχι εἰς μάκρος. | καὶ πάλε ἄς ἔρθῃ κανεὶς ξεταχτῆς ἀπεσταλμένος ἀπὸ τὴν μακαριότη(ν) σου νὰ εὕρῃ ἀτός του πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν· ὅτι ἀπὸ λόγου μας | τὸ φταίσιμο δὲν ἐστάθη, μάρτυς Κύριος ὁ Θεὸς ὅπου μᾶς κρατεῖ. ||<sup>f. 283v, 1</sup> ἀπὸ τ' ἄλ(λ)ο μέρος, αὐτοῦ ἔρχεται ὁ εὐλαβέστατος καὶ λογιώτατος παπᾶ(ς) κὺρ Ὀνουόφριος, ὁ ὁποῖος, διὰ νὰ τὰ εἰποῦμεν εἰς κο(ν)τολογία(ν), τὰ ὅσα καλὰ ἐγίνησαν, ἀτός του μοναχὸς τὰ ἔκαμεν, διατὶ ἐστάθη καρτερός | εἰς ὅλα τὰ πάντα καὶ δὲν ἀπάρνησέ ποτε τὴν δουλειαν τοῦ Θεοῦ |<sup>5</sup> καὶ τὴν προκοπὴν τῶν ψυχῶν. καὶ εἴμεσταν ὁξ αὐτῶν εὐκαριστημένοι ὡς τὴν ἄκραν, καταπῶς φαίνεται[ν] ἀπὸ τὲς συμ(μ)αρτυρίες | ὅπου ἐκάμαμεν, καὶ εἶναι μαρτυρημένος ἀπὸ ὅσους τὸν ἐγνώρισαν, τόπιοι | καὶ ξένοι. καὶ τὸν ἀγαποῦμεν ὡσὰν τὰ μάτια μας, καὶ μᾶς κακοφαίνεται μέισα εἰς τὴν καρδία(ν) μας ὅπου μισεῖ, μόνον δὲν ἠμπορεῖ νὰ κάμῃ ἀλ(λ)έ<sup>10</sup>ως διὰ πολ(λ)ῆς αἰτίας, καὶ ξεχωριστὰ διὰ τὰ βάσανα καὶ πείραξες ὅπου τοῦ | κάμνει ὁ καλὸς μας ἐπίσκοπος, καὶ δὲν ἔχει τί νὰ κάμῃ. καὶ τὸν ἐβάνομεν εἰς τὰ | χέρια τῆς μακαριότη(ς) σου νὰ τὸν ἀγαπᾶ, ὅτι εἶναι πάσης τιμῆς ἄξιος καὶ ἔκαμε τὸ χρέος του μὲ τὴν βοήθειαν τοῦ Θεοῦ πολυτιμημένα. καὶ ὁ Θεὸς νὰ τοῦ τὸ | πλερώσῃ, καταπῶς τὸν παρακαλοῦμε(ν) διὰ τὴν μακαριότη(ν) σου, ὅπου ἐδείχθη |<sup>15</sup> καὶ μ' ἐμᾶς, τοὺς ἀπορημένους εἰς ἐτοῦτα τὰ ὄρη, ὡσὰν καλὸς πατέρας, καὶ καταπῶς εἶσαι πατέρας ὀληνῆς τῆς χριστιανοσύνης. καὶ ἐμεῖς δὲν θέλομεν ἐβγῆ ποτε ἀπὸ τὴν εὐλάβεια(ν) τῆς μακαριότη(ς) σου καὶ τῆς Ἐκ(κ)λησίας | τοῦ Θεοῦ. καὶ εἴμεσταν εἰς τοὺς ὀρισμούς της εἰς ὅ τι νὰ μᾶς ὀρίσῃ καὶ μὲ τὸ αἶμά μας, ὡς καθὼς ἐβάλαμεν καὶ ἐγράψανε σὰν ἠκούσαμεν τὲς (σ)ύγχι<sup>20</sup>σες ὅπου ἠκούσαμεν νὰ εἶναι αὐτοῦ· ἂν μᾶς ὀρίσουν, νὰ συ(μ)βοηθήσωμε(ν) | καὶ ἐμεῖς μὲ τοὺς κόπους μας. καὶ καρτερούσαμεν ἀπόκρισι(ν), διατὶ καὶ τῶρα εἴμεσταν πρόθυμοι καὶ ἔτοιμοι νὰ τὴν ἐδουλέψωμε(ν). (ὄχι) ἄλ(λ)ο διὰ τὴν ὠ(λ)ρα(ν), μόνον τὴν μακαριότη(ν) σου δουλικῶς προσκυνοῦμε(ν), ἀπὸ τὴν ὁποῖαν | καρτεροῦμε(ν) εὐχὴν καὶ εὐλογίαν. ἀπὸ Δρυμάδες Ὀκτωβρίου ἡ |<sup>25</sup> ,αχξγ'. τῆς μακαριότη(ς) σου δούλοι ταπεινοὶ οἱ ἄνωθεν, καὶ ἐγὼ καίπετὰν Λέκα(ς) Μπιτζίλης εἰς ὄνομα ὀλουων ἔγραψα. |

[APF SOCG 299 fs. 282r/v + 285v: traducción de la carta al italiano]

f. 282r, 1 Al santissimo e beatissimo in Christo padre de' padri | e signor nostro, signore signore Alessandro settimo, vicario di Christo e successore | di san Pietro, papa di Roma e sommo pontefice, noi tutti indegni servi suoi | del paese di Drimade e Palasas la debita riverenza sino al pavimento |<sup>5</sup> della terra. |

Non habbiamo bocca, miseri, per ringratiarla come converria per tante gratie e beneficii | che habbiamo ricevuto dalla *Beatitudine* Vostra, tanto perché siamo persone rozze e la nostra | mente non arriva più che là, quanto perché la persona e gloria di *Vostra Beatitudine* è tanto grande, | che apena si potrà trovare chi ciò faccia. giaché dunque non potiamo fare il debito rin<sup>10</sup>gratiamiento alla *Beatitudine* Vostra, cadiamo tutti col volto in terra avanti li piedi di *Vostra Beatitudine* facendo | una profondissima riverenza che potiamo mai fare da canto nostro, ringratiando assai le paterne viscere di *Vostra Beatitudine* per tanto affetto e per tanta beneficenza che ci ha molstrato, e ne vediamo gran profitto. Dio perdoni a chi l'ha ruinato, et altro non ci ha | guasto che quello ch'era mandato per accrescerlo, e ce l'ha guastato affatto e ci ha fatto |<sup>15</sup> andare con la faccia in terra, siché non habbiamo più bocca per opporci all'ingiulrie e gli scorni che ci fanno i nemici della fede di Christo. gl'inconvenienti poi selguiti per mezo del buon monsignor di Durazzo, che sono stati cagione che patiamo tali op|probrii dagli infedeli, non scriviamo qui, perché non è lor luogo nella presente rin|gratatoria lettera a *Vostra Beatitudine*: è ben vero che ne fu scritto all'*illustrissimo* vescovo di Leccie,<sup>20</sup> ma non in lungo. venga pure di nuovo qualch'essaminatore mandato da *Vostra Beatitudine* e | troverà da se stesso tutta la verità, che dalla parte nostra non v'è stata colpa: | testimonio n'è il Signor Iddio che ci mantiene. dall'altra parte, se ne viene | costà il *reverendissimo* et honorabilissimo papa chir Onofrio, il quale (per dir tutto il bene che | ha fatto in breve) tutto l'ha fatto lui solo, perché è stato costante in tutte le cose, e non |<sup>25</sup> s'ha levato mai dal servizio di Dio e dal profitto dell'anime, e ne siamo pienamente soldisfatti in sommo, come appare dalle contestimonianze che habbiamo fatto, e gli testilficano tutti che l'hanno conosciuto, tanto quei del luogo quanto forestieri; l'amiamo colme gli occhi nostri e ci dispiace sino al core che parta, ma non puo fare altrimenti per | molte cause, e particolarmente per le molestie e fastidii che gli da il buon vescovo nostro,<sup>30</sup> e non sà che fare. lo mettiamo in mani di *Vostra Beatitudine* acciocché lo ami, perché veramente | è degno d'ogni honore et ha fatto il suo debito con aiuto di Dio molto honoratamente. Iddio | gli ne paghi, come lo preghiamo per *Vostra Beatitudine*, che s'è mostrata anco con noi, bisognosi in | queste montagne, da buon padre, come padre ch'ella è di tutta la christianità, e noi non ||<sup>f. 282v, 1</sup> vogliamo uscire già mai dalla divotione di *Vostra Beatitudine* e della Chiesa di Dio. e siamo pronti | agli ordini suoi in ciò che comanderà, anco col nostro sangue, conforme habbiamo espresso | scritto quando habbiam sentito li rumori che si dicevano essere costì, che se ci comandassero, concorreressimo ad aiutar noi con le nostre fatighe; et habbiamo aspettata la risposta |<sup>5</sup> perché anche hora siamo pronti et apparecchciati per servirla. non altro per ora, solo che | humilmente riveriamo la *Beatitudine* Vostra, dalla quale aspettiamo la benedittione. | da Drimades ottobre 8, 1663. |

Della *Beatitudine* Vostra | humili servi li soprascritti,<sup>10</sup> et io capitán Leca Bizilis in | nome di tutti ho scritto. |

f. 285v Albania. | Drimades 8 ottobre 1663. | Il popolo di Drimades. | [resumen]

#### 14. APF SOCG 301 f. 152r

Carta de la villa de Drimades a Alejandro VII      Drimades, 29 de marzo de 1664

*Comunican el ataque del beylerbey Mehmed Pachá, que ha saqueado y arruinado las iglesias y causado graves daños. Los chimarrotes pudieron vencerlo y obligarlo a retirarse a Delvino, pero los turcos se preparan para atacar la región con más soldados y con cañones. Bizilis ofrece al papa sus servicios como mercenario con sus hombres, para así aumentar la confianza y el amor que le tienen.*

Μακαριώτατε καὶ παναγιώτατε πατέρα!

† Διατι ἐγνωρίσαμε(ν) τὴν πολ(λ)ὴν καὶ πατρικὴν ἀγάπην τῆς μακαριότη(ς) σου μὲ τόσες πολ(λ)ῆς καλοσύνες καὶ εὐεργεσίες ὅπου ἐλάβαμεν ἀπὸ τὴν μακαρι(ό)τη(ν) σου μὲ τὸ νὰ μᾶς πέ(μ)ψης δασκάλους νὰ μᾶς <sup>15</sup> φωτίσουσι καὶ νὰ μᾶς ἐρμηνεύσουσι τὴν καθολικὴν πίστιν τῆς Ῥωμαϊκῆς Ἐκ(κ)λησίας καὶ οἰκουμενικῆς Ἐκ(κ)λησίας· καὶ τώρα μὲ τὸ ἐλθεῖν τοῦ Τούρκου, ἐκούρσευσε τὰ περὶχωρα τῆς προβίντζιας μας καὶ ἐπολέμησε μὲ | πολὺ φουσατό ἀποκάτω εἰς τὴν χώρα(ν) τῆς Χιμάρας· καὶ ἐθέλησεν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ εὐχὴ τῆς μακαριότη(ς) σου νὰ τὸ(ν) νικήσωμε(ν) καὶ νὰ τὸν <sup>10</sup> κάμωμεν νὰ συρθῆ εἰς τὸ Δέλβινο(ν), ἀμὴ ἐτοιμάζεται νὰ ἔρθῃ πάλι ὀπίσω | μὲ φοβερὸν φουσατό καὶ κανόνια, καὶ στέκομε(ν) εἰσὲ μεγάλο(ν) κίντυνο(ν). διὰ | τοῦτο ἐγὼ τρέχω εἰς τὴν μακαριότητά σου, ἃν ὀρίζῃ νὰ ἔλθω νὰ τὴν | δουλεύσω μὲ ὄσους ἄντρες ὀρίζεις, καθὼς ἡ μακαριότη(ς) σου κρατεῖ σιμά | τῆς καὶ ἄλ(λ)ους δουλευτάδες εἰς δούλευσίν τῆς στρατηγικῆν, τόσον καὶ <sup>15</sup> ἐμεῖς, οἱ ἀνάξιοι δούλοι σου, τὴν παρακαλοῦμεν· καθὼς νὰ μᾶς εὐεργέτησες | μὲ τόσα χαρίσματα εἰς τούτην τὴν προβίντζια(ν), ἔτσι καὶ ἐμεῖς νὰ γένωμεν πιστοὶ δούλοι σου αὐτοῦ, διὰ νὰ εἶναι π[ι]λιὰ ξαστεριά καὶ πίστη καὶ ἀγάπη εἰς ἐμᾶς πρὸς τὴν μακαριότη(ν) σου, μάλιστα τώρα ὅπου ὁ ἀγαρηνὸς ἀκουλουθᾶ νὰ μᾶς χαλάσῃ ἀπὸ τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. καὶ ἐμεῖς δὲν ἔχομεν ἄλ(λ)ον <sup>20</sup> ἀφέντη(ν) καὶ σπλαχνικὸν πατέρα παρὰ τὴν μακαριότη(ν) σου, εἰς τὸν ὁποῖον ἐπαραδώκαμεν τὴν ψυχὴν μας. καὶ παρακαλοῦμεν τὴν μακαριότη(τά) σου νὰ μᾶς ἀξιώσῃ μὲ τὴν ἀπόκρισιν, τὴν ὁποῖαν θέλομε(ν) δεχθεῖ μὲ | μεγάλῃ(ν) ταπεινοσύνη(ν) ὡς εὐτελεῖς καὶ ταπεινοὶ δούλοι τῆς μακαριότη(ς) σου. | καὶ ἐδῶ κάμνοντας τέλος εὐλαβῶς φιλοῦμεν τοὺς πόδας τῆς μακαριό<sup>25</sup>τη(ς) σου. |

Ἐγὼ Νίνας Χριστόφορος Βιτζίλης μὲ ὄλην τὴν χώραν τῶν Δρυμάδων προσκυνουῦμεν τὴν μακαριότητά σου. | Δρυμάδες κθ' τοῦ Μαρτίου ,αχξδ' . |

Io Arcadio vescovo di Musachia fo fede esser la presente di <sup>30</sup> Nina Bizili con la sua fattione. |

Io Giovanni Chrisafida missionario della Sacra Congregazione fo fede esser | la presente di Nina Bizili con la sua fazione. |

15. APF SOCG 299 fs. 356r/v + 357v

Carta de los chimarrotes a la PF Provincia de Chimarra, 19 de mayo de 1664

*Ataque de Mehmed Pachá y daños que ha causado. Atanasio, hecho prisionero, tuvo que pagar 1.500 ducados en rescate y refugiarse en Chimarra. Piden al papa y a la PF que lo ayuden, porque sus dificultades han nacido de su correspondencia con Roma, y que le manden pronto los pontificales, que aún no había recuperado.*

f. 356r, 1 Ἐξοχώτατοι καὶ αἰδεσιμώτατοι ἀφέ(ν)τες καρδινάλεις, | ἀπό μας τῆς προβέντζας τῆς Χιμάρας τὴν ταπεινὴν προισκύνησιν ἕως ἐδάφους τῆς γῆς. |

Ἐδῶ ἦρθε ἕνας τοῦρκος, Μεμὲχ πασᾶς, καὶ μᾶς ἐκούρσεψε <sup>15</sup> καὶ μᾶς ἐχάλασε καὶ μᾶς ἔκαψε τὲς ἐκ(κ)λησίες καὶ μᾶς ἔκαμε | πολ(λ)ὰ κακά, καὶ ἀπεκεῖ μᾶς ἔπιασε καὶ τὸν μακαριώτατον | πατριάρχη(ν) μας καὶ τὸν ἐπῆραν χίλια πεντακόσια ριάλια. | καὶ φεύγοντας ἦρθε εἰς τὴν προβέντζια(ν) μας, καὶ δίνομεν | εἶδησι(ν) τῆς ἐξοχότητά(ς) σας πὼς ξαργιτοῦ παιδεύεται ἀπὸ τοὺς ἀγα<sup>10</sup>ρηνοὺς διὰ ἴννομῆν τῆς Ῥωμαϊκῆς Ἐκ(κ)λησίας ἀγίας, καὶ δεοῦμεσταν ὅλοι, μικροὶ καὶ μεγάλοι τῆς ἐπαρχίας, τὸν μακαριώτατον ἀφέντη(ν) μας ἄκρο(ν) ἀρχιερέα καὶ τὴν ἐξοχότητά σας | νὰ βοηθηθῆ ἀπὸ τόσες του ἀνάγκες καὶ βάσανα καὶ διω[γ]γμοὺς | τοῦ τοῦρκου, καθὼς τὸ κάμνομεν ὅλοι μας καὶ ὑπογράφομεν <sup>15</sup> οἱ πρῶτοι τῆς ἐπαρχίας, καὶ παρακαλοῦμεν τὴν ἐξοχότητά σας | νὰ μὴν ἀργήσουν νὰ τοῦ πέ(μ)ψετε τὰ ἀρχιερατικὰ ὁποῦ ὁ | μακαριώτατος πάπας ἐκαταδέχτη νὰ τοῦ πέ(μ)ψη δωρεάν. | ἔτσι δεοῦμεσταν ὅλοι νὰ ἔχωμεν τὴν ποθητὴν ἀπόκρισι(ν). | καὶ μὲ ταπεινοσύνην μεγάλην φιλοῦμεν τὰς ἀγίας χεῖρας τῆς ἐ<sup>20</sup>ξοχότητά(ς) σας. ἀπὸ τὴν προβέντζια(ν). 1664, μηνὶ Μαΐου 19. |

Ἐγὼ Κονταριάς πρωτονοτάριος ἔγραψα μὲ τὸ θέλημα τῆς ἐπαρχίας. |

Ἐγὼ πρωτοπαπᾶς καὶ οἰκονόμος τῆς ἐπαρχίας Χιμάρας. |

Ἐγὼ ὁ πρωτοπαπᾶς Νικόλαος ἀπὸ Βοῦνο. |

<sup>25</sup> Ἐγὼ Πάνω(ς) Δήμας βεβαιῶνω ὅσ' ἄνωθεν. |

Ἐγὼ Χιλια Βρετ(τ)ὸς βεβαιῶνω τὰ ἄνωθεν. |

Ἐγὼ ὁ Χριστόφορος Πιτζίλης βεβαιῶνω τὰ ἄνωθεν. ||

f. 356v, 1 Ἐγὼ ὁ Βάσος Πιτζίλης βεβαιῶνω τὰ ἄνωθεν. |

Ἐγὼ Γιώργος Κόκας βεβαιῶνω τὰ ἄνωθεν. |

Ἐγὼ παπᾶ(ς) Ἡλίας Δευτεραῖος βεβαιῶ τὰ ἄνωθεν. |

Io Arcadio vescovo de Musachia affirmo essere legitima <sup>15</sup> la lettera della provincia di Cemarra. |

Io Giovanni Chrisafida affermo essere legitima la lettera della | provincia di Cimarra. |

f. 357<sup>v</sup> [a tergo] Τοῖς ἐξοχωτάτοις καὶ αἰδεσιμωτάτοις | κυρίοις καρδινάλιοις τῆς Ἱερᾶς | Συνάξεως. | Ῥώμη. |

[APF SOCG 299 fs. 355r + 359: traducción de la carta al italiano; ed. de Jačov (1992): n° 523]

#### 16. APF SOCG 299 fs. 346r + 345v

Carta de los chimarrotes a la PF

Chimarra, 27 de mayo de 1664

*Agradecimiento por la carta del 10 de noviembre de 1663. El ataque de Mehmed Pachá y la detención del patriarca se han debido a su perseverancia en la Unión. Presencia de Atanasio en Chimarra para recuperar los pontificales, que Stanilas había recomprado por ochenta y cinco reales. Piden que se los manden y se le dé una ayuda. Anuncian el envío a Lecce de Crisafidas para recibir órdenes de la PF.*

f. 346r, 1 Ἐξοχώτατοι καὶ αἰδεσιμώτατοι ἀφέντες | καρδινάλεις, ὅλοι οἱ δοῦλοί σας ἀπὸ τὴν | προβέντζια(ν) τῆς Χιμάρας κάλμομεν τὴν μετάνοιαν ἕως |<sup>5</sup> ἐδάφου(ς) τῆς γῆς. |

† Ἐλάβαμεν μίαν γραφὴν ἀπὸ τὸν ἐξοχώτατον ἀνιψιὸν τοῦ μακαριωτάτου | πάπα γραμ(μ)ένη εἰς τὲς δέκα τοῦ Νοε(μ)βρίου καὶ τὴν ἐξοχό[ν]τητά[ν] του εὐκαριστοῦίμεν εἰς τὴν τόσην καλοσύνη(ν) ὅπου μᾶς δείχνει. τώρα νὰ ἤξεύρη ἢ ἐξοχότητά | σας πῶς διὰ ἐπινομήν μόνην τῆς ἐνότητάς μας καὶ διὰ τὸ ἐλθεῖ(ν) τῶν δασί<sup>10</sup>κάλων ἐδῶ καὶ ἀρχιερέων ἐκαταβάθημεν καὶ ἦρθεν ὁ τοῦρκος, ὁ Μεχμέτ παισᾶς μπελερμπέης, διὰ νὰ μᾶς καύση. τὰ ὅμοια ἔπαθε ὁ μακαριώτατος | Ἀχριδῶν πατριάρχης, ὁ ὁποῖος τὴν σήμερον εὐρίσκεται ἐδῶ καὶ ἐβασανίστηκε καὶ ἐγκιντυνεύει νὰ χάση τὴν ζωὴν του, καὶ ἐπλήρωσε πολ(λ)ὰ διὰ νὰ φύγη | ἀπὸ τὸν θυμὸν του, καὶ ὅλα αὐτὰ διὰ τὴν ἰδίαν ἀφορμὴν τῆς ἐνότητος, ἐπί<sup>15</sup>στευε νὰ εὔρη τὸ πρᾶμά του ὅπου ἢ ἐξοχότη(ς) σας τοῦ ἐστείλετε χάρισμα καὶ δὲν | τὸ ἦρε, διατὶ τὸ εἶχε παρμένο καὶ ξαγορασμένο μὲ ὀγδοῆντα πέντε ριάλια | ὁ θεοφιλέστατος Ἀρκάδιος μὲ τοὺς δύο διδασκάλους, τώρα παρακαλοῦμεν | ὅλην τὴν ἐξοχότη(ν) σας νὰ τοῦ πέ(μ)ψουν τὸ χάρισμα ὀπίσω καὶ νὰ τὸν βοηθήσουσιν, | ὁ ὁποῖος ἔπαθεν τόσα διὰ τὴν ἐνότητα. καὶ ἐπρόσταξεν ὁ μακαριώτατος |<sup>20</sup> τὸν τίμιον κύρ Ἰωάν(ν)η(ν) τὸν διδάσκαλον καὶ τὸν ἀναγκάσαμεν νὰ φτάξῃ ἀτός | του στὸ Λέτζι<sup>157</sup> διὰ νὰ δεχτεῖ τοὺς ὀρισμοὺς τῆς ἐξοχότητά(ς) σας, ὡς ἄνθρωπος | ἐδικό(ς) σας ὅπου εἶναι, καὶ δεοῦμεστέν ὅλοι νὰ λάβωμεν ἀπόκρισιν ἀπὸ τὴν

<sup>157</sup> it. Lecce

ἐλιχοχότητά σας, τὸν ὁποῖον μὲ πολ(λ)ήν ταπεινοσύνη(ν) φιλοῦμεν τὰ χέρια. | ἀπὸ  
Χιμάρα(ν) Μαΐου κζ΄ ,αχξδ΄ .|

<sup>25</sup> Ἐγὼ καπετὰν Λέκας Μπιτζίλης μὲ θέλημα τῆς ἐπαρχίας ἔγραψα. |

Ἐγὼ ὁ Νίκι Βάρφης βεβαιώνω τὰ ἄνωθεν. |

Ἐγὼ Ἡλίας ἰ(ε)ρεὺς βεβαιώνω τὰ ἄνωθεν. |

Ἐγὼ ὁ Μάρκο(ς) Λέκας βεβαιώνω τὰ ἄνωθεν. |

Ἐγὼ ὁ Χίλι Β(ρ)ετ(τ)ὸς βεβαιώνω τὰ ἄνωθεν. |

<sup>30</sup> Ἐγὼ ὁ Γ(κ)ίκα(ς) Πρίφτης μαρτυρῶ τὰ ἄνωθεν. |

Ἐγὼ Νίνα(ς) Χριστόφορος Μπιτζίλης βεβαιώνω τὰ ἄνωθεν. |

Ἐγὼ Ἀ(ν)τρέας Μπούας βεβαιώνω τὰ ἄνωθεν. |

Καὶ ὄ(σ)σοι δὲν ἠξεύρουν, κάνουν σταυρό(ν) [19 ✕]. |

f. 345v [a tergo] Εἰς χεῖρας τῶν ἐξοχωτάτων καὶ αἰδεσιμωτάτων ἀφεντάδων  
καρδιναλέων | τῆς Ἱερᾶς Συνάξεως ἐντίμως δοθήτω. | Εἰς Ῥώμην. |

[APF SOCG 299 fs. 344r + 348v: traducción de la carta al italiano]

f. 344r, l Eminentissimi e reverendissimi signori cardinali, | tutti servi vostri della  
provincia di Cimarra facciamo rivelerenza sino al suol della terra. |

Habbiamo ricevuto una lettera dell'eminetissimo signor cardinal del beatissimo papa scritta a 10 di novembre <sup>15</sup> e ringratiamo l'eminenza sua per tanta benignità che ci mostra. adesso sappiamo l'eminenze vostre | che per causa sola dell'unione nostra e per esser qui venuto il maestro e vescovo, siamo in | afflittioni. et è venuto il turco Mehmet Bassa Pelermbechi per abbruggiarci. l'istesso ha | patito il beatissimo patriarca d'Ocrida, il quale di presente si trova qui, et è stato tralvagliato, e poco v'è mancato che perdesse la vita. ha pagato assai per fuggire dalla loro rabia. <sup>10</sup> e tutto questo per propria causa dell'unione. credeva di trovar la sua roba che gli mandorlno l'eminenze vostre per regalo, ma non l'ha trovato, perché l'haveva preso e ricomprato con 85 reali | il carissimo a Dio Arcadio con due maestri. hora preghiamo tutti l'eminenze vostre che gli rilmandino il regalo e che l'aiutino, havendo tanto patito per l'unione. habbiamo con licenza del | beatissimo necessitato l'honorato chir Giovanni ad andar in persona a Lecce per ricevere gli <sup>15</sup> ordini dell'eminenze vostre, come persona loro che'egli è. e preghiamo tutti che ci diano risposta l'eminenze vostre, alle quali con molta umiltà bacciamo le mani. | Cimara 27 Maggio 1664. |

Io capitan Leca Pizis di volontà della provincia ho scritto. |

Io Anici Varfi affermo quanto sopra. |

<sup>20</sup> Io Elia sacerdote affermo quanto di sopra. |

Io Marco Leca affermo quanto sopra. |

Io Chiliveto affermo quanto sopra. |

Io Gica Prifto attesto quanto sopra. |

Io Onina Cristoforo Bizzili affermo quanto sopra. |

<sup>25</sup> Io Andrea Buas affermo quanto di sopra. |

E quei che non san scrivere fanno le croci [19 ✠].|

Alle mani d'eminētissimi e reverēdissimi | signori cardinali della Sacra | Congregazione si dia honorevolmente.<sup>30</sup> Roma.|

f. 348<sup>v</sup> [a tergo] Albania.| Chimarra 27 maggio 1664.| Il popolo di Drimades.| [resumen]

## 17. APF SOCG 299 fs. 367r/v + 370r

Carta de los chimarrotes a la PF

Chimarra, 16 de marzo de 1665

*Agradecimiento por el envío a Atanasio de los pontificales. Ya lleva con ellos un año y Stanilas ha tenido que endeudarse para su mantenimiento, por lo que piden su rápido despacho. Acusan a Láscaris de haber agitado la región con apoyo español, provocando el ataque turco de 1664 y la destrucción de la fortaleza de Chimarra y sus iglesias. Esperan el castigo de su comportamiento. Comparación de Láscaris con otros misioneros: Neófito Ródino, Onofrio Constantini y Arcadio Stanilas. Este último no ha tenido un solo juicio, se dedica sólo a los asuntos de la Iglesia, y cuando se produjo el ataque turco, hizo venir unas galeotas en su defensa. Piden a la PF defensa ante otro posible ataque turco, que temen.*

f. 367r, 1 Ἐξοχώτατοι καὶ αἰ[ν]δεσιμώτατοι κύριοι γαρδινάλοι, ἡμεῖς ἀπ' ὄλην τὴν προβέντζα(ν) τῆς Χιμάρας | προσκυνοῦμεν ἕως ἐδάφους τῆς γῆς.|

† Ἐδεχθήκαμεν μίαν γραφὴν τῆς ἐξοχότη(ς) σας ἀπὸ τὴν ὁποίαν<sup>5</sup> ἐκαταλάβαμεν πῶς δι' ἀγάπη(ν) μας πέ(μ)πουσαν τὰ ἀρχιερατικὰ | τοῦ μακαριωτάτου Ἀχριδῶν[ος], καὶ εὐχαριστοῦμεν πολ(λ)ὰ τὴν ἐξοχότη(ν) σας. ἀμὴ καὶ δεύτερον παρακαλοῦμεν ὅτι ὁ ἄνωθεν παιδεύεται ἐδῶ ματ' ἡμᾶς ἕνας χρόνος εἶναι, καὶ ὁ θεοφιλέστατος | κύρ Ἀρκάδιος ἐχρεώθη διὰ πινομήν του πολ(λ)ὰ καὶ διὰ λόγου των· δι<sup>10</sup>ὰ τοῦτο παρακαλοῦμεν τὸ γληγορύτερον ὁποῦ νὰ εἶναι νὰ ἐλευθερωθῆ ὁ ἄνωθεν μακαριώτατος, ὁποῖος ἐτράβηξεν πολ(λ)ὰ βάσανα. | παρακαλοῦμεν πάλιν τὴν ἐξοχότη(ν) σας νὰ μᾶς πιστεύσουν ὅσα ἐγράψαμεν διὰ τὸν μητροπολίτην Δυρ(ρ)αχίου, διατὶ αὐτὸς ἦλθε καὶ μᾶς ἀναϊκάτωσεν μὲ τὴν Σπάνια(ν) ὄλο(ν) τὸ Ἄρβανο(ν), καὶ ἐθυμώθη ὁ τούρκος κα<sup>15</sup> ταπάνω μας καὶ ἦλθε πέρσι νὰ μᾶς κόψη, καὶ μᾶς ἔκαψε τὸ πούργο | τοῦ κάστρου τῆς Χιμάρας καὶ τὲς ἐκ(κ)λησίε[ι]ς μας, καὶ οἱ ὁποῖε[ι]ς ὀλπίζομεν | εἰς [σ]τὸν Θεὸν νὰ θαματουργήσουν εἰς παιδευσιν τοῦ Δυρ(ρ)αχίου ὁποῦ μᾶς τὰ ἔκαψε ἐτοῦτα ὅλα. καὶ ἀκαρτεροῦμεν μίαν ὥραν νὰ κοποῦμεν ὅλοι μας ἀπὸ τὸ σπαθὶ τοῦ τούρκου. ἡμεῖς τοὺς καλοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἀγαπήσαμεν καὶ <sup>20</sup> τοὺς ἀγαποῦμεν· ὁ δάσκαλος ὁ Ῥοδινὸς ἐστάθη ὀχτῶ χρόνου(ς) ἐδῶ καὶ ἀγκαλὰ καὶ ἀπέθανε, διὰ τὰ ἅγια του ἔργα τιμοῦμεν τὸ ὄνομά του καὶ τὸ(ν) κηρύτ(τ)ομεν πα(ν)τοῦ· ὁ δάσκαλος ὁ παπᾶ(ς) κύρι Ὀνούφριος, καλὸς καὶ τίμιος καὶ παστρικός εἰς [σ]τὰς | πράξεις [σ]του καὶ ἀληθινὸς εἰς [σ]τὰ λόγια του, ὅλοι τὸν ἀγαπήσαμε(ν) καὶ τὸν ἔχομε(ν) | στὴν καρδία(ν) μας· καὶ διὰ τίποτε κακὸ(ν) δὲν ἐγράψαμε(ν) τῆς ἐξοχότη(ς) σας <sup>25</sup> δι(ὰ) τὸν θεοφιλέστατον

μας κύρ Ἀρκάδιον, τὸν ὁποῖον ἔχομεν χαρακτηρισμένον εἰς [σ]τὴν καρδιά(ν) μας· εἰς πέντε χρόνους ὅπου στέκει μ' ἐμᾶς μηδὲ κρίσεις γυρέβει, παρὰ μόνον τὰ (ἐ)κ(κ)λησιαστικά, καὶ ὅλοι εἴμεσταν εὐχαριστημένοι ἀπὸ λόγου του διὰ τὰς ὀρθές του πράξεις. καὶ εἴμεσταν χρεώστες του, ἐπειδὴ καὶ πέρσι μὲ | τὸ ἐλθεῖ(ν) τοῦ τούρκου ἐπήγε καὶ μᾶς ἤφερε ὅλες τὲς καλότες νὰ μᾶς βοηθήσῃ |<sup>30</sup> καὶ ν' ἀποθάνῃ διὰ τὴν ἀγάπη(ν) μας. ἔτσι παρακαλοῦμε(ν) τὴν ἐξοχότη(ν) σας, ἂν λάχη[ν] | καὶ πάλιν ἔρχεται ὁ τούρκος νὰ μᾶς ξαναπατήσῃ, νὰ ἔχωμε(ν) καὶ ἀπὸ τὴν ἐξοχότη(ν) σας νὰ μὴν κοποῦμεν ἀπὸ τὴν ὀρμὴν τοῦ τούρκου. δεόμεστα τοῦ παντοκράτορος ἵν' ἀπολαύσῃ ἢ παροῦσά[ς] μας τὴν ἐξοχότη(ν) σας ὑγιῶς καὶ εὐτυχῶς, καὶ ὅλοι ἐμεῖς τῆς | ἐπαρχίας Χιμάρρας κάνομεν μετάνοιαν τῆς ἐξοχότη(ς) σας ἕως ἐδάφους τῆς γῆς. | ἐδόθη ἀπὸ χώραν Χιμάρρας διὰ ὀρισμὸν τῆς ἐπαρχίας. |

<sup>5</sup> Ἐγὼ πρωτοπαπᾶ(ς) Χιμάρρας μὲ ὀρισμὸν ὅλης τῆς ἐπαρχίας ἔγραψα τὸ παρὸν γράμ(μ)α, | μαρτυρῶν καὶ τὰ ἄνωθεν. καὶ εἶμαι ταπεινὸς δοῦλος τῆς ἐξοχότη(ς) σας. | ἀχξέ' Μαρτίου μηνὸς ἰστ'.

Ἐγὼ δευτερεύων τῶν ἱερέων καὶ δοῦλος τῆς ἐξοχότης σας μαρτυρῶ τὰ ἄ(νω)θε. |

Ἐγὼ ὁ Γκικόντης γέρο(ν)τας τῆς Χιμάρρας μαρτυρῶ τὰ ἄνωθε. |

<sup>10</sup> Ἐγὼ Ἡλία(ς) Ἀλέξης δοῦλος τῆς ἐξοχότης σας. |

Ἐγὼ Διμ Πρίφτης δοῦλος τῆς ἐξοχότης σας. |

Ἐγὼ Ἄντροῦτζος Κόκας δοῦλος τῆς ἐξοχότης σας. |

Ἐγὼ Δημοῦτζος δοῦλος τῆς ἐξοχότης σας. |

Ἐγὼ Γιώργος δοῦλος τῆς ἐξοχότης σας. |

<sup>15</sup> Ἐγὼ Νίνας δοῦλος τῆς ἐξοχότη(ς) σας. |

Καπετὰν Λεκνήκα δοῦλος τῆς ἐξοχότη(ς) σας. |

Καίσαρης Δήμας δοῦλος τῆς ἐξοχότη(ς) σας καὶ οἱ λοιποί. ||

f. 370r [a tergo] τοῖς ἐξοχωτάτοις κυρίοις καρδιναλίοις τῆς Ἱερᾶς Σύναξης | πανευτυχῶς δοθήτω. |

[APF SOCG 299 f. 366r/v: traducción al italiano de la carta; ed. de Jačov (1992): n° 550]

## 18. APF SOCG 299 f. 397r/v

Carta de los chimarrotos a la PF      Provincia de Chimarra, 28 de marzo de 1666

*Los chimarrotos piden a la PF que se acuerde de Stanilas, que ya lleva seis años de servicio y que está en situación económica precaria. Piden que se manden puntualmente las pagas a los misioneros. Láscaris las cobraba incluso con antelación, y Stanilas hace dos años y medio que no ha recibido nada. Ellos no pueden ayudarlos por su gran pobreza, y si no lo hace la PF cuanto antes, morirán de hambre, en especial*

*Stanilas por los gastos de la estancia de Atanasio durante veinte meses. Se remiten al testimonio de Constantini, que podrá confirmar la veracidad de sus afirmaciones.*

f. 397r, 1 Ἐξοχώτατοι ἀφέντες γαρδινάλοι· |

Μὲ τὴν παροῦσα(ν) γράφομε(ν) τῆς ἐξοχότη(ς) σας νὰ θυμηθῆτε τοῦ κῦρ | Ἀρκαδίου, ὁποῖος εἶναι ἕξι χρόνοι καὶ μᾶς δουλεύει μὲ διδαίχες, νουθεσίες, ἐξομολογήσεις, γιὰ νὰ κάμη τὴν ὑπακοή(ν) |<sup>5</sup> σας καὶ νὰ λάβῃ μιστὸ(ν) ἀπὸ τὸν Θεόν. ὅμως διὰ τὲ(ς) σωστές του πράξιες τὸν ἀγαποῦμε(ν) ἐδῶ μικροὶ καὶ μεγάλοι, καὶ διατὶ στέκει ἀτίς του πολ(λ)ᾶ ἀχαμνός, καὶ μερικοὶ ὁποῦ τὸν ἐδάνεισα(ν) ἐδῶ καὶ ζητοῦν | [τὸ πρ]ᾶμά τους καὶ μαλώνουν κάθε ἡμέρα· διὰ τοῦτο[ν] γράφοιμεν τῆς ἐξοχότη(ς) σας καὶ σᾶς παρακαλοῦμε(ν) νὰ τοὺς πέ(μ)ψετε τὲς |<sup>10</sup> πάγες τους, ὅτι εἶναι χαμένοι ἄνθρωποι. καὶ θαμάζομεν πὼς | ὁ Δυρ(ρ)αχίου ἐλάβαινε τὲς πάγες του καὶ πρὶν τοῦ καιροῦ, καὶ | (αὐ)τόν[ν]ων τῶ(ν) καλῶν χριστιανῶν εἶναι δύο καὶ μισὶ χρόνια ἀφόνιτα δὲν ἐλάβασιν τίποτα. ὁ τόπος ὁ ἐδικός μας ἐφθωχ(ὸς) εἶναι | διὰ τὲ(ς) πολ(λ)ᾶς σκλαβιῆς ὁποῦ ἐλάχασιν καὶ δὲν δυνόμεστα |<sup>15</sup> νὰ τοὺς βο(η)θήσωμε(ν), καὶ ἂν ἡ ἐξοχότη(ς) σας δὲν τοὺς(ς) βο(η)θήσετε τὸ | γληγορώτερον, ἐτοῦτοι ἀπεθάνασιν ἀπὸ τῆ(ν) πείνα(ν), μάλιστα | ὁ κῦρ Ἀρκάδιος, ὁποῦ ἔναι χρ(ε)ωμένος ὡς τὴν κορφή(ν) διὰ τὲς ἐίξοδιες ὁποῦ ἔκαμε τοῦ μακαριωτάτου πατριάρχῃ μῆνες | εἴκοσι εἰς τὸ σπίτι του, καὶ κατόπι τοῦ ἔδωκε καὶ τὰ πενή(ν)τα γρό[20]σα<sup>158</sup>, διατὶ ἔλεγε πὼς ἄφθονον τὰ ἔ(μ)ψαν ἡ ἐξοχότη(ς) σας, καὶ | (ἔ)χει τοῦ κῦρ Ἀρκαδίου καθὼς τὸ μαρτυρᾶ καὶ κῦρ Ὀνόφριος, | ὁποῖος ἡ(μ)πορεῖ νὰ πιστώσῃ τὸ ἀληθινό(ν) μας γράμμα. καὶ ἀ[ρ]ικαρτερόμεν τὸ ὀγληγορώτερον νὰ μάθουμιν πὼς ἐπρόκοψε τὸ γράμ(μ)α μας. καὶ κάνου(ν)τας τέλος προσκυνόμε(ν) ὅλοι |<sup>25</sup> τὴν ἐξοχότη(ν) σας ἕως ἐδάφους τῆ(ς) γῆς. | ἀπὸ τὴν προβέ(ν)τζα(ν) Χιμάρρας, Μαρτίου μηνὸς κη΄ ,αχχστ΄ . |

Τῆς ἐξοχότη(ς) σας δούλοι ταπεινοί. |

Χίλι Γκικόν[της] πρωτονοτάριος, δούλος τῆς ἐξοχότη(ς) σας. |

f. 397v, 1, Ἐγὼ πρωτοπαπᾶς Δημήτριος, δούλος τῆς ἐξοχότη(ς) σας. |

Παπᾶς Κόκας, δούλος τῆς ἐξοχότη(ς) σας. |

Ἐγὼ Δῆμ Τζίλιος, δούλος τῆς ἐξοχότη(ς) σας. |

Ἐγὼ ὁ Μάρκο(ς) Λέκας, δούλος τῆς ἐξοχότη(ς) σας. |

<sup>5</sup> Ἐγὼ Διάκος, δούλος τῆς ἐξοχότη(ς) σας. |

Νίνας, δούλος τῆς ἐξοχότη(ς) σας. |

Ἐγὼ ὁ Γκίκο(ς) Μπαλής, δούλος τῆς ἐξοχότη(ς) σας. |

[APF SOCG 299 fs. 396r + 399v: traducción de la carta al italiano]

<sup>1</sup> *Eminentissimi signori cardinali.* |

<sup>158</sup> ven. *grosso* (moneda)

† Con la presente scriviamo all'*eminenze vostre* che si ricordino di *monsignor Arcadio*, che | già sei anni sono che ci serve con le dottrine, sermoni e confessioni, | per ubbidir loro e per havere mercede da Dio. però per le sue giuste |<sup>5</sup> attioni l'amiamo qui piccioli e grandi, e perché sta da se molto miselramente, particolarmente per havere preso ad imprestito qui da allcuni, li quali dimandano il loro e l'infattidisco- no ogni giorno, però scrilviamo all'*eminenze vostre* e le preghiamo che gli mandino le sue provisioni, | perché sono quei huomini persi. ci maravigliamo che *monsignor di Durazzo* |<sup>10</sup> avesse le sue provisioni anco anticipate e che questo buon christiano | da due anni e mezzo in qua non habbia ricevuto niente. il nostro luolgo è povero per molte schiavitudini che ci sono accadute e non li potiamo | aiutare. e se l'*eminenze vostre* non l'aiutano, presto presto si muore di fame, | massime *monsignor Arcadio*, che è indebitato sino alla cima per le spese |<sup>15</sup> fatte al *beatissimo* patriarca vinti mesi in casa sua, dandogli le stanze | da basso e li cinquanta reali, perché diceva che l'*eminenze vostre* l'haveriano | mandato copiosamente, hebbe da [*supra*: sono di] *monsignor Arcadio*, come lo testimifica ancora | *monsignor Onofrio*, che puo far fede alla nostra vera lettera. aspettiamo | di sapere quanto prima come habbia giovato la nostra lettera. e facendo |<sup>20</sup> fine riveriamo tutti l'*eminenze vostre* sino al pavimento della terra. | Dalla provincia di Cimarra, 28 marzo 1666. |

Chile Giconte protonotario, servo dell'*eminenze vostre*. |

Io protopapà Demetrio, servo dell'*eminenze vostre*. |

Papà Cocca, servo dell'*eminenze vostre*. |

<sup>25</sup> Io Demetrio Chio, servo dell'*eminenze vostre*. |

Io Marco Leca, servo dell'*eminenze vostre*. |

Io Draco, servo dell'*eminenze vostre*. |

Nina, servo dell'*eminenze vostre*. |

Io Ongico Balas, servo dell'*eminenze vostre*. |

f. 399<sup>v</sup> [*a tergo*] Cimarra | 28 marzo 1666. |

#### SUMMARY

Symeon Lascaris, archbishop of Durazzo and missionary sent by the Roman Congregation *De Propaganda Fide* to Himarë (southern Albania), is a controversial figure in the "Hellenic" movement of the 17th century. Previous scholars such as Borgia and Sciambra had a rather negative impression of him and so raised a number of questions in his regard. With the aid of unpublished documents from the Archives of the Congregation *De Propaganda Fide*, and using previously known documents, this paper tries to give a balanced judgement of his career in Himarë and to present him as an example of an ecclesiastic of his time who sincerely believed in the possibility of Church union, but found strong opposition, from both the political and the religious structures.

Facultad de Filología A-35  
Universidad Complutense  
28040 Madrid (España)

José M. Floristán